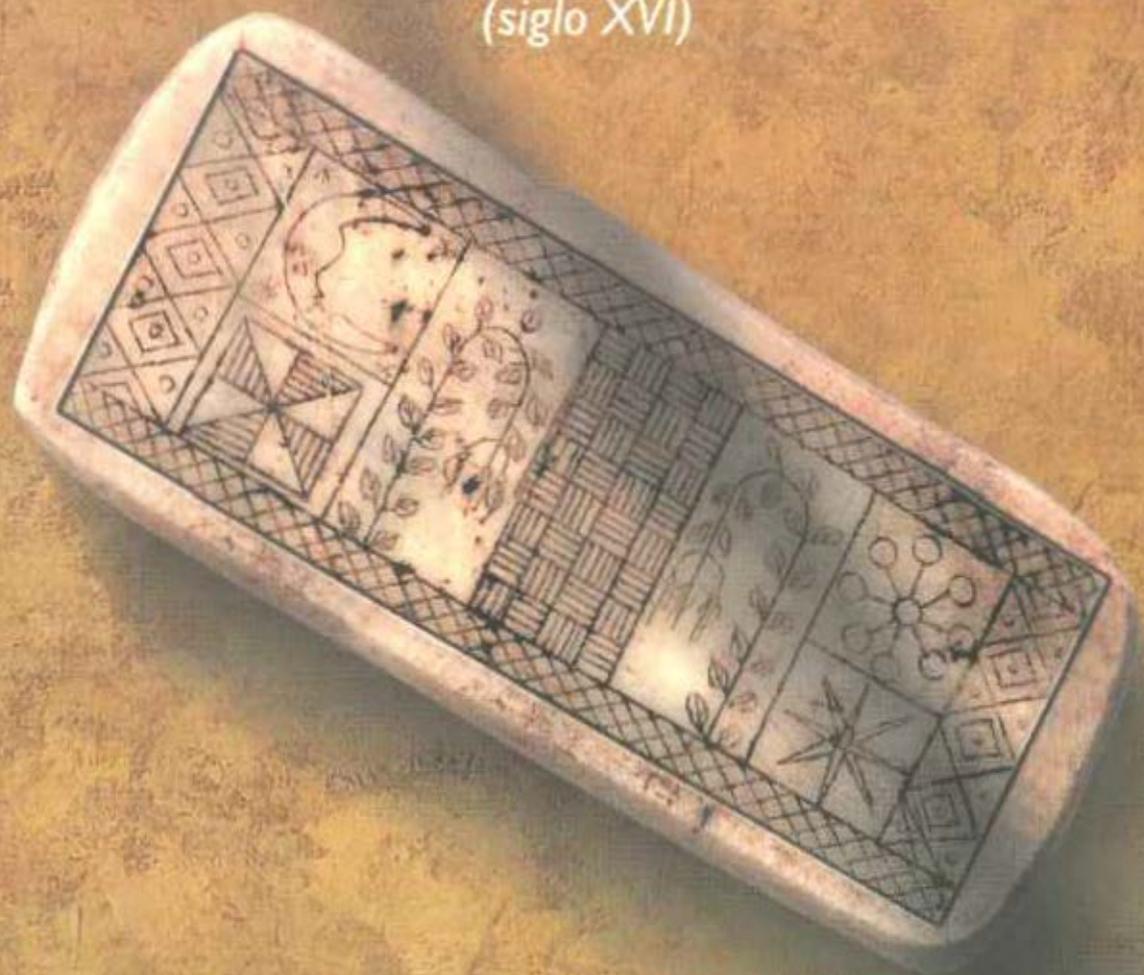


GERALD TAYLOR

***El sol, la luna  
y las estrellas  
no son Dios...***

*La evangelización en quechua  
(siglo XVI)*



## ■ Gerald Taylor

Investigador asociado del CELIA (CNRS, París) y del IFEA (Lima), el autor es especialista en dialectología quechua y lingüística histórica. Ya publicó una traducción castellana y una versión normalizada del texto original del famoso manuscrito quechua de Huarochiri, documento del inicio del siglo XVII. Ha publicado numerosos estudios sobre el quechua del norte (Lambayeque, Amazonas y San Martín) y Yauyos, así como investigaciones filológicas sobre la lengua general (quechua colonial).





# EL SOL, LA LUNA Y LAS ESTRELLAS NO SON DIOS...

La evangelización en quechua (siglo XVI)

---



Gerald Taylor

# El sol, la luna y las estrellas no son Dios...

La evangelización en quechua (siglo XVI)



**IFEA**



Este libro corresponde al tomo 172 de la colección "Travaux de l'Institut Français d'Études Andines" (ISSN 0768-424X)

1ra edición noviembre del 2003

Hecho al Depósito Legal N°1501052003-5198

Ley 26905 - Biblioteca nacional del Perú

ISBN: 9972-623-26-2

© IFEA Instituto Francés de Estudios Andinos  
Av. Arequipa 4595 - Lima 18 Perú  
Teléf: (51 1) 447 6070. Fax: (51 1) 445 76 50  
E-mail: postmaster@ifea.org.pe  
Web: <http://www.ifeanet.org>

© Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú  
Plaza Francia Lima - Perú  
Teléf: (51 1) 330 74 10. 330 74 11  
E-mail: [editor@pucep.edu.pe](mailto:editor@pucep.edu.pe)

Diseño de la carátula: Iván Larco

Cuidado de la edición: Clelia Gambetta

Revisión de textos: Andrés Chirinos Rivera y Martha Zegarra Loyva

## ÍNDICE



Introducción .....	11
Domingo de Santo Tomás .....	17
<i>Plática para todos los indios</i> .....	19
III Concilio Limense 1583 .....	45
<i>Plático breve en que se contiene la suma de lo que ha de saber el que se hace cristiana</i> .....	47
<i>Tercero Catecismo y exposición de la Doctrina Cristiana por sermones (Los Reyes, 1585): Sermones XVIII y XIX</i> .....	67
Fray Luis Jerónimo de Oré .....	117
<i>Segundo Cántico del Símbolo Católico Indiano (Lima, 1598)</i> .....	119
Anexos .....	155
Bibliografía .....	181



# INTRODUCCIÓN



La circunstancia que permitió el desarrollo de la evangelización en quechua en el siglo XVI fue la existencia de variantes muy poco divergentes de un mismo conjunto dialectal que aseguraban la intercomunicación —al menos, entre miembros de las clases dominantes— en la casi totalidad del territorio del antiguo imperio de los incas. Se trata de lo que los lingüistas de la colonia llamaban “la lengua del Inga” o “la lengua del Cuzco”, aunque no era necesariamente originaria del Cuzco y su propagación no haya sido obra de los incas. Este conjunto, que corresponde más o menos a lo que los lingüistas contemporáneos, siguiendo los criterios de Alfredo Torero, llaman “Quechua II” (QII), se oponía a otro conjunto de dialectos, conocido por los primeros lexicógrafos coloniales como “la lengua chinchaysuyo” y hoy, por los discípulos de Torero, como “Quechua I” (QI). En realidad, esta oposición no está muy equilibrada. La diversidad de los dialectos definidos como QI no permite una intercomprensión fácil, mientras, no obstante un desarrollo fonológico algo especial del conjunto Cuzco-Puno-Bolivia, las dificultades iniciales de comunicación con el ayacuchano y, hasta cierto punto, también con el ecuatoriano, se resuelven rápidamente. Se trata efectivamente de un conjunto íntimamente relacionado con la lengua quechua general de la Iglesia colonial.

Trataremos aquí muy sucintamente la cuestión de la lengua general, puesto que la hemos abordado en otros trabajos (*cf.* la presentación de la edición quechua normalizada del manuscrito de Huarochiri). Las variantes de la lengua general que conocemos a través de los textos coloniales representan etapas de la evolución de un mismo dialecto bajo la influencia de factores regionales y criterios ideológicos diversos. El dialecto originario probablemente habrá sido un dialecto del Perú Central, semejante a los que aún hoy se hablan en el sur de Yauyos. Este, en una fase determinada de su evolución, habría adquirido una serie de características que lo distinguieron de los demás miembros de esta familia. La más importante fue el desarrollo de un sistema de marcas de la

pluralidad verbal en el que predomina el criterio de la presencia o la ausencia de la segunda persona. Este rasgo se asocia a la expresión de la primera persona actora y objeto respectivamente por los morfemas *-niy*-*-wa*-. Existen también particularismos léxicos, aunque en este campo haya mucha variación. Aún faltan estudios adecuados sobre este tema.

La adopción por el imperio de los incas de una variante de este conjunto dialectal como lengua imperial correspondía sin duda al hecho de que esta ya se había popularizado como *lingua franca* en una parte importante del espacio andino. Se considera que la influencia de un sustrato aymara habría conferido al cuzqueño los diversos rasgos fonéticos y léxicos que lo caracterizan. La transformación de esta variante cuzqueña en lengua de cultura aristocrática y norma administrativa es otro tema poco estudiado. Esta debió haber dejado huellas importantes en la evolución de la lengua general colonial que también conoció diferentes etapas bajo la influencia de los diversos modelos de evangelización.

Los textos que presentamos aquí representan esencialmente dos etapas del desarrollo de la lengua general utilizada en la evangelización de los indígenas en el Perú durante el siglo XVI. La primera etapa es muy poco documentada y la conocemos, fuera de algunas palabras aisladas citadas en las crónicas, gracias a la gramática y lexicón de fray Domingo de Santo Tomás y dos textos incluidos en estas obras, la "Plática para todos los indios", que es el primer texto que publicamos aquí, y la "fórmula de la confesión general". La segunda etapa sigue al modelo lingüístico propuesto por los traductores al quechua del III Concilio limeño. Las principales características de estas dos etapas serán expuestas en las presentaciones que preceden a los documentos que publicamos.

Los textos que publicamos en este libro son:

1) La "Plática para todos los indios" de Domingo de Santo Tomás, suplemento de la *Gramática o Arte de la lengua general* (Valladolid, 1560);

2) La "Plática breve en que se contiene la suma de lo que ha de saber el que se hace cristiano", sacado de la *Doctrina Cristiana y Catecismo para la Instrucción de los Indios* del III Concilio Limense (Lima, 1584);

3) "Sermón XVIII. En que se trata cómo toda la ley de Dios está en diez palabras y cómo dio Dios esta ley por su mano y todos los hombres la tienen escrita en sus corazones y cómo por el primer mandamiento nos manda Dios que a Él solo adoremos y no al Sol ni a las Estrellas ni Truenos ni Montes ni Huacas" y "Sermón XIX. En que se reprehenden los hechiceros y sus supersticiones y ritos vanos y se trata la diferencia que hay en adorar los Cristianos las imágenes de los Santos y adorar los infieles sus ídolos o huacas", sacados del *Tercero Catecismo y exposición de la Doctrina Cristiana por sermones* del III Concilio Limense (Los Reyes, 1585);

4) La "Feria secunda de angelorum, cœlorum, atque omnium rerum creatione. Carmen", extraído del *Símbolo Católico Indiano* de fray Luis Jerónimo de Oré (Lima, 1598).

Cada serie de textos se organiza de la manera siguiente. Primero, se presenta el documento y su autor y se describe los aspectos significativos del desarrollo temático y lingüístico. Luego se transcribe el documento castellano original que servía de base a la elaboración de las pláticas, de los sermones y del cántico quechuas. Hemos modernizado la grafía y normalizado algunos aspectos sintácticos que indicamos por formas entre corchetes. Siguen los textos quechuas transcritos en grafía normalizada. Como estos difieren en muchos aspectos del original castellano, les atribuimos glosas castellanas de nuestra autoría. Para que se pueda confrontar más fácilmente el texto quechua y su traducción al castellano, dividimos ambos en enunciados numerados. Siguen las notas que explican problemas de paleografía y aclaran el sentido de las glosas. Como para la mayoría de las personas interesadas hoy no es fácil tener acceso a los textos original, al final del libro reproducimos como anexos los documentos quechuas tales como fueron publicados en el siglo XVI, desarrollando entre paréntesis las abreviaturas habituales en aquella época.

En nuestras traducciones, tomamos en consideración el valor que el autor atribuye a los vocablos especializados que emplea para explicar la fe católica. Cuando nos parece que haya confusión entre el uso cristiano y lo que el indígena, cristiano de fecha reciente, podría entender, lo indicamos en las notas. Como muchos términos que aparecen en los documentos ya no se emplean en los dialectos modernos, hemos consultado esencialmente los diccionarios coloniales más cercanos a la época de la publicación original donde, con pocas excepciones, se encuentran glosas correspondientes.



DOMINGO DE SANTO TOMÁS



## Plática para todos los indios<sup>1</sup>

Sabemos muy poco de la prédica pretridentina en el Perú. Según el historiador Juan Carlos Estenssoro, la *Plática para todos los indios*, agregada como suplemento a la gramática de Santo Tomás (1560), es la única muestra supérstite de la primera evangelización en lengua general quechua. Domingo de Santo Tomás define la "lengua general de los indios del reino del Perú" como "la lengua [en] que se comunicaba y de que se usaba y usa por todo el señorío de aquel gran señor llamado Guayna Capa[c], que se extiende de por espacio de más de mil leguas en largo y más de ciento en ancho. En toda la cual se usaba generalmente de ella de todos los señores y principales de la tierra y de muy gran parte de la gente común de ella" (Santo Tomás, *Grammatica...*, 1951: 11). En su *Lexicón*, especifica que, aunque existen "muchas lenguas particulares, que casi en cada provincia hay la suya, pero esta [*la que describe en su gramática*] es la general y entendida por toda la tierra y más usada de los señores y gente principal y de muy gran parte de los demás indios. Y nunca esta lengua en los tiempos antiguos fue tan generalmente usada, casi de todos, como el día de hoy. Porque con la comunicación, trato y granjerías que al presente tienen unos con otros y concurso en los pueblos de los cristianos y mercados de ellos, así para sus contrataciones, como para el servicio de los españoles, para entenderse entre sí los de diversas provincias, usan de esta general" (Santo Tomás, *Lexicón...*, 1951: 8, 9).

---

<sup>1</sup> Texto extraído de la obra de Santo Tomás, *Gramática o Arte de la lengua general* (Valladolid, 1560). El título original es: *Grammatica. o arte de la lengua general de los Indios de los Reynos del Peru. Nueuamente compuesta, por el Maestro fray Domingo de. S. Thomas, De la orden de. S. Domingo. Morador en los dichos Reynos* Impresso en Valladolid, por Francisco Fernandez de Cordoua. Impressor de la. M. R.

El idioma al que se traduce la *Plática* corresponde en parte a aquel en que se formulan los primeros términos quechuas citados por los cronistas españoles, sobre todo en lo tocante a la sonorización de las oclusivas después de una consonante nasal. Otra característica de esta 'lengua imperial' empleada por Santo Tomás es la distinción entre dos sibilantes, transcritas respectivamente por *ç/z* y *s/ss* y que nosotros normalizamos aquí por /s/ y /ʃ/. Este hecho la distingue de la lengua empleada por los cronistas ya que esta maneja la grafía *x* en vez de *s/ss*. En la *Plática* sólo se encuentra *x* en la transcripción de dos raíces (pero, en estos casos, de manera exclusiva), *xamu-* "venir" y *xuti* "nombre". La transcripción de Santo Tomás indica un sistema complejo de acentuación que él mismo explica de manera muy poco satisfactoria en su gramática, en la que confunde fonemas y grafemas. Su característica principal parece ser la conservación del acento de base de la raíz en composición, fenómeno que se puede observar en algunas hablas ecuatorianas contemporáneas. No hay evidencia conclusiva en este documento de la distinción entre una velar /k/ y una postvelar /q/, pero, como nos parece muy probable la existencia de esta oposición, la hemos incorporado en nuestra versión normalizada.

No es inverosímil que la composición de la *Plática* de Santo Tomás haya sido el producto de un trabajo colectivo que reflejaba los proyectos de evangelización de la Iglesia colonial, anteriores a las transformaciones provocadas por el Concilio de Trento. Su función en la gramática de Santo Tomás, aparte del hecho que debía ilustrar las reglas explicadas en su libro, era la de ser un modelo para el autor. De esta manera, las glosas yuxtalineales que acompañan el texto quechua habrían podido ayudarle a establecer las reglas sintácticas definidas en su gramática. Sin duda, diversas copias manuscritas de la *Plática* debían circular entre los que se ocupaban de la evangelización, lo que podría explicar algunas incoherencias ortográficas, que además son poco numerosas. Lo más notable en este documento es el reflejo del trabajo intelectual que representa: el resumen de la doctrina cristiana que proporciona es claro y casi poético, como un mito de origen, sin la agresividad que caracterizaría textos semejantes en el futuro. El "nosotros" inclusivo de su discurso asimila a españoles e indios. Evidentemente, se hace referencia al pecado principal de los indios —la adoración de los *huacas*, resultado de los engaños del demonio— pero no se insiste demasiado en este tema. Sin embargo, el aspecto más interesante de esta obra de evangelización es la creación léxica. Con la excepción de *Dios*, de *caballo* y de *cristiano*, todas las palabras claves de la nueva religión y los conceptos filosóficos en que se basan son expresadas en quechua. *Dios* representa al Dios de los cristianos que no debía confundirse con un *huaca* cualquiera, aun triunfante, y *cristiano* es indispensable para referirse a quien cree en la divinidad de Jesucristo. La mayoría de las glosas quechuas escogidas para expresar conceptos cristianos, demasiado peligrosas en su ambigüedad o demasiado explícitas, no debían sobrevivir a las

transformaciones realizadas por el III Concilio. Por eso, es interesante analizarlas en relación a lo que sabemos hoy de las religiones andinas y tratar de comprender cómo los fieles indígenas habrían podido interpretar un discurso, sin duda fascinante pero, tal vez, no totalmente cristiano.

El texto original de la *Plática* debía haber sido compuesto en castellano. Sin duda se trata del documento que aparece en la página de izquierda frente a la traducción quechua en la edición de Valladolid. Encontramos equivalencias léxicas ya establecidas, entre ellas probablemente algunas glosas espontáneas creadas por los primeros aventureros europeos como *puma* "león" y *llama* "oveja". Se emplean como designaciones de entidades étnicas: *huiracocha* para los españoles, *yanaruna* para los negros, *opparuna* (/upa-runa/) para los indios no peruanos (los "Mexicanos" del original) y *purunruna* para los indios no bautizados de la selva. Es probable que *huiracocha* sea una manipulación política del nombre del héroe cultural del sur, mientras que *yana* es un nombre descriptivo semejante a aquel empleado por los españoles (*negros*). *Opparuna* es un apodo espontáneo de tipo universal<sup>2</sup> y *purunruna*, probablemente una invención erudita que evoca el tiempo-espacio caótico de antes de la introducción de una civilización basada en el orden. *Runa* involucra el conjunto de los seres humanos, nosotros los españoles, vosotros los indios peruanos, aprendices cristianos, los indios "mexicanos" que habrán llegado con los aventureros españoles procedentes de América Central y los indios selvícolas. No se emplea *huiracocha* como etnónimo salvo cuando se refiere a la lengua de los españoles y nunca en oposición a *runa*. Sólo en el título de la *Plática*, *runa* se refiere aparentemente de manera exclusiva al "indio". *Causac* (/kawsa-q/) 'lo que vive' traduce el concepto de creatura animada o, más específicamente, el de 'animal/no humano'. La creación se organiza en *hanan(c) pacha* (/hanan pacha/) 'el tiempo-espacio de arriba', es decir: el cielo o el paraíso, *caypacha* (/kay pacha/) 'este tiempo-espacio presente, actual' (donde nos encontramos) y *ucupacha* (/uku pacha/) 'el tiempo-espacio no visible, interior o inferior'. Cuando se evoca las grandes emigraciones de los descendientes de Adán y Eva que debían poblar el conjunto de la tierra, esta se designa como *cay rurinpacha* (/kay rurin pacha/). Ahora bien, *rurin*, equivalente en los dialectos Quechua I de *uku*, se encuentra en la parte castellano-quechua del *Lexicón* de Santo Tomás como traducción alternativa de "dentro": «Dentro en lugar, adverbio – ucupi, o ruripi». *Rurin* debía serle tan familiar como la mayoría de los demás términos "chinchaysuyo" que cita, sobre todo si tomamos en consideración el hecho de que *rurin/lurin* forma parte de la composición de muchos topónimos donde expresa el sentido de "parte de

<sup>2</sup> *Upa runa*, es decir: hombres sordomudos, los que son semejantes a los demás en su condición de subordinados pero también diferentes, puesto que no hablan una lengua inteligible, cf. las formas derivadas de un término que significa "mudo" en la mayoría de las lenguas eslavas y que se refieren al alemán, el extranjero por excelencia, el vecino omnipresente que maneja un habla incomprensible.

abajo" en oposición a *hanan* "parte de arriba". Es posible que, para evitar cualquier confusión con el infierno que habría podido provocar el empleo de *ucu* en este contexto, escogiera la variante dialectal *urín* a fin de evocar "este mundo inferior" que, en la *Plática*, no se refiere al infierno sino a la tierra.

Varias décadas de prédica en quechua precedieron a la publicación de la gramática y del lexicon de Santo Tomás. Sin duda, la cuestión de la codificación de un léxico cristiano apropiado debió ser discutida por los predicadores de las diversas órdenes religiosas presentes en el Perú, sobre todo durante los primeros concilios limeños y al inicio de la enseñanza de este idioma en la Universidad de San Marcos. Que se hayan contemplado varias soluciones para resolver ese problema —es decir, la adaptación de un léxico quechua espiritual ya existente o el empleo de préstamos castellanos para expresar términos juzgados intraducibles en el contexto de la cultura local— parece evidente si analizamos la *Plática* (obra de Santo Tomás o base pre-existente para su estudio del idioma). El léxico de la *Plática* se compone de formas ya establecidas y aplicadas de manera lógica y precisa. Por ejemplo, sólo *yachachic* expresa el concepto de "creador" ya que su rival *camac* se limita a la evocación del alma. Sin embargo, el *Lexicón* es mucho menos riguroso que la *Plática* en sus definiciones y como glosa de "crear" «criar, hazer de nuevo» encontramos *camani.gui* o *yachachini.gui* y de "creador" «criador desta manera» *camac. o yachachic*. En las diferentes definiciones de *yachachic/yachacchic* (*sic*) que figuran en la página 296, el valor actual de "docente" predomina «ayo, que enseña a otro y doctor que enseña», sentido que se vuelve a encontrar en las glosas de la base verbal *yachachi-* «yachachini.gui disciplinar. o cnseñar // abezar poner costu(m)bre, dar lectio(n) el maestro // abezar enseñar qualquier cosa generalmente». El concepto de "enseñar" corresponde efectivamente a la semántica de base de *yacha-chi-* "hacer saber". La entrada *çayñata yachachini.gui hazer ymagenes de bullo* con la forma nominalizada correspondiente expresa un matiz más coreano al de "creador". La raíz *yacha-* traduce esencialmente los conceptos de "saber, aprender, acostumbrarse" y el derivado *yachacu-* expresa también el valor de "morar, residir". César Itier realizó un estudio pormenorizado de la evolución del término *pacha yachachic* en su presentación de la versión facsimilar del manuscrito de Pachacuti Yamqui Salcamaygua (Duviols & Itier 1993: 151-163). Aquí nos limitaremos a lo que podría ser uno de los sentidos de *yachachi-* en el mundo andino en la época de la redacción de la *Plática*. Es más que probable que los fieles no hayan percibido inmediatamente el sentido de "crear" asociado a *yachachi-* (la creación *ex nihilo* era un concepto que no correspondía a su mentalidad religiosa) y que aún subsistiera cierta fluctuación entre "instruir" y "hacer, fabricar". Por eso, el verbo *rura-* "hacer", mucho más material, constantemente forma un doblete con *yachachi-*. Una glosa que tal vez nos ofrezca una idea de la distinción entre *rura-* y *yachachi-* se encuentra en la página 138 del *Lexicón* donde *formar, reducir* se traducen por *yachachini.gui* o *ñatac, rurani*, es decir que *yachachi-* es el equivalente de "rehacer, hacer de nuevo". El *yachachic* es alguien que transmite un

conocimiento, una capacidad, un ser (puesto que adquirir conocimientos es proveerse de los instrumentos esenciales para sobrevivir, es fortalecerse, vitalizarse, es decir: existir). Plasmando la materia prima, el *yachachic* "crea" una imagen, vuelve a hacer lo que potencialmente ya existía, lo "ánima", es decir: le permite funcionar, realizarse. La opción de emplear *yachachi*, en vez de otros términos como *cama*-, para traducir el concepto de "crear", debió ser el resultado de una búsqueda intelectual ardua por parte de los evangelizadores anteriores al III Concilio y su difusión encontró, sin duda, cierta resistencia. Su aceptación por los indios en el sentido de "crear" probablemente fue muy limitada y, como en el caso de los demás términos que expresaban valores espirituales cristianos, implicó una asimilación gradual y parcial. Su ulterior rechazo por parte de Garcilaso (1963, 1ª parte, lib. 2, cap. II: 44) nos muestra su fragilidad como término destinado a un público más amplio que el de los círculos eclesiásticos limeños.

En su *Lexicón* (p.40), Santo Tomás proporciona tres glosas para expresar el concepto de "alma" (*ánima*): *camaquenc*, o *songo*, o *camaynin* (= *çamaynin*, corrección agregada a la *Fe de erratas*, p.17). Hemos escrito sobre estos tres términos en un artículo "*Camac, camay y camasca* en el manuscrito quechua de Huarochiri" redactado en francés y publicado en 1976 en la revista *Amerindia*. Su traducción castellana aparece en el libro *Camac, camay y camasca y otros ensayos sobre Huarochiri y Yauyos* (Taylor 2000). En el presente estudio, sólo los trataremos muy sucintamente. En el artículo al que nos referimos tratamos de demostrar que el *camac* o *camaque* (/kama-q(i)/) es la fuente animadora que transmite la fuerza vital a un ser o a un objeto para que pueda realizarse. El sufijo *-n* de *camaquen* es la marca de la 3ª persona posesiva. En la *Plática*, tanto *camaque* como *songo* se emplean para designar el alma. Cuando *songonchic camaquenchic* aparecen juntos, Santo Tomás los glosa respectivamente por "nuestras ánimas, nuestros [e]spíritus". El tercer término, *çamaynin* (/sama-y-nin/), marcado como *camaquenc* por el sufijo posesivo de 3ª persona, se refiere al "soplo", al "aliento", al "espíritu". No figura en la *Plática*. Fuera del pasaje ya citado donde *camaque*, en oposición a *songo*, se define como "espíritu", la glosa "espíritu" corresponde a *yayay* (*yayayninchic* "nuestro [e]spíritu"), cuyo sentido de base es "ejercer una actividad mental" (pensar, acordarse). *Camaque* y *songo* tuvieron poca fortuna como traducciones de "alma" en la literatura de evangelización posterior al III Concilio que consagró el empleo del hispanismo *ánima* como el único vocablo legítimo capaz de expresar este concepto fundamentalmente cristiano. Si *soncco* aparece en varios textos de catequesis del siglo XVII, no se trata de una traducción de "alma" sino más bien de un término de apoyo que establece la categoría semántica (el campo del espíritu, del sentimiento y de lo escondido) del préstamo *ánima*. Sin embargo, en lo tocante a *camaquen*, en las *Anotaciones de la lengua quichua*, que acompañan el Catecismo Mayor de la *Doctrina cristiana...*,

volvemos a encontrar la asociación de *camaque* y *ánimu* en un pasaje que justifica, gracias a una curiosa interpretación sintáctica, el empleo *ruraquen* (/rura-qi-n/) para traducir “creador”: “*Ruraque(n)man*, el Criador. Adviértase que en el Credo se puso *ruraque(n)*hacedor, y no *camaque*. Lo uno porque es equivalente a *camaque* o *camac* por criador, como lo declara la Iglesia cuando dice: *Credo en unu(m) Deum Patrem omnipotente(m) factore(m) caeli & terrae*. Lo otro por excusar anfibología porque *camaquen* también significa el alma, y podría entender el indio que Dios es alma del mundo, lo cual es inconveniente grande. En los artículos se puso *camac* y bien, porque puesto en participio no tiene esta equivocación.” (*Doctrina christiana y catecismo para instruccion de los Indios...*, Lima 1584, f. 77v). A diferencia de lo que sucede con los animales, cuando mueren la carne (*aycha*) y los huesos (*tullu*) de los seres humanos, su alma (*songo*) y su espíritu (*camaque*) nunca mueren. Se refuerzan los términos *songo*, cuyo sentido real, al menos en este contexto, es probablemente “esencia”, y *camaque*, agregándoles *ucupi cac runanchic* que en el original castellano aparece como “este hombre nuestro interior (que acá dentro tenemos)”. Desconocemos el origen de esta expresión pero debió, sin duda, crear cierta confusión en el espíritu de los recién convertidos puesto que se agregó al conjunto de las fuentes que debían asegurar la supervivencia del ser animado (la sombra, el aliento, la fuerza animadora, el “corazón”) un “doble” interior, es decir: un elemento adicional entre todos aquellos cuya pérdida podría causar la enfermedad y, eventualmente, la muerte. No sería extraño si el término *nuna*, que en los textos de evangelización ulteriores, evocaba el alma, fuera una derivación del “hombre interior” mediante el empleo de una variante dialectal, sin duda familiar a los descriptores de la lengua general que frecuentemente citaban formas que definían *chinchaysuyismos* en las advertencias que acompañaban sus obras. Se trataría en este caso de un neologismo culto cuya finalidad era expresar un matiz específico de *ánima*.<sup>3</sup>

Una muy especial categoría de “almas” desprovistas de carne y huesos, semejantes al *camaquenichic* (“nuestra ánima” en el original castellano), al *yuyayninichic* (“nuestro [e]spiritu” en el original castellano) constituyen los “criados” (*yanancuna*), puestos por Dios en el cielo. Estos no son como los hombres. Son de “otro género y especie” y se llaman “ángeles”. Una parte de estos ángeles no quiso obedecer a los mandamientos de Dios y fueron expulsados del cielo. Ahora se encuentran en el “mundo interior-inferior” (*ucupacha*). En castellano se los conoce bajo el nombre de “diablos” y en quechua bajo el de *mana allí çupay*, es decir: *çupay* malos. Esta especificación de su naturaleza “mala” es importante ya que el término *supay*, que hemos analizado en otro trabajo (“Supay” en Taylor 1980 y

<sup>3</sup> Véanse las observaciones de César Itier (Duviols & Itier 1993, nota 8: 142).

2000), aún no había adquirido una connotación totalmente negativa. En la sección castellano-quechua del *Lexicón*, encontramos “Demonio, bueno o malo, *çupay*” (p. 99) y, en la sección quechua-castellano, “*çupay*, angel, bueno, o malo” (p. 279). Sin embargo, Santo Tomás no osó aprovechar esta última traducción (aunque su glosa parecería justificarlo) para llamar a los ángeles *çupaycuna* en vez del término muy poco explícito de *yanacuna* “criados”.



## Plática para todos los Indios

Hermanos e hijos míos, a todos vosotros os amo y quiero mucho, como a mis propios hijos. Por tanto, os quiero decir los mandamientos de Dios para que seáis sus hijos y amigos suyos. Por eso, estad atentos y oídme bien esto que os quiero decir. Nosotros, todos los hombres, no somos como los caballos, ni como las ovejas, ni como los leones, ni como las demás cosas vivas, porque los caballos, los leones y todas las otras cosas que viven, cuando mueren, el cuerpo y el ánima todo juntamente muere, pero nosotros los hombres no somos así, que cuando morimos nosotros y vamos de este mundo, solamente muere nuestro cuerpo. Mas nuestra ánima y espíritu, este hombre nuestro interior (que acá dentro tenemos,) nunca muere, para siempre jamás vive. Y los que son hijos de Dios (por sus sacramentos) y son buenos y guardan sus mandamientos, van allá al cielo (que es la morada de Dios) a donde estarán con Él en muy gran gozo, gloria y alegría, descanso y recreación para siempre jamás. Los que fueron pecadores y malos y no obedecen ni guardan sus mandamientos, cuando mueren, sus ánimas irán al infierno (que es la casa y morada de los demonios) y allí estarán para siempre penando. Y pues ha de ser así que las ánimas de los buenos, después que mueren, han de ir al cielo a tener gran gloria con Dios y las de los malos con el demonio al infierno con pena para siempre. Oídme bien esto que os quiero decir para que va[yá]is al cielo, escapándoos del infierno. Primero, mucho tiempo ha, no había cielo, ni sol, ni luna, ni estrellas, ni había este mundo inferior, ni en él había ovejas, ni venados, ni zorras, ni aves, ni mar, ni peces, ni árboles, ni otra cosa alguna. Solamente entonces había Dios que jamás tuvo ni tiene principio ni tendrá fin. Y cuando le plugo y fue servido, hizo y crió el cielo, la tierra y todo lo demás que hay en ellos. Hizo el cielo para casa y morada de los Ángeles y de los buenos hombres. Hizo el sol para dar resplandor y alumbrar el día. También crió la luna juntamente con las estrellas para alumbrar la noche y darle claridad. Hizo este mundo para que nosotros los hombres viviésemos, anduviésemos y

morásemos en él. Hizo el aire para que respirásemos, las aves, los peces y todo lo demás que hay criado, todo lo hizo y crio para nosotros los hombres. Algunas cosas de ellas crio para que nosotros comiésemos. Otros para que nos ayudasen y sirviesen en nuestras necesidades. Otras para que nos gozásemos y holgásemos en verlas. Crio así mismo allá en el cielo muy gran cantidad y muchos criados suyos que llamamos *ángeles*, los cuales ni tienen carne, ni hueso; no tienen cuerpo, son espíritus puros como nuestras ánimas. Estos ángeles que digo, no son como los hombres, son de otro género y especie que nosotros. De estos ángeles que os he dicho, algunos fueron buenos y guardaron y obedecieron los mandamientos de Dios, cumpliendo su voluntad. Y estos ahora están con Él en el cielo y son bien aventurados, estando en gran contento y gloria, sin faltarles cosa ninguna de las que desean. Y a estos llamamos *ángeles buenos*. Otros fueron muy malos, no obedecieron a Dios, ni guardaron sus mandamientos cumpliendo su voluntad, antes pecaron y enojaron mucho a Dios nuestro señor. Y a estos por sus pecados, los echó Dios del cielo y desterró acá bajo de la tierra al infierno, en gran fuego y obscuridad y hedor, donde hasta ahora están y estarán para siempre encerrados, padeciendo por sus pecados. Y estos son los que en vuestra lengua llamáis *mana alli supay*. Y nosotros en la nuestra, les llamamos *diablos*. Después que Dios hubo hecho y criado todas estas cosas que os he dicho, crio en este mundo un hombre llamado Adam [Adán] y una mujer llamada Eva. Y de este hombre y de esta mujer nosotros los cristianos y vosotros los indios y todos los negros y los indios de México y los indios que están en los montes y todos cuantos hombres hay derramados y divididos del un cabo del mundo hasta el otro, todos de ellos procedemos y nacemos. Y este hombre llamado Adán y esta mujer llamada Eva son nuestro principio y de dónde procedemos. Y de ellos, nuestros antepasados procedieron y se fueron a morar a España donde nosotros vivimos. Y vuestros antepasados (de quien[es] vosotros venís) vinieron a vivir a esta tierra donde ahora estáis. Y los antepasados de los negros se fueron a sus tierras. Y los antepasados de los mexicanos, y así mismo los de todos los hombres que están divididos por todo el mundo, se dividieron por diversas tierras. Habéis de saber que aquellos demonios que os dije tentaron a nuestros primeros padres y dieron ocasión, tentándolos, para que pecasen y así pecaron. Y estos demonios son los que a nosotros cada día nos aconsejan el pecar, engañándonos y persuadiéndonos lo malo y a vosotros (aunque no los veis) os ponen en vuestros corazones malos pensamientos, os dicen: "Adorad al sol, a la luna, a las piedras, a los ídolos". Y, por esto, habéis enojado con vuestros pecados mucho a Dios nuestro señor. Por eso, avisad de aquí adelante, y no lo hagáis así como hasta ahora, sino de aquí adelante enmendaos de vuestros pecados y con vuestros corazones y pensamientos allegaos a Dios nuestro señor,

diciendo: "O Señor mío, vos sois mi señor y criador. Hasta ahora no os he conocido y así (adorando los ídolos) os he mucho enojado. De aquí adelante me enmendaré y nunca más pecaré. Y a vos sólo adoraré y amaré más que a todas las cosas". Viviendo así y siendo cristianos, cuando muriéredes, vuestras ánimas irán al cielo con Dios para siempre jamás.

## Llapa runakunapaq kunaşqa<sup>1</sup>

- 1 Wawqiykuna churiykuna, llapaykichikta churişinakta kuyaykichik.
- 2 Chaypaq *Dios* ruraqinchikpa<sup>2</sup> kamachikuşqanta willaşqaykichik paypa churin paymanta kuyaşqam kanqaykichikpaq.
- 3 Chayrayku allı uyariwaychik kay űişqayta.
- 4 űuqanchik llapa runakuna mana *caballo*kunaşina[chu] mana llamaşinachu mana pumaşinachu mana ima hayka kawsaqkunaşinachu<sup>3</sup> kanchik.
- 5 Pay<sup>4</sup> *caballo*kuna pumakuna ima hayka kawsaqkuna wañuptin aycha şunqunwan<sup>5</sup> şinantin tukuy wañun<sup>6</sup>.
- 6 űuqanchik llapa runakuna manataqmi<sup>7</sup> keyşina kanchikchu.
- 7 Wañuptinchik kay aychallanchik tullullanchik<sup>8</sup> sapalla wañun ari.
- 8 Şunqunchik kamaqinchik ukupi kaq runanchik<sup>9</sup> wiñay wiñaypaq mana wañunchu, wiñaypaq kawsanqa.
- 9 *Dios*pa churin kaqkuna, paypa unanchawan unanchaşqa<sup>10</sup> kaşpa paypa kamachikuşqanta waqaychaşpapaş űa wañuptin<sup>11</sup> hananpachaman paypa wasinman rinqa chaypi paywan wiñaypaq ancha kuşikuşpa<sup>12</sup> tiyanqanpaq.
- 10 Mana allı kaq runakuna mana *Dios*pa kamachikuşqanta huñiqkuna<sup>13</sup> űa wañuptin<sup>14</sup> ukupachaman supaypa wasinman<sup>15</sup> rinqa chaypi ñakarikuşpa tiyanqanpaq paywan wiñaypaq.

[No se ha traducido el enunciado siguiente del original castellano: Y pues ha de ser así que las ánimas de los buenos, después que mueren, han de ir

## Consejo para todos los seres humanos (*indios*)

- 1 Hermanos, hijos, los amo a ustedes como a mis propios hijos.
- 2 Por eso, les expondré los mandamientos de Dios, nuestro hacedor, para que sean sus hijos, amados por Él.
- 3 Por ese motivo, ¡escuchen bien mis palabras!
- 4 Nosotros, todos los seres humanos, no somos como los *caballos*, las llamas y los pumas, ni como los demás animales (*los seres vivos no humanos*).
- 5 Los caballos, los pumas y los demás animales, cuando mueren, todo, su carne y su fuerza vital, todo muere.
- 6 Nosotros, los seres humanos, no somos así.
- 7 Cuando morimos, sólo mueren nuestros cuerpos (*nuestra carne y nuestros huesos*).
- 8 Nuestro corazón (*nuestra esencia, el lugar donde se concentra nuestra capacidad emotiva*), nuestra alma (*la fuente de nuestra fuerza vital*), el hombre que tenemos dentro de nosotros, no mueren para siempre, vivirán eternamente.
- 9 Los que son hijos de Dios, los que son bautizados (*marcados por su señal*), si han guardado sus mandamientos, cuando mueran, [sus almas (?)] irán al cielo (*el tiempo-espacio superior*), a su casa, y permanecerán allá, sumamente felices, para siempre.
- 10 Los seres humanos malos que no han aceptado los mandamientos de Dios, cuando mueran, [sus almas (?)] irán al infierno (*el tiempo-espacio interior*), a la casa de los demonios (*las sombras*) y permanecerán allá con ellos padeciendo tormentos para siempre.

al cielo a tener gran gloria con Dios y las de los malos con el demonio al infierno con pena para siempre. *Su contenido ya había sido expuesto en los dos enunciados anteriores.*]

11 Chayšina kašpa alli *Diospa* kamachikušqanta uyarichišqaykichik<sup>6</sup> hananpachaman rinqaykichikpaq mana alli supaymanta qišpišpa.

12 Ñawpa ancha paqariqpi mana hananpacha mana inti mana killa mana quyllur karqachu<sup>7</sup>.

13 Mana kaypacha<sup>8</sup> karqachu.

14 Manaraqmi kay pachapi llama mana lluychu mana atuč karqachu, mana pišqu mana qucha mana challwa mana sachá mana imapaš mana šukilapaš karqachu.

15 *Dios* ruraqinchik sapalla wiñaymanta<sup>9</sup> karqa.

16 Pay munašqanmanta hananpachakta kaypachakta tukuy ima hayka kaqta paymi rurarqa, llapanta yachachirqapaš.<sup>10</sup>

17 Hananpachakta kikinpa yanankunap wasinpaq rurarqa.<sup>11</sup>

18 Intikta punchawta<sup>12</sup> illarinqanpaq rurarqa.

19 Killakta quyllurwan tutakta illarinqa(*n*)paq rurarqa.

20 Kaypachakta ñuqanchik runa kaqkuna kawsanqanchikpaq tiyanqanchikpaq rurapuwarqanchik.

21 Wayrakta samanqanchikpaq rurapuwarqanchik.

22 Pišqukta challwakta llapa kawsaqkunaktapaš<sup>13</sup> ñuqanchikpaq rurapuwarqanchik.<sup>14</sup>

23 Paykunamanta<sup>15</sup> wakinninta mikunqanchikpaq wakinninta yanapawanqanchikpaq wakinninta paykunakta rikušpa kušikunqanchikpaq rurapuwarqanchikmi.

24 Chay hananpachapi ancha achka yanankunakta yachachirqa<sup>16</sup> *ángeles* shutiyuqta.

25 Paykuna mana aychayuqchu, mana tulluyuqchu.<sup>17</sup>

26 Kamaqinchikšina chaqaykuna, yuyayninchikšina chaykunam-ari.<sup>18</sup>

27 Ñuqanchikmanta šuk hamu chaykuna.<sup>19</sup>

28 Kay ñišqay yanankunamanta wakinnin allin karqa *Dios* ruraqinchikpa kamachikušqanta huñišpa.

11 Como es así, voy a explicarles los mandamientos del buen Dios para que vayan al cielo y se salven del demonio malo.

12 En el inicio de los tiempos, no existía ni cielo ni sol ni luna ni estrellas.

13 No existía este mundo.

14 Aún no había llamas, venados, zorros en este mundo, tampoco había pájaros, lagos, peces, árboles, no había nada, ni una sola cosa existía.

15 Sólo Dios, nuestro hacedor, existía desde siempre.

16 Por su propia voluntad Él mismo hizo el cielo y la tierra y todas las demás cosas, Él creó (*dio acabamiento a*) todo.

17 Hizo el cielo para ser la casa de los ángeles (*sus propios criados*).

18 Hizo el sol para alumbrar el día.

19 Hizo la luna y las estrellas para alumbrar la noche.

20 Para nosotros los seres humanos hizo la tierra para poder vivir y morar en ella.

21 Hizo el aire para que respiráramos.

22 Hizo los pájaros, los peces y los demás animales para nosotros.

23 Hizo para nosotros una parte de ellos para que los comiéramos, otros para que nos ayudaran y otros para que nos alegráramos al verlos.

24 En el cielo creó muchísimos criados suyos llamados *ángeles*.

25 Ellos no tienen carne, no tienen huesos.

26 Aquellos son semejantes a nuestras almas, de hecho se parecen a nuestros espíritus (*nuestro intelecto, la suma de nuestra actividad intelectual*).

27 Ellos tienen una naturaleza diferente de la nuestra.

28 Una parte de estos criados eran buenos y obedecieron a los mandamientos de Dios nuestro hacedor.

29 Paykuna kunan hananpachapi kan, ancha hatun apu ancha kusikuşpa ancha imayuyq.

30 *Dios* ruraqinchikwan tiyakunmari.<sup>30</sup>

31 Kaykuna kunan *ángeles* shutiyuqmi.

32 Wakinnin ancha mana allim tukurqa, mana *Diospa* kamachikuşqanta huñişpa ancha huchallikurqa, nanaq *Diosta*<sup>31</sup> piñachirqa.

33 Chay huchallikuşqanrayku paykuna mana alli kaqta *Dios* ruraqinchik ukupachaman qarqurqa; ninapi<sup>32</sup> asnaqpi tutayaqpi huchanta muchuşpa ñakarikuşpa wiñay wiñaypaq harkaşqa tiyanqanpaq qarqumurqa, kunankamapaş chaypi tiyakun.

34 Chaqay akuyllakuna<sup>33</sup> mana alli supay<sup>34</sup> (şimiykichikwan) shutiyuq ñuqaykup wiraquchap<sup>35</sup> şimiyku *diablos* shutiyuqmi<sup>36</sup>.

35 Ña *Dios* ruraqinchik kay ñişqay tukuyta puchukaşpa şuk qari *Adán* shutiyuqta şuk warmiwantaq *Eva* shutiyuqta yachachirqa rurarqapaş.<sup>37</sup>

36 Chaykunamanta llapa runakuna, ñuqayku qamkuna<sup>38</sup> yanarunakuna uparunakuna<sup>39</sup> purunrunakuna<sup>40</sup>, may tiqşinkama runakunapaş<sup>41</sup> miraşqa kanchik.

37 Pay *Adán*, pay *Eva*<sup>42</sup> tiqşinchik.<sup>43</sup>

38 Kay ñişqay ñawpa machukunamanta qatiqin machuyku<sup>44</sup> miraşqa kaplin<sup>45</sup> *Castilla* llaqtaykuman rirqa.

39 Apuskiykikuna<sup>46</sup> kay llaqtaykichikman<sup>47</sup> shamurqa.

40 Yanarunap uparunap may tiqşinkama runakunap machunkuna<sup>48</sup> şuk şuk llaqtaman rakişpa anchurirqa.

41 Şinaşpalla kayman chayman rakinakuşpa kay rurinpachakta huntamunchik.<sup>49</sup>

42 Chay mana alli supay ñişqaykuna chay ñawpa machunchikta raykurqa<sup>50</sup>, mana allikta yuyachişpa "huchallikuychik" ñişpa ñirqa.

43 Şinataqmi chay akuylla mana alli supaykuna chay machunchikta raykuchirqa<sup>51</sup>, ñuqanchiktapaş qayantin<sup>52</sup> raykuwanchik<sup>53</sup>.

29 Ellos ahora están en el cielo, muy grandes señores, sumamente felices, teniendo a su disposición todo lo que deseen.

30 Están juntos con Dios nuestro hacedor.

31 Estos ahora se llaman *ángeles*.

32 Los demás se volvieron muy malos y, al no obedecer los mandamientos de Dios, pecaron gravemente y mucho enojaron a Dios.

33 A causa de ese pecado, Dios nuestro hacedor expulsó a los que habían sido malos al infierno; los expulsó para que fueran confinados para siempre en el fuego, en la pestilencia, en la oscuridad donde padecerían por su pecado y serían castigados con tormentos perpetuos y están allá hasta hoy.

34 Aquellos malvados se llaman *supay* malos (en el idioma de ustedes) y en el idioma de nosotros españoles *diablos*.

35 Al terminar Dios nuestro hacedor todo lo que acabamos de narrar, creó e hizo un varón llamado Adán y una mujer llamada Eva.

36 De estas [dos personas] se han multiplicado todos los seres humanos, nosotros, ustedes, los negros, los mejicanos y los demás indios de otras naciones (*los mudos*), los selváticos (*los indios no civilizados que vivían en las tierras no cultivadas*) y todos los demás seres humanos que se han poblado la tierra hasta los confines del mundo.

37 Ese Adán y esa Eva son la fundación de nuestra raza humana.

38 Cuando nuestros antepasados, los que seguían a nuestros primeros padres, se habían multiplicado, se fueron a nuestra tierra, Castilla.

39 Los antepasados de ustedes vinieron a esta tierra donde viven ustedes ahora.

40 Los antepasados de los negros, de los mejicanos y de todos los seres humanos que existen hasta los confines del mundo se separaron y se alejaron todos hacia países diferentes.

41 Es de esa manera que, al dispersarnos en todas las direcciones, llegamos a llenar este mundo de aquí abajo.

42 Los malos demonios de que ya hemos hablado tentaron a nuestros primeros padres y, al inspirarles pensamientos malos, les hicieron pecar.

43 De la misma manera que esos malvados demonios malos hicieron que nuestros [primeros] padres pecasen, a nosotros también todos los días nos tientan.

44 Qamkunaktapaš<sup>54</sup> šunquykichikpi<sup>55</sup> mana allikta yuyachišunkichik (panapaš mana rikuriptin), šunquykichikpi "wakakta rumikta intikta killakta pachakta<sup>56</sup> muchay" ŋišunkichik.

45 Chaypaq ancha *Dios* ruraqinchikta<sup>57</sup> piñachirqankichik.

46 Kunanmanta ama šina kankichikchu.

47 Kay huchallikušqaykichikmanta llakikuychik *Dios* apunchikman šunquykichikwan chayankichik "*a athac*"<sup>58</sup>, apuyimi kanki, ruraqiyimi<sup>59</sup> kanki" ŋišpa.

48 "Kunankama wakakta muchašpa piñachirqayki; kunanmanta wanašaqmi; mana ñataq huchallišaqchu.

49 Mana ñataq wakakta muchakušaqchu<sup>60</sup>.

50 Qam sapallata muchašqayki; qamta tukuyta yallišpa kuyašqayki\*.

51 Šina kašpa kawsankichik; šinataqmi *cristiano* kašpa ña wañuptiykichik<sup>61</sup> hananpachaman rinkichik paywan wiñay wiñay tiyanqaykichikpaq.

44 A ustedes les infunden malos pensamientos en sus corazones y (aunque no sean visibles) les dicen: "¡Adoren a los *huacas*, las piedras, el sol, la luna, la tierra!"

45 Es así que ustedes han provocado la ira de Dios, nuestro hacedor.

46 ¡A partir de ahora no hagan más estas cosas!

47 Arrepiéntanse de sus pecados y dirijan su pensamiento hacia Dios nuestro señor al decirle: "¡Ay! eres mi señor, eres mi hacedor";

48 "hasta ahora te he enojado adorando a los *huacas*; a partir de hoy me enmendaré; ya no pecaré";

49 "nunca más adoraré a los *huacas*";

50 "sólo a ti adoraré; te amaré más que a todo lo demás".

51 De esa manera han de vivir ustedes; al comportarse como [auténticos] cristianos, cuando mueran, irán al cielo donde estarán juntos con Él para toda la eternidad.



## Notas

- 1 El término *kunaşqa* traduce el concepto de "plática" del documento original. Se deriva de *kuna-*, que en dialectos modernos, expresa matices que varían entre "aconsejar", "avisar" y "enviar un mensaje". Se traduce "Indio" por *runakuna*. Es el único caso en la *Plática* en la que se encuentra este empleo exclusivo de *runa*, salvo si, a diferencia del texto castellano, se ha querido indicar en la versión quechua que este mensaje estaba dirigido al conjunto de los seres humanos.
- 2 En la traducción quechua se especifica que se trata de "Dios, nuestro hacedor". Con pocas excepciones, en el resto del texto, casi siempre se agrega "nuestro hacedor" a la palabra "Dios".
- 3 *llama* traduce "oveja" y *puma* "león". Aunque el original se refiere a "las demás cosas vivas", es probable que *ima hayka kawsaqkuna* "todo el conjunto de los vivientes" deba ser interpretado como "el conjunto de los animales (no humanos)", puesto que hay contraste con el destino de los humanos. En el resto del texto, *kawsaq* se refiere a "animales (no humanos)".
- 4 En el quechua de la *Plática*, *pay* es un deíctico del mismo tipo que *kay*, *chay* o *chayay*. Funciona como pronombre y adjetivo y se refiere tanto a animales como a seres humanos o a espíritus como los ángeles. Es posible que exprese un matiz de lo no visible al momento de enunciar.
- 5 "el cuerpo y el ánima" se traducen por *aycha Sunqunwan* "su carne y su esencia".
- 6 *Orig. guañuc*. Es posible que falte una tilde sobre la *u* en la segunda sílaba de *guañuc*. En este caso, *guañu(u)c* podría interpretarse como *wañum*, tal vez más apropiado que *wañuy* en este contexto.
- 7 *Orig. mánaraemí*, tal vez, un lapsus por *manatacmi*, más apropiado en este contexto.
- 8 El cuerpo de nosotros los hombres se compone de *aychallanchik tullullanchik* "sólo nuestra carne sólo nuestros huesos".
- 9 Nuevamente *Sunqu* se refiere a "ánima" y *kamaq* traduce "espíritu"; *Sunqu* cuya glosa habitual es "corazón" se refiere sobre todo a "esencia" y *kamaq* es la fuente

de la fuerza vital, el "animador"; *ukupi kag runanchik* traduce literalmente "este hombre nuestro interior". Es difícil imaginar lo que el cristiano indígena, poco instruido en las cosas de la nueva fe, haya podido comprender en este texto.

- 10 Literalmente "señalado por su señal", es decir "el bautismo", sacramento que convierte al indio en cristiano. Las glosas literales establecidas por Santo Tomás son "del con sus sacramentos señalado siendo" y en el original castellano aparece entre paréntesis "por sus sacramentos".
- 11 El empleo del gerundio *wañupin* que indica un cambio de actor, si no se trata de una anomalía sintáctica, sugiere un contraste entre un sujeto mortal (el cuerpo) y un sujeto inmortal (el alma). Este fenómeno se repite en el conjunto del texto.
- 12 "muy gran gozo, gloria y alegría, descanso y recreación" se reduce a *ancha kušikušpa* "alegrándose mucho".
- 13 *mana Diospa kamachikušqanta huñiqkuna* "que no obedecen ni guardan [los] mandamientos [de Dios]" se formula con términos ya establecidos por la prédica. Se trata más bien de "los que no aceptan el orden (la organización) establecido por Dios".
- 14 Aunque no se traduce "sus ánimas", que aparece en el original castellano, su presencia es implícita ya que el gerundio *wañupin* indica un cambio de actor.
- 15 *Orig.* *çupaypa guaciman*. Es probable que se haya olvidado de colocar una tilde sobre la *i* de *guaciman*. Nuevamente, fórmulas léxicas introducidas por la nueva religión traducen "infierno (que es casa y morada de los demonios)". El valor de *supay*, en este contexto estereotipado, ya corresponde al concepto de "demonio" puesto que no se especifica que se trata del *mana alli supay* como en el enunciado siguiente.
- 16 En la traducción quechua se suaviza el imperativo del castellano: *uyarichishqaykichik* "os enseñaré" (lit. "os haré oír").
- 17 *Orig.* *carucucachu*.
- 18 "Este mundo inferior" se traduce por *kaypacha* 'este tiempo-espacio (donde nos encontramos)'. El concepto de "inferior", glosado sea por *urin* sea por *uku*, crearía una aproximación peligrosa con el infierno cristiano.
- 19 *wiñaymanta* 'desde siempre' expresa "que jamás tuvo ni tiene principio ni tendrá fin".
- 20 *munašqanmanta* 'según su voluntad'; *ina hayka kuqta paymi rurarqa, llapanta yachachirqapas* 'todo lo que existe Él lo hizo y a todo lo dio acabamiento'.
- 21 'Hizo el tiempo-espacio superior como casa para sus propios criados [según la glosa yuxtalineal de Santo Tomás]; los sacerdotes que servían a los *huacas* también se llamaban *yama*. El texto quechua omite "los buenos hombres".
- 22 *Orig.* *pu(n)chàocta*.
- 23 "Todo lo demás que hay criado" se glosa por *llapa kawsaqkunaktapas* "todo lo que vive" en la yuxtalineal de Santo Tomás. El contexto indica que se trata de los "animales no humanos".
- 24 La "creación" de los animales no humanos se indica por la raíz verbal *rura-* "hacer".

- 25 El deíctico *pay* (v. nota 4), de manera insólita para los dialectos actuales, se refiere a los no humanos.
- 26 Para la categoría superior de los ángeles, en vez del verbo material *rura-*, se emplea la fórmula léxica promulgada por la evangelización pretridentina *yachachi-*, que podríamos glosar, como lo hemos hecho arriba, por “dar acabamiento” o, tal vez, “formar, transformar, rehacer”.
- 27 No se traduce “no tienen cuerpo” puesto que ya está expresado por *mana aychayuyqchu mana tulluyuyqchu*.
- 28 *kamaqinchikšina chaqaykuna* ‘aquéllos son semejantes a la fuente de nuestra fuerza vital’ corresponde a “como nuestras ánimas”; *yuyayninchikšina chaykunam-ari* ‘de hecho, esos son semejantes a nuestra facultad cognitiva (pensamiento, memoria, etc.)’ se refiere a los “espíritus puros”. El texto quechua no traduce exactamente el contenido de la conclusión del enunciado 19, puesto que, en vez de comparar estos espíritus con nuestra alma, establece dos analogías yuxtapuestas: ‘aquéllos son como nuestras almas, de hecho, esas son como nuestros espíritus’ (*según las glosas de la yuxtalineal de Santo Tomás*).
- 29 ‘Esos son diferentes (de otro tipo) de nosotros’.
- 30 *Orig. tiacunc mari = tiyakunmi-ari*, “Son bien aventurados” se traduce por *ancha hatun apu* ‘muy grandes señores’; “estando en gran contento y gloria” por *ancha kušikušpa* ‘alegrándose mucho’, “sin faltarles cosa ninguna de las que desean” por *ancha imayuy* ‘poseedores de todo (= riqueza) en abundancia’. Al texto quechua se le agrega lo que es la esencia de la Gloria: Dios *ruraqinchikwan tiyakun-mari* ‘es más, se encuentran juntos con Dios, nuestro hacedor”.
- 31 No se traduce “nuestro señor”.
- 32 *Orig. ninacpi*.
- 33 El deíctico *chaqay* ‘aquel’ posee una connotación de desprecio, sobre todo asociado a *akuylla*: *chaqay akuyllakuna* ‘aquellos malvados’.
- 34 Según la Plática, el equivalente quechua de lo que los españoles llaman “diablo” es *mana allí supay*, es decir ‘supay malos’.
- 35 *wiragucha*, reducido a simple designación étnica, se refiere a los españoles.
- 36 *Orig. xitiöcni*.
- 37 “crio” se traduce por *yachachirqa*, pero, para que su sentido sea menos ambiguo, se le agrega *rururqapaš* ‘e hizo’.
- 38 *Orig. caneöna*; “nosotros los cristianos y vosotros los indios” se expresa simplemente por ‘nosotros’ (*exclusivo*) y ‘vosotros’.
- 39 “Los indios de México” son *uparuna* ‘los mudos’ (los humanos semejantes a los indios peruanos pero de habla incomprensible), término que debe haberse generalizado durante la colonia para designar a los indios venidos de lejos, cf. «Yparuna, indios extraños de diferente lenguaje como son los de Mexico, Nicaragua, &c.», *Anon.* 1586.

- 40 "Los indios que están en el monte" son los *purunruna*, *purun* siendo una forma alternativa de *purum*, que se refiere a todo lo no cultivado, lo abandonado y a las civilizaciones anteriores a la creación de un estado ordenado como el de los incas.
- 41 "Y todos cuantos hombres hay derramados y divididos del un cabo del mundo hasta el otro" se traduce por *may tiq̄sinkama runakunap̄s* (la glosa yuxtalineal de *tiq̄si* que proporciona Santo Tomás es "hasta el fin del mundo" y, en otro pasaje, "hasta el cabo del mundo"). La grafía empleada por Santo Tomás para transcribir *tiq̄si* es *tiq̄si*, mientras que en el Anónimo 1586 y en González Holguín, encontramos «tici». El uso de la vocal <i> en vez de <e> por estos dos autores (Santo Tomás no observa los mismos criterios) sugiere que la consonante que le sigue debería ser interpretado como /k/ en vez de /q/, como es habitualmente el caso. No sabemos si la grafía *tiq̄si*, que nosotros también empleamos, corresponda o no a un cultismo o si se base en el uso actual en lugares que hayan conservado este término. De todos modos, la grafía insólita de Santo Tomás parece justificar la interpretación *tiq̄si* en el contexto de la *Plática*.
- 42 "Este hombre llamado Adán y esta mujer llamada Eva" se reduce a *pay Adán pay Eva*. Como *kay*, *chay* y *chayay*, el deíctico *pay* también tiene un empleo adjetival 'ese Adán, esa Eva'; lo que parece distinguir *pay* de los demás deícticos parece ser la ausencia de una connotación específicamente demostrativa. En la página 159 de su *Lexicón*, Santo Tomás presenta tres definiciones de *pay*; «artículo, o pronombre masculino»; «artículo, o pronombre femenino»; «artículo, o pronombre neutro».
- 43 "nuestro principio y de dónde procedemos" se traduce por *tiq̄sinchik*; *tiq̄si* expresa la base y, al mismo tiempo, los confines de un espacio limitado. Es la fundación, el origen y el fin. En el manuscrito quechua de Huarochari, *hanay tiq̄si* se identifica con el lago de Titicaca y *una tiq̄si* con Pachacámac y el mar.
- 44 *Orig. mochoycu.*
- 45 De nuevo, un empleo insólito del gerundio en *-pi-* puesto que, aparentemente, no hay cambio de sujeto.
- 46 *Orig. Apposquicóna.*
- 47 *Orig. Ilactaychicman.*
- 48 "y así mismo los [antepasados] de todos los hombres que están divididos por todo el mundo" se expresa por *may tiq̄sinkama runakunap̄ machunkama* 'los antepasados de los hombres hasta cualquier límite (extremidad, confines) que sea'.
- 49 *Šinašpalla kayman chayman rakinakušpa kay rurinpachakta huntamunchik* 'Y, de esta manera, al dividirnos por acá y por allá, llegamos a llenar este espacio inferior' no aparece en el original castellano. La glosa yuxtalineal de *kay rurinpachakta* es "este mundo". Es posible que se haya querido indicar "este mundo inferior" que se menciona en el enunciado 10. Para distinguir el mundo inferior en que vivimos del mundo de abajo donde se encuentran las almas condenadas —el *ukupacha*—, se emplea una variante 'chinchaysuyo' de *uku* que, como éste, expresa tanto lo interior como el inferior.
- 50 *rayku*, escogido para evocar el concepto de "tentar", se glosa en la yuxtalineal por "dieron ocasión". En el *Lexicón*, aparte de «Rayconi — dar causa, o ser causa de

algo» que evoca el relacionador *-rayku* 'a causa de', encontramos «Rayco – occasion, o achaque» y «Raycoy – çancadilla en lucha», «Rayconi – dar çancadilla en lucha». Parece que, en este contexto, *rayku-* sugiera tanto 'engañar, tentar' como 'ocasionar, provocar'.

- 51 La traducción quechua se refiere nuevamente a la tentación de nuestros antepasados por 'aquellos malvados diablos'; curiosamente, se emplea el factitivo de *rayku-*, *raykuchi-*, glosado como "ocasionar". ¿Sería que los demonios hicieran que los antepasados también nos tentasen a su vez, por ejemplo: instruyéndonos en el culto de los ídolos?
- 52 Santo Tomás proporciona la glosa insólita de "cada día" para *qayantin*. También figura en el *Lexicón* como traducción de "cada día".
- 53 "nos aconsejan el pecar, engañándonos y persuadiéndonos lo malo" se resume en *raykawunchik* 'nos engañan (?)'.
- 54 *Orig. cancónactapas*.
- 55 Aquí, *sunqu* traduce, de manera convencional, el castellano "corazón".
- 56 A la lista de los ídolos, el texto quechua agrega *pacha* 'la tierra'.
- 57 'Nuestro hacedor' se sustituye a "nuestro señor".
- 58 Esta grafía insólita, que se encuentra también en el *Lexicón* (*athac* – O, verguença), si no se trata de un fonema específico de la variedad descrita por Santo Tomás, podría representar una pronunciación enfática característica de las exclamaciones.
- 59 "criador" se expresa por *ruraq* 'hacedor'.
- 60 'Ya no adoraré a los huacas'. Esta abjuración del culto de las huacas no figura en el original castellano.
- 61 *Orig. gwañutijquichic*. El original castellano podría justificar el empleo del gerundio que indica un cambio de actor, pero la referencia "vuestras ánimas" no aparece en el texto quechua. El sujeto de la proposición principal es 'vosotros', expresado por el sufijo *-nkichik* de *rinkichik*. La gramática de Santo Tomás no proporciona ejemplos claros del empleo del gerundio 2.



### III CONCILIO LIMENSE 1583



## Plática breve en que se contiene la suma de lo que ha de saber el que se hace cristiano<sup>1</sup>

Veinticuatro años después de la publicación en Valladolid de la *Gramática* de Santo Tomás que contenía “La plática para todos los Indios”, en 1584 los traductores del III Concilio de Lima hicieron imprimir la *Doctrina Cristiana*<sup>2</sup>, el primer libro impreso en el Perú<sup>3</sup>. Este conjunto de textos donde se reconocen los efectos del Concilio de Trento y la presencia predominante de los jesuitas, también contiene una *Plática* que resume los elementos de la fe que toda persona que quisiera salvar su alma debe saber. El original castellano de este documento fue traducido en los dos idiomas considerados lenguas generales en el Perú: el Quechua y el Aymara. Una comparación de las dos *Pláticas* —la de Santo Tomás y la del III Concilio— revela una evolución del mensaje que la Iglesia destina a los indios y, en lo tocante a la traducción quechua, del idioma utilizado como instrumento de transmisión de este mensaje. Si seguimos refiriéndonos al Quechua del III Concilio bajo el nombre de “lengua general”, esta difiere en muchos aspectos de la “lengua general” de Santo Tomás. Efectivamente, una de las características del Quechua de Santo Tomás —la sonorización

---

<sup>1</sup> Texto extraído de la obra *Doctrina cristiana y catecismo para la instrucción de los indios*. El título completo es: *Doctrina Christiana y catecismo para instrucción de los Indios, y de las demas personas, que han de ser enseñadas en nuestra sancta Fé. Con un confessorario, y otras cosas necesarias para los que doctrinan, que se contiene en la pagina siguiente. Compuesto por Auctoridad del Concilio Provincial, que se celebró en la Ciudad de los Reyes, el año de 1583. Y por lo misma traducida en las dos lenguas generales, de este Reyno, Quichua y Aymara*.

<sup>2</sup> El documento original forma parte del libro: *Doctrina Cristiana y Catecismo para la Instrucción de los Indios* (Lima, 1584). Esta presentación reproduce el contenido del texto francés que precede a nuestro artículo “La Plática Breve de la Doctrina Christiana (1584)”, *Amerindia* 25, París 2000.

<sup>3</sup> La comparación de las versiones publicadas con el manuscrito definitivo conservado en el Cabildo de la Catedral de Lima sólo reveló divergencias menores: la racionalización de la puntuación y la corrección de algunas erratas.

de /k/ después de una nasal— se considera típico de las personas que “hablan corruptamente” (*Doctrina Cristiana*, 74v). Las reglas de la acentuación, reducidas en la *Doctrina Cristiana* a un sistema sumamente sencillo (la acentuación sistemática de la penúltima sílaba) tampoco corresponden a aquellas definidas por Santo Tomás. Sin embargo, el deseo expresado por los lingüistas del III Concilio de establecer un lenguaje capaz de ser comprendido por un máximo de indios en un territorio que se extendía desde Quito hasta Charcas<sup>4</sup> provocó la búsqueda de una norma consensual que permitiera, mediante el empleo de una ortografía neutra, eliminar todo lo que podría hacer resaltar los particularismos de la variante<sup>5</sup> de la lengua general que promovían. Como Santo Tomás, escogieron un sistema gráfico que poco se alejaba de aquel utilizado para la transcripción del castellano. Pero, a diferencia de Santo Tomás, eran conscientes de las divergencias que existían en la pronunciación de los dos idiomas, divergencias que habían debido ser tomadas en consideración por otros autores que se dedicaban a redactar descripciones del Quechua o traducciones de textos de catequesis que hoy desconocemos. Las innovaciones que rechazaron se refieren, sin duda, al quechua del Cuzco puesto que al menos la serie *ta, ita, tha* que citan sugiere una distinción entre dentales simple, glotalizada y aspirada (*Doctrina Cristiana*: 75). Los traductores del III Concilio mencionan que los indios confunden [i] y [e], [u] y [o] y proporcionan varios ejemplos de esta confusión; al mismo tiempo, recomiendan que se siga el sistema de transcripción utilizado en sus trabajos<sup>6</sup>. Podemos observar que en los tres ejemplos citados: /wawqi/ *huaoque*, *huauqui*, /ñuqa/ *ñoca*, *ñuca*, /qillqa/ *quella*, *quilloca*, la presencia de la oclusiva uvular /q/ provoca la abertura de las vocales /u/ e /i/; sin embargo, estas no se abren tanto como las vocales castellanas transcritas *u* e *i*, lo que explica la confusión de los autores del comentario citado. La costumbre establecida por los textos del III Concilio de emplear las variantes [o] y [e] después de *e* y de *gu* respectivamente para indicar la presencia de la uvular significa que se puede identificar la pronunciación

4 Fuera de algunas variantes locales de determinadas provincias, “en todo lo demás conforma esta traducción con lo que se usa desde Quito hasta los Charcas” (*Doctrina Cristiana*).

5 “De dos extremos se ha procurado huír en la traducción de esta doctrina cristiana y catecismo en la lengua quichua, que son: el modo tosco y corrupto de hablar, que hay en algunas provincias y la demasiada curiosidad con que algunos del Cuzco y su comarca usan de vocablos y modos de decir tan exquisitos y oscuros, que salen de los límites del lenguaje, que propiamente se llama quichua, introduciendo vocablos que por ventura se usaban antiguamente, y ahora no, o aprovechándose de los que usaban los Ingas y señores o tomándolos de otras naciones con quien[es] tratan” (*Doctrina Cristiana*: 83).

6 “Cuanto a la pronunciación, se advierta primeramente que estas vocales *e, i*, y estas, *o, u* simbolizan, y así los indios las pronuncian indiferentemente, *etiam* dentro del Cuzco tomando la una por la otra: *huaoque, huauqui, ñoca, ñuca, quella, quilloca*, pero lo mejor y más pulido ha parecido el modo como las usa esta traducción” (*Doctrina Cristiana*: 74v).

uvular de /q/ en la transcripción de la primera sílaba de *quelica* /q̄illa/, pero no en la segunda<sup>7</sup>. Sin embargo, esta innovación —la transcripción de /qi/ por *que* y de /qu/ por *co*— significa un mejoramiento con respecto al sistema gráfico empleado por Santo Tomás. Aparte de la representación parcial de la uvular, la relativa fidelidad a las normas ortográficas del castellano implica que, en sus versiones normalizadas, la *Plática* del III Concilio de 1584 difiere poco —al menos en lo tocante al modelo lingüístico que adopta— de la *Plática* de Santo Tomás publicada en 1560. Ninguna de las dos contiene las formas estigmatizadas como típicas de las hablas particulares de Chinchaysuyo<sup>8</sup> y, fuera de la sonorización de las oclusivas, tampoco se encuentra en el texto de Santo Tomás evidencia de las transformaciones fonéticas criticadas por los traductores del III Concilio<sup>9</sup>. Es verdad que la presencia de *x* en dos raíces léxicas en la *Plática* de Santo Tomás representa una anomalía que difícilmente se puede explicar no sólo con relación a los criterios del III Concilio sino también respecto a las normas que observa el mismo Santo Tomás.

Para Santo Tomás, la referencia territorial que correspondía a la lengua general era el antiguo imperio de los incas y, más específicamente, todas las provincias sometidas a Huayna Cápac donde funcionaba como lengua de comunicación para la élite y una parte importante de la población en general. En la época en la que escribía Santo Tomás, el movimiento de poblaciones provocado por la política colonial, la necesidad de comunicación

7 En el *Vocabulario y phrasis en la lengua general de los indios del Peru, llamado Quichua...*, publicado por Antonio Ricardo en 1586 bajo la supervisión de los lingüistas del III Concilio, se distinguía la pronunciación de la uvular delante de /a/ mediante el empleo de <k> en algunas palabras que podían ser confundidas con otras en las cuales *c* representaba una pronunciación velar como «Aca, estiércol de persona o animal, o escoria de metal» = /aka/ y «Aka, chicha» y sus derivados = /aqa/, o «Caca, tio hermano de la madre» = /kaka/ y «Caka, peña viua» = /qaqa/. No reconstituimos ni glotales ni aspiradas de las cuales no hay huella en los textos del III Concilio.

8 «La imperfección o barbaridad que hay en los que hablan corruptamente la lengua Quichua no está tanto en la conexión de las dicciones, cuanto en la variedad de los vocablos, que son diferentes de los que se usan en el Cuzco, y algo toscos, tomados de sus idiomas particulares, o del uso que comúnmente recibieron todos los que se llaman Chinchaysuyos como son: *lamyan* por *paran* "llueve", *pachian* por *toeyan* "revienta", *chiquian* por *comer* "verde", *pistaní* por *lluchuni* "desollar reses", *sifani* por *chocani* "tirar", *chuscu* por *tahua* "cuatro", *quihua* por *cacho* "hierba", *ucsa* por *ychu* "heno", *ulicu* por *cari* "varón", *chacuas* por *paya* "vieja", *cusma* por *uncu* "camiseta", *anacu* por *acsa* "saya de India" y otros vocablos a este modo" (*Doctrina Cristiana*: 83). Es interesante notar que la mayoría de estos términos que se consideran aquí típicos del Quechua "chinchaysuyo" también caracterizan el Manuscrito quechua de Huarochiri, documento redactado en la lengua general. Aún hoy se los encuentra en los dialectos mixtos del Perú septentrional. Es probable que en la ciudad "multiétnica" que era Lima en los años 1580 se estaba desarrollando un dialecto mixto y el manejo de la lengua general no correspondía al purismo cuzqueño tan anhelado por los jesuitas del III Concilio.

9 /r/ > /l/; /t/ > /r/ > /b/; /s/ > /h/; /ll/ > /l/. La presencia de /y/ en la raíz *yalli-* en el texto de Santo Tomás, en vez de /ll/ que prefieren los autores del III Concilio, corresponde a una alternancia común a la mayoría de los dialectos Quechua II.

entre indios de orígenes diversos y entre estos y los españoles había extendido el conocimiento de la lengua general a todas las categorías sociales. Al mismo tiempo, la evangelización y los trastornos administrativos asociados a la organización de la sociedad colonial eran la causa de su expansión en detrimento de las antiguas lenguas locales. Por eso, era normal que la lengua general promovida por Santo Tomás fuera afectada por elementos introducidos por sus nuevos hablantes y que las transformaciones sociales también se reflejasen en el idioma.

Para los traductores del III Concilio, la referencia territorial, que establecía el modelo ideal del idioma, ya no era el imperio de los incas sino la antigua capital imperial, y la lengua general perfecta y legítima era el Quechua del Cuzco. Infelizmente, como ya lo indicamos arriba, esta lengua ya no era totalmente comprensible para la masa de la población cuyas almas debían ser salvadas. Por eso, a pesar de sus propias convicciones, los traductores del III Concilio tuvieron que buscar un compromiso lingüístico que les permitiera, de un lado, evitar "el modo tosco y corrupto" que prevalecía en algunas provincias y, del otro, el lenguaje excesivamente rebuscado y oscuro de ciertos quechuahablantes del Cuzco. El compromiso al que llegaron no sólo se reflejaría en el idioma sino también en la norma establecida para la traducción. Conscientes de la ineficacia de una traducción literal, prefirieron definir el sentido general de un pasaje y buscar la manera más adecuada de traducirlo escogiendo vocablos utilizados en el discurso cotidiano, de fácil entendimiento y correctos en su expresión. Dirigieron su atención a las provincias que se situaban fuera de la esfera de influencia del Cuzco y, sobre todo, a las que se extendían de "Guamanga a Quito"<sup>10</sup> y a "los llanos donde no hablan con la perfección que en el Cuzco, sino algo corruptamente y en algunas provincias con más barbaridad que en otras" (*Doctrina Cristiana*: 83r). Se justificaron por el hecho de que el contenido de la *Doctrina Cristiana* ya era en sí mismo excesivamente complejo: "Pues siendo de suyo difíciles de entender las sentencias de la Doctrina Cristiana, no es bien obscurecerla con lenguaje exquisito y de pocos usado" (*Doctrina Cristiana*: 83r).

Tenemos que reconocer que la política lingüística del III Concilio tuvo mucho éxito ya que las normas que estableció fueron seguidas por la mayoría de los escritores que se ocupaban de la evangelización en las décadas posteriores y hasta Diego de Molina, tal vez huamanguino, que redactó un sermonario en Huánuco en 1649 (en una época en que predominaban los criterios cuzqueñizantes de Ávila, Avendaño y Jurado Palomino) respetó en la grafía del cuerpo de su obra los principios establecidos por los lingüistas del III

10 Es decir, aquellas que correspondían al antiguo Chinchaysuyo (eso no significa que el idioma que privilegiaban correspondía necesariamente a aquel que los gramáticos llamaban "chinchaysuyo", sino más bien a la variante de la lengua general que permitía la comunicación en toda esta región).

Concilio, aunque en su prefacio mostró que debía distinguir los sonidos reales del idioma. Efectivamente, la gran ventaja que tenían los trabajos realizados por el III Concilio con relación a la producción literaria de los que habían sido más influidos por la tradición cuzqueña (sobre todo Pérez Bocanegra y Ávila) era la posibilidad, en una época en que el conocimiento del Quechua cuzqueño disminuía, de hacerse comprender en un área mucho más amplia gracias a una grafía sencilla que podía ser interpretada con matices diferentes según el dialecto de origen del lector y a un léxico poco marcado por su pertinencia a una región específica.

En lo que se refiere más en particular al léxico de la evangelización, volvemos a encontrar varias expresiones ya incorporadas en el *Lexicón* de Santo Tomás. El concepto de "cuerpo", la parte material de los seres humanos y de los animales destinada a la muerte, se traduce por *ucu*, idéntico en su grafía al término que indica 'interior'. En el *Lexicón*, se distingue de este último por la aspirada inicial: «Cuerpo generalmente – huco. o hucunchic» mientras que «Dentro en lugar, adverbio» se traduce por «ucupi. o ruripi». En realidad, Santo Tomás no utiliza este vocablo en la *Plática*, tal vez porque se trate de una invención erudita o de un término poco usado e incomprensible para el público en general; prefiere las referencias más específicas de *aycha* 'carne' o de la combinación de *aycha* y *tullu* "hueso(s)". En el manuscrito quechua de Huarochiri, encontramos el hispanismo *cuerpo*, que es el término que prevalece en los dialectos modernos: *kwirpu*.

*Camachicusea simi* expresa los "mandamientos" y *cruzpi chacatasca* "crucificado". *Hanaepacha* representa el "cielo", *caypacha* la "tierra" y *ucupacha* el "infierno". Los *huacas* son demonios mentirosos: *llulla supay*.

A *lluma*, que se encuentra en Santo Tomás al lado de *puma* como representante de la categoría de los *causaccuna*, es decir: de los seres vivos animados, se le ha atribuido el valor de símbolo general de todos los animales no humanos: "tómase esta especie por todo género de animales porque no hay en esta lengua vocablo que signifique animal o bestia" (Vocablos dificultosos de la lengua quichua. *Doctrina cristiana*, 77r).

La raíz *cama-*, ya citada en el *Lexicón* de Santo Tomás al lado de *yachachi* como traducción de "crear", reemplaza por completo a este último término para evocar el concepto de una creación *ex nihilo*. Sin duda, su empleo debía provocar cierta confusión en el espíritu de los cristianos de fecha reciente para los cuales no habrá perdido su connotación de 'transmisión de la fuerza vital'. Se le agrega como referencia de apoyo la raíz *pacarichi-* 'hacer aparecer' > 'dar origen a', que tampoco habría facilitado su cristianización total, ya que *pacarichi-* evoca los orígenes míticos de las comunidades en las *pacarinas*.

La ambigüedad que resulta del empleo del hispanismo *Dios*, escrito constantemente con una mayúscula en el sentido del ser supremo y único designado con este nombre, pero también utilizado para referirse a una categoría de seres poderosos sobrenaturales que se habría podido llamar *huacas* si este término no hubiera sido reservado para definir a los "ídolos", los falsos dioses por excelencia, crea un problema de transcripción para la versión normalizada<sup>11</sup>. Hemos intentado resolverlo, limitando el empleo de la mayúscula a las referencias al "Dios" de los cristianos, mientras que el concepto de "dios" en general se indica por el mismo término escrito con una minúscula. Sin embargo, los cristianos indígenas, de conversión reciente, al escuchar un mensaje exclusivamente oral, debían confundirse en este juego de distinciones poco evidente, complicado además por el hecho de que Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo "aunque [eran] tres personas diferentes, no [eran] más que un solo dios". Es verdad que, en las culturas indígenas, era frecuente la asimilación de los *huacas* locales con los *huacas* de los grupos advenedizos y que los conjuntos de los Pariacacas y de las Chaupiancas probablemente representaban fenómenos tan misteriosos para el padre de Ávila como la Trinidad para los autóctonos. Sin embargo, en las culturas indígenas, a pesar de que los *huacas* de los vencedores predominaban, su culto nunca era exclusivo y su presencia no eliminaba la de los demás.

El hispanismo *ánima* designa una nueva entidad, el "alma", o la esencia vital de los seres humanos, que, a diferencia de la que "anima" a los animales, no muere junto con el cuerpo. Se ha rechazado el término *camaque(n)* aunque se le haya reconocido el sentido de "ánima" (*Doctrina cristiana*, 77v) y que Santo Tomás y probablemente el conjunto de los predicadores pretridentinos lo hayan empleado en este sentido. Poseía, sin duda, connotaciones poco compatibles con las creencias cristianas. De todos modos, ningún elemento de la antigua religión habría podido identificarse totalmente con el *ánima* cristiana, ni la sombra (*supay*), ni el aliento-espíritu (*samay*), ni la fuente que sostenía y animaba (*camac*). En lo tocante al vocablo *cama*, es interesante ver que se asocia a *hucha* para traducir un concepto global de transgresión que corresponde a las definiciones del vocabulario anónimo de 1586: «Peccador, huchazapa, camazapa»; «Peccar, huchallicuni, camallicuni». Es probable que la evolución de este empleo de *cama* haya sido paralela a la de *hucha*; este último término, a partir de un sentido de base de "deber, obligación" (cf. *capac hucha* 'obligación ritual suprema'), aparentemente adquirió un sentido derivado de "deber no cumplido, obligación no realizada", semejante a la relación que existe en castellano entre "deber" y "deuda".

<sup>11</sup> En el manuscrito conservado en el Cabildo de la Catedral de Lima, siempre se escribe Dios con una minúscula, lo que ha sido corregido en las versiones impresas.

## Plática breve en que se contiene la suma de lo que ha de saber el que se hace cristiano.

Óyeme, hijo mío, con atención y decirte he brevemente lo que te conviene saber para salvarte.

Primeramente sabrás que hay un Dios que es señor de todo, hacedor del cielo y de la tierra y de todas las cosas y no hay más que un solo Dios porque el sol, la luna, las estrellas, los ríos, los montes y todo lo demás, es hechura de Dios que lo hizo para bien de los hombres. Este gran Dios, que está en el cielo y en la tierra y en todo lugar es muy bueno y muy justo y a los hombres buenos que le sirven, después de esta vida, les da gloria sin fin en el cielo y a los malos que le ofenden, les da castigo con tormentos sin fin en el infierno. Porque después de esta vida hay otra vida, que dura para siempre y las ánimas de los hombres no se acaban como las bestias cuando mueren. Más has de saber, hijo mío, y es que este gran Dios a quien adoramos los cristianos, es Padre y Hijo y Espíritu Santo y aunque son tres personas diferentes, no es más de un solo Dios.

Porque todas estas tres personas, que son Padre [e] Hijo y Espíritu Santo, tienen un mismo ser, este es el Dios verdadero y no hay otro Dios y todos los demás que adoran las otras gentes, fuera de los cristianos, son falsos y vanos.

Ahora has de entender que el hijo de Dios, que se llama Jesucristo, se hizo hombre naciendo de la Virgen María, y padeció muerte de Cruz por su voluntad para salvar [a] los hombres y después resucitó para nunca más morir y subió a los cielos glorioso y al fin del mundo ha de venir Él mismo a juzgar a todos los hombres que entonces resucitarán y dará premio de gloria a los buenos y pena de infierno a los malos.

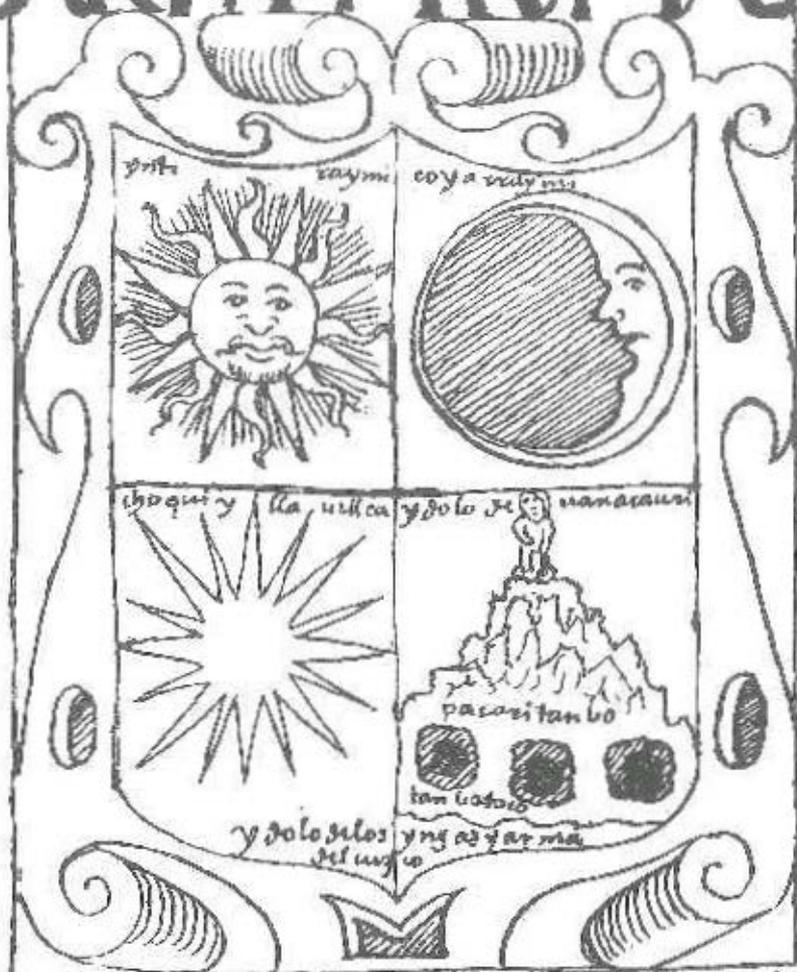
Y si quieres saber por qué causa se hizo hombre y padeció y murió en cuanto hombre, Jesucristo, nuestro Señor, siendo verdadero Dios, sabrás

que todos los hombres estábamos condenados a muerte y pena sin fin por nuestros pecados y por el pecado de nuestros primeros padres que fueron desobedientes a Dios y el hijo de Dios, Jesucristo, por su bondad vino del cielo a la tierra a librarnos del pecado y a salvarnos y, si él no viniera, todos pereciéramos pa[ra] siempre. De aquí entenderás, hijo, cómo para ser salvos, los hombres han de creer en Jesucristo y recibir su ley, haciéndose cristianos por el santo Bautismo, por el cual se te perdonarán todos tus pecados si te arrepientes de ellos de corazón y determinas de no los hacer más sino vivir como lo manda la ley de Cristo. Y si eres ya cristiano bautizado y has tornado a pecar, el remedio que tienes es volverte a Dios y confesar tus culpas al sacerdote y serás perdonado y, si guardas la ley de Dios, serás salvo para siempre jamás y la ley de Dios es muy santa y muy justa y lo que toda ella enseña es que honres y ames a Dios sobre todas las cosas y hagas con tu próximo lo que tú querías que hiciesen los otros contigo.

Todo esto y otras muchas cosas maravillosas enseñó Dios por su palabra a la congregación de los cristianos que se llama Santa Iglesia, cuyo hijo te haces por el Bautismo. Y así has de estar firme y determinado de creer y obedecer todo lo que la Santa Iglesia de parte de Dios te enseñare y mandare. Por eso, hijo mío, guarda en tu alma estas palabras de Dios que te he enseñado y, doliéndote de todos tus pecados, llama a Dios con tu corazón y con tu boca diciendo: "Señor mío, Jesucristo, tú eres mi Dios verdadero y no hay otro Dios sino Tú; Tú me redimiste por tu sangre, perdona mis culpas y salva mi ánima, pues toda mi esperanza pongo en tí y, por tu bondad, dame gracia para que guarde tus mandamientos y alcance la vida eterna."

*Amén.*

79 PRIMERCAPITVLODLOSIM<sup>Gas</sup>  
**ARMAS PROPIAS**



armas reales del rey no de las yns de los reys yngal - la

## Plática breve en que se contiene la suma de lo que ha de saber el que se hace Cristiano

1 Şunqkamalla uyariway, churi.

2 Huk işkay şimillapi qişpinqaykipaq yachanqaykikta willaşqayki.

3 Kaytaraq ñawpaqla yachay.

4 Hukllam *Dios*<sup>1</sup>, llapa ima hayka kaqpa apun.

5 Kay *Dios*mi hanaqpachakta kaypachakta llapa imaymana haykaymanaktawanpaş kamarqan, paqarichirqan.

6 Pay sapallanmi *Dios*qa.

7 Inti killa quyllurkuna mayukuna urqukuna llapa ima haykakunapaş runap alliyinipaq *Dios*pa kamaşqanmi, ruraşqanmi.

8 Kay qapaq *Dios* mana paqtay hanaqpachapi kaypachapi may pachapiwanpaş kaqmi, chiqanpi qullananqa allinpuniqa.

9 Kay *Dios*mi payman şunqu runakunakta paypa kamachikuşqan şimintawan waqaychaqkunakta kay kawsay puchukaptin hanaqpachaman puşaşpa wiñaypaq kuşichinqa.

10 Mana alli runakunakta paypa kamachikuşqan şiminta mana waqaychaqkunaktam ukupachaman qarquşpa wiñaypaq ñakarichinqa.

11 Chaymanta kay kawsay puchukaptin huk kawsay kanmi.

12 Runakunap *ánimanchikkuna*qa manam ukunchikkunawanchu wañunku llamakunahina.<sup>2</sup>

## Plática breve en que se contiene la suma de lo que ha de saber el que se hace cristiano

- 1 Escúchame, hijo, con mucha atención.
- 2 En unas pocas palabras te explicaré lo que tienes que saber para salvarte.
- 3 Primero sabe esto.
- 4 Dios es uno solo, el señor de todo lo que existe.
- 5 Y este Dios es quien creó y dio origen al cielo, a la tierra y a todas las demás cosas sin excepción.
- 6 Sólo Él es Dios.
- 7 El sol, la luna, las estrellas, los ríos, los cerros y todo lo demás han sido creados y hechos por Dios para el beneficio del hombre.
- 8 Este Dios poderoso y sin igual que está en el cielo, en la tierra y en todos los lugares, es sumamente majestuoso y bueno.
- 9 Al acabarse la vida, este Dios conducirá a los hombres buenos, que creen en Él y que han observado sus mandamientos, al cielo donde les hará gozar de la felicidad eterna.
- 10 A los hombres malos que no han observado sus mandamientos los expulsará al infierno donde les hará padecer tormentos eternos.
- 11 Pues, al acabarse esta vida, hay otra vida.
- 12 Las almas de nosotros los seres humanos no mueren con nuestros cuerpos (*nuestros interiores*) como lo que sucede con los animales (*las llamas*).

## Plática breve en que se contiene la suma de lo que ha de saber el que se hace Cristiano

1 *Şunq*ukamalla uyariway, churi.

2 Huk işkay şimillapi qışpinqaykipaq yachanqaykikta willaşıqayki.

3 Kaytaraq ñawpaqlla yachay.

4 Hukllam *Dios*<sup>1</sup>, llapa ima hayka kaqpa apun.

5 Kay *Dios*mi hanaqpachakta kaypachakta llapa imaymana haykaymanaktawanpaş kamarqan, paqarichirqan.

6 Pay sapallanmi *Dios*qa.

7 Inti killa quyllurkuna mayukuna urqukuna llapa ima haykakunapaş runap alliyinpaq *Dios*pa kamaşqanmi, ruraşqanmi.

8 Kay qapaq *Dios* mana paqtay hanaqpachapi kaypachapi may pachapiwanpaş kaqmi, chiqanpi qullananqa allinpunıqa.

9 Kay *Dios*mi payman şunqu runakunakta paypa kamachikuşqan şimintawan waqaychaqkunakta kay kawsay puchukaptin hanaqpachaman puşaşpa wiñaypaq kuşichinqa.

10 Mana alli runakunakta paypa kamachikuşqan şiminta mana waqaychaqkunaktam ukupachaman qarquşpa wiñaypaq ñakarichinqa.

11 Chaymanta kay kawsay puchukaptin huk kawsay kanmi.

12 Runakunap *animanchikkuna*qa manam ukunchikkunawanchu wañunku llamakunahina.<sup>2</sup>

## Plática breve en que se contiene la suma de lo que ha de saber el que se hace cristiano

- 1 Escúchame, hijo, con mucha atención.
- 2 En unas pocas palabras te explicaré lo que tienes que saber para salvarte.
- 3 Primero sabe esto.
- 4 Dios es uno solo, el señor de todo lo que existe.
- 5 Y este Dios es quien creó y dio origen al cielo, a la tierra y a todas las demás cosas sin excepción.
- 6 Sólo Él es Dios.
- 7 El sol, la luna, las estrellas, los ríos, los cerros y todo lo demás han sido creados y hechos por Dios para el beneficio del hombre.
- 8 Este Dios poderoso y sin igual que está en el cielo, en la tierra y en todos los lugares, es sumamente majestuoso y bueno.
- 9 Al acabarse la vida, este Dios conducirá a los hombres buenos, que creen en Él y que han observado sus mandamientos, al cielo donde les hará gozar de la felicidad eterna.
- 10 A los hombres malos que no han observado sus mandamientos los expulsará al infierno donde les hará padecer tormentos eternos.
- 11 Pues, al acabarse esta vida, hay otra vida.
- 12 Las almas de nosotros los seres humanos no mueren con nuestros cuerpos (*nuestras interiores*) como lo que sucede con los animales (*las llamas*).

13 Aštawanraq yachay, churi, kay qapaq *Dios cristianokunap* muchaşqaykum, *Dios Yaya, Dios Churi, Dios Espiritu Santo*, kimsa *persona* kaşpapaş manam kimsa *dioschu*.<sup>3</sup>

14 Huk *diosllam*.

15 Kay kimsantin *persona* Yaya Churi *Espiritu Santo* kimsa kaşpapaş huk kayniyuqlam, huk *diosllam*.<sup>4</sup>

16 Kay qapaq *diosllam* chiqanpuni *Diosqa*.

17 Manam huk huk *diosqa* kanchu.

18 Machuykichikkunap *dios*tabina muchaşqan wakankunaqa lulla supaymi.<sup>5</sup>

19 Manam chayqankunaqa *dioschu*.

20 Kaytawanpaş yachaytaq.

21 Kay qapaq *Diospa* churin *Jesucristo* şutiuyuqmi wiñay *virgen Santa Mariap* wiksanpi runa tukurqan, paymantataq paqarimurqan.

22 Pay kikin *Jesucristo* munaşpa muchurqan, *crúzpi* çakataşqa wañurqan llapa runakunakta qişpichiwanqanchikpaq.

23 Wañuşqanmantari kawsarimpurqanmi, wiñaypaq kawsanqanpaq, mana ña wañupunqanpaq.

24 Hina kawsarimpuşpam hanaqpachaman<sup>6</sup> qullanan kuşiyuqniyuq wichay ripurqan.

25 Chay hanaqpachamantari kikiłlantaqmi llapa runakunakta taripa q hampunqa.<sup>7</sup>

26 Chay pacham hinantin wañuq runa kawsarimpunqa.

27 Alli *cristianokunakta Diosman* şunqu kaqkunaktam hanaqpachaman puşaşpa wiñaypaq kuşichinqa.

28 Mana alikunakta mana *Diosman* şunqukunaktam qana ukupachaman qarquşpa wiñaypaq ñakarichinqa.

29 "Imaraykum *Jesucristo Dios*niñchik runa tukurqan, ñakarikurqan, chiqan *Dios* kaşpataq runa kayninpi wañurqan" ñişpa yachayta munaptykqa willaşqayki.

30 Llapa runakunam ukupacha wiñay ñakarikuypaq ñişqa karqanchik huehanchikraykumanta, machunchikkunap *Dios*ta mana yupaychaşqan huchanraykumantawan<sup>8</sup>.

13 Es más, aprende, hijo, que este poderoso Dios que nosotros los cristianos adoramos, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo, aunque son tres personas, no son tres dioses.

14 Es un solo dios.

15 Este conjunto de tres personas, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, aunque son tres, poseen un único ser; es un solo dios.

16 Y sólo este poderoso dios es verdaderamente Dios.

17 No hay otros dioses.

18 Los *huacas*, adorados por vuestros antepasados, son demonios falsos.

19 Aquellos malvados no son dioses.

20 ¡También aprende esto!

21 El hijo de este poderoso Dios que se llama Jesucristo se hizo hombre en el vientre de la sempiterna *virgen* Santa María y nació de (*tuvo su origen en*) ella.

22 Por voluntad de Jesucristo mismo, Él sufrió, y murió crucificado para salvarnos, a todos nosotros, los seres humanos.

23 Después de morir, resucitó para vivir para siempre y nunca más morir.

24 Al resucitar, subió al cielo [donde permanece] en la felicidad suprema.

25 Él mismo vendrá nuevamente del cielo para juzgar a todos los seres humanos.

26 Entonces todos los seres humanos muertos resucitarán.

27 [Jesucristo] conducirá a los buenos cristianos, a los que se han mantenido fieles a Dios, al cielo donde les hará conocer la felicidad eterna.

28 Pero, a los malos, a los que no se han mantenido fieles a Dios, los expulsará al infierno donde padecerán tormentos eternos.

29 Si deseas saber por qué Jesucristo, nuestro Dios, se hizo hombre, sufrió y, a pesar de ser Dios (*un dios*) verdadero, murió en su condición de hombre, te lo explicaré.

30 Todos nosotros, los seres humanos, éramos condenados a los tormentos eternos del infierno a causa de nuestros pecados y de los pecados de nuestros antepasados que no habían honrado a Dios.

31 Chayraykum apunchik *Jesucristo Diospa* sapay churin<sup>9</sup> wakchaykuyaq<sup>10</sup> kaşpa hanaqpachamanta kaypachaman uraykumurqan huchanchikkunamanta qişpichiwanqanchikpaq hanaqpachaman puşawanqanchikpaq.

32 Mana *Jesucristo* hamunman karqan chayqa, tukuy hinantin runakunam wiñaypaq usuchwan, wiñaypaq wañuchwan karqan.<sup>11</sup>

33 Kay kaymantamari, churi, yachanki: pi mayqan runapaş qişpinqanpaqqa *Jesucristo* manraqmi ifinqa, paypa kamachikuşqan şimintawan waqaychanqa, *bautizakuşpa cristiano* tukunqa.

34 Kay *bautismopim* ari llapa huchaykikunakta pampachapuşunki chay huchaykikunamanta chiqa şunqu llakikuptiyki, "kunanmantaqa wanaşaqmi; *Diospa* şiminkamam kawsaşaq" niptiyki.

35 Ña *bautizaşqa* kaşpari ñataq huchallikupuşpaqa qişpinqaykipaq *Diosman* kutirikunqaykim, llapa huchaykikunakta *Diospa* rantin *padreman confesakunqaykim*.<sup>12</sup>

36 Kay kayta ruraşpam huchaykikunamanta qişpinki, *Diospa* kamachikuşqan şiminta alli waqaychaşpapaş wiñaypaqmi qişpinki.

37 *Diospa* şiminri ancha allinmi, qullanapunim; llapa imaymana yachachişqankunari kay işkaymanmi tukun.

38 Tukuy ima haykakta yallişpa *Diosta* munanki, runa masiykiktari kikiykiktahina kuyanki.

39 Kay kay ñişqayta wakinnin imaymana qullanap kaqtawanmi kikin *Diosninchik* şiminwan yachachirqan llapa *cristianokunap* huñukuyniaman *Santa Iglesia* şutiyoqman.

40 *Bautismowanmi* ari *Santa Iglesia*p wawan tukunki.

41 Chayrayku kay *Santa Iglesia*p ima hayka yachachişqanta kamachişqantawanpaş takyaq şunquykiwan iñinki, yupaychanki.

42 Chayrayku, churi, *Diospa* kay kay kunaşqay yachachişqay şimintaqa şunquyki pi waqaychanki, huchaykikunamanta llakikuşpari *Diosta* şunqukama waqyarinki.

43 Şimiykiwan rimarişpa hina ñinki: "a qapaq apuy *Jesucristo*, qamllam ari sapay *diosniy* kanki; manam mayqanpaş huk huk *Diosniyqa* kanchu.

44 Qammi yawariykiwan<sup>13</sup> rantiwarqanki qişpichiwarqanki, huchayta kamayta pampachapullaway, *ánimoyta* qişpichipullaway.

31 Por ese motivo, nuestro señor Jesucristo, el único hijo de Dios, en su misericordia bajó del cielo hacia la tierra para librarnos de nuestros pecados y conducirnos al cielo.

32 Si Jesucristo no hubiera venido, todos los seres humanos habríamos sido rechazados y abandonados y habríamos muerto para siempre.

33 De todo lo que te he contado, hijo, ya sabrás que cualquier persona que desee salvarse, primero debe creer en Jesucristo, guardar sus mandamientos y hacerse cristiano por el Bautismo.

34 Pues, por el Bautismo todos tus pecados te serán perdonados si, al arrepentirte sinceramente, dices: "A partir de ahora me encomendaré; viviré según los preceptos de Dios".

35 Si, después de haber sido bautizado, nuevamente caes en el pecado, tienes que volverte a Dios para salvarte y confesar todos tus pecados al padre que representa a Dios.

36 Si haces eso, te librarás de tus pecados y, si guardas bien los mandamientos de Dios, te salvarás para siempre.

37 Los mandamientos de Dios son muy buenos, y sumamente justos (*primordiales*); todo lo que enseñan se resume a estos dos [preceptos]:

38 Querrás a Dios sobre todas las demás cosas y amarás a tus semejantes como a ti mismo.

39 Estas cosas que acabo de decirte y muchos otros excelentes [preceptos] nuestro Dios mismo los enseñó con sus palabras a la comunidad de todos los cristianos que se llama la Santa Iglesia.

40 Es por el Bautismo que te haces hijo de la Santa Iglesia.

41 Por ese motivo tienes que creer firmemente y respetar todo lo que la Santa Iglesia enseña y manda.

42 Y por eso, hijo, tienes que guardar en tu corazón las palabras que te he predicado y enseñado y, al arrepentirte de tus pecados, invocar a Dios con todo tu corazón.

43 Te dirás las palabras siguientes: "Ah, mi poderoso señor Jesucristo, Tú solo eres mi único dios; no reconozco a otros dioses, cualesquiera que sean.

44 Tú me redimiste, me salvaste con tu sangre, ¡perdóname mis pecados, mis faltas, salva mi alma!

45 Llapa suyanayta qampim churaykuni.<sup>14</sup>

46 Wakchaykuyaq şunquykirayku *graciy*kita quway şimiykita  
waqaychanqaypaq hanaqpachaman qişpinqaypaq<sup>15</sup>.

*Amén. Jesús.*

45 Pongo toda mi esperanza en ti.

46 ¡Por tu corazón misericordioso, dame tu gracia para que guarde tus preceptos, me salve y alcance el cielo!”

*Amén. Jesús.*



## Notas

- 1 No es siempre fácil reconocer si se trata de "dios", el equivalente castellano de *huaca* o si se refiere a Dios, designación del dios único de los cristianos que, además, se compone de tres personas también llamadas Dios. Utilizamos la minúscula para indicar un dios que forma parte —potencialmente— de una categoría múltiple.
- 2 El hispanismo *ánima* reemplaza al *camaq(ue)* y al *songo* de la *Plática* de Santo Tomás para designar el alma; *ucunchiccuna* 'nuestros cuerpos' se confunde con 'nuestros interiores'; *llama* representa simbólicamente la categoría general de las "bestias".
- 3 En principio, la identificación de la Trinidad con un solo dios no debería representar un problema mayor para el indio, puesto que varias deidades andinas también eran 'multi-personales', como se puede ver en el manuscrito quechua de Huarochirí. A propósito de la *huaca* Lluncuhuácha, una de las cinco hermanas conocidas bajo el nombre de Chaupiñamca llamada Sulleacha o Xullecapaya por los checa, decían que "esta era cuatro hermanas" (Taylor 1999: 189). En el caso de las deidades indígenas, probablemente se trataba de asimilaciones de *huacas* venerados localmente con otros de mayor importancia regional.
- 4 Nuevamente, el tema se desarrolla con más precisión que en el original castellano. Sin embargo, no es seguro que *quimça caspapas, huc cayniocllam* 'aunque son tres, sólo poseen un único ser' fuera muy comprensible, sobre todo, por el uso del mismo verbo /ka-/ 'ser' en *kašpapaš* y *kayniyuq*.
- 5 ¿Qué habrán comprendido los nuevos cristianos? En 1588, Bartolomé Álvarez, para quien "[los indios] llaman *çupai* a los muertos que tienen en veneración" (Bartolomé Álvarez: 103) explica en el capítulo 258 de su memorial sobre los peligros de confundir *çupai* con el diablo (p.156-157).
- 6 *Orig. huanacpachama(n)*. Señalado en la *Ve de Erratas*. Fol. 20b, *Quichua, huanacpachaman. Diga, hanacpachaman*.
- 7 El texto quechua no especifica que la vuelta de Jesucristo coincidirá con el fin del mundo, cf. el original castellano.

- 8 *Orig. hucha(n)raycumatahua(n).*
- 9 La traducción explícita que se trata del único hijo de Dios, *cf.* el original castellano.
- 10 *Orig. huacchaycuya.*
- 11 Que heredemos los pecados de nuestros antepasados tampoco es un concepto extraño a la religión indígena. Negligencias en el culto del *huaca* supremo y desobediencia por parte de los primeros antepasados parecen motivos suficientemente graves como para establecer un estado de culpa general. La redención a través del sacrificio del hijo único del *huaca* supremo podría, tal vez, resultar más difícil de aceptar, salvo si se considera que Él mismo haya participado en la transgresión.
- 12 Que *bautizado* haya sido traducido por un hispanismo parece normal, aunque la *Plática de Santo Tomás* encontró una fórmula aparentemente adecuada: *paypa onanchaguan onanchasca* 'señalado por su señal'. El empleo del hispanismo *confesa-* permite evitar un término que podría hacer pensar en las creencias idolátricas antiguas. La *Confesión General* pretridentina, publicada por Santo Tomás al inicio de su *Lexicón* (Taylor 2001), resuelve el problema al utilizar la raíz /willa-/ 'contar, narrar, contestar': *hochayta villani* 'cuento mis pecados'.
- 13 *Orig. yahuarijquihuan.* Aunque la gramática impresa por el III Concilio indique la necesidad del apoyo fonético *-ni-* delante de los sufijos posesivos agregados a un nominal que acabe en una consonante, el sustantivo *yahuar* aparentemente nunca lleva dicha forma. Sugiere, tal vez, cierta resistencia al empleo de la consonante *r* en posición final de palabra, *cf.* *qunqur/qunquri, tunqur/tunquri*.
- 14 *Llapa suyamayta campim churaycuni* parece un calco —tal vez, no totalmente comprensible— de "toda mi esperanza pongo en ti".

## Tercero Catecismo y exposición de la Doctrina Cristiana por sermones (Los Reyes, 1585)<sup>1</sup>

El Concilio provincial de Lima de 1583 hizo publicar un Catecismo Menor "para que todos los indios, por rudos que sean, lo sepan y tengan de memoria" y un Catecismo Mayor "para que los que son más capaces, sepan más por entero los misterios de nuestra religión cristiana y que para esto se recite y repita de coro cuando se juntan en la doctrina". Después de haber sacado el Catecismo Menor y el Mayor "por modo de diálogo de preguntas y respuestas", el mismo Sínodo Provincial de 1583 tomó la decisión de redactar un "catecismo" más detallado bajo la forma de sermones y pláticas. Los beneficiarios de esta nueva obra iban a ser los "curas y predicadores de indios" que en su trabajo de catequesis debían presentar la doctrina a los indios de tal modo "que no sólo [estos] la percibiesen y formasen concepto de estas verdades cristianas pero también se persuadiesen a creerlas y obrarlas como se requiere para ser salvos" (*Terc. Cat. Proemio: 5v*). Sin embargo, este tercer "catecismo" no fue compuesto al mismo tiempo que los otros que habían sido aprobados y publicados por el Concilio, "pero vista la intención de los preladados y lo mucho que importaba", se decidió que era necesario reunir a los que habían colaborado con la traducción de los documentos anteriores a fin de que compusiesen el nuevo texto. No todos pudieron participar puesto que algunos ya estaban ocupados en otras tareas y se habían ausentado de Lima. Este hecho no tuvo tanta trascendencia en cuanto "los principales términos son los mismos del catecismo [menor y del mayor] y estos sermones no son cosa de obligación, como lo es el catecismo, sino de pura voluntad del que quisiere aprovecharse de este trabajo, y así le queda lugar a cada uno a que predique la misma doctrina por el modo y palabras que

<sup>1</sup> El título completo del libro es: *Tercero / Catecismo / y exposición de la / Doctrina Christiana, por / Sermones. / Para qe los curus y otros / ministros prediquen y enseñen a los Indios / y a las demas personas. / Conforme a lo que en el sancto / Concilio Prouincial de Lima se proueyo. / Impresso con licencia dela / Real Audiencia, en la ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo / primero Impressor en estos reynos del Piru. / Año de M.D.LXXXV.*

mejor le pareciere" (*Terc. Cat. Proemio: 6v*). Estos sermones están redactados más específicamente para los predicadores todavía no muy diestros en la lengua y quienes podrían con mucho provecho aprenderlos de memoria. Como justificación para este método, aparentemente poco usual, el *Proemio* cita la autoridad de San Agustín.

Sobre el contenido de los sermones, el *Proemio* insiste en que el predicador tiene que "inculcarles los puntos más esenciales de nuestra religión, especial[mente] en los que ellos padecen más ignorancia, como es la unidad de un solo Dios y que no se ha de adorar más de un Dios, que Jesucristo es Dios y hombre y es único salvador de los hombres, que por el pecado se pierde el cielo, y se condena para siempre el hombre, que para salir de pecado se ha de bautizar y confesar enteramente, que Dios es Padre [e] Hijo y [E]spíritu Santo, que hay otra vida y pena eterna pa[ra] los malos y gloria eterna para los buenos" (*Terc. Cat. Proemio: 3v, 4r*).

En el estilo, el lenguaje tiene que ser sencillo y directo y, tomando en consideración la capacidad de entendimiento de los indios, el predicador tiene que evitar palabras "exquisitas" y expresiones rebuscadas, pues conviene utilizar fórmulas directas "a modo de quien platica entre compañeros" y no como "quien declama en teatro". El discurso debe ser persuasivo y, al mismo tiempo, no desdeñar el "afecto" que conmueve puesto que los indios son muy sensibles a esto. "Y así importa en los sermones usar de cosas que provoquen y despierten el afecto, como apóstrofes, exclamaciones y otras figuras que enseña el arte oratoria y, mucho mejor, la gracia del [E]spíritu Santo cuando arde el sentimiento del predicador evangélico" (*Terc. Cat. Proemio: 4v*).

Un aspecto esencial de la prédica es "el descubrirles sus errores y mostrarles la burlaría y falsedad que contienen y desautorizar a sus maestros, los hechiceros, declarando sus ignorancias y embustes y malicias, lo cual es muy fácil de hacer como se tenga cuidado de saber de raíz sus ritos y sus supersticiones" (*Terc. Cat. Proemio: 4r*). Los dos sermones que transcribimos y traducimos aquí tienen precisamente esta finalidad.

Si la colaboración de los mismos traductores en el conjunto de las publicaciones del III Concilio garantiza cierta continuidad en el empleo de glosas específicas para expresar los conceptos fundamentales de la fe cristiana, la naturaleza misma de un sermonario cuya finalidad es refutar los errores de los gentiles introduce una serie de términos asociados con la antigua religión. Así, encontramos *murir* y *llallahua*, respectivamente mazorca de maíz y variedad de papa grande conservadas para fines rituales. Se mencionan las invocaciones a la tierra bajo sus nombres de *pachamama* y de *suyrumama*, refiriéndose el último término, aparentemente, a la tierra concebida en toda su extensión (¿un valle?, ¿una llanura?). Se evocan las fiestas, el *raimí*, la *cithua* y el *intruimí*, y también las "supersticiones": el empleo de amuletos con fines eróticos, los *huacanguí*, y la cría de arañas para la adivinación.

Sin embargo, la riqueza principal del *Tercero Catecismo* en lo tocante al léxico es el empleo de una gran variedad de expresiones relacionadas con la vida cotidiana que nos permiten tener una idea general de lo que era la lengua difundida entre la mayoría de los habitantes del virreinato, quienes por motivos de viajes, comercio, intercambio social u otras causas debían manejar una lengua de comunicación general en sus trámites de todos los días. El corpus léxico del vocabulario anónimo de 1586, el primero impreso en el Perú y también obra inspirada por el III Concilio, se basa esencialmente en los datos proporcionados por este sermonario. Por eso, dicho vocabulario es la fuente principal citada en las notas que se refieren al texto quechua.



## Tercero Catecismo y exposición de la Doctrina Cristiana por sermones

*Sermón XVIII. En que se trata cómo toda la ley de Dios está en diez palabras y cómo dio Dios esta ley por su mano y todos los hombres la tienen escrita en sus corazones y cómo por el primer mandamiento nos manda Dios que a Él solo adoremos y no al sol ni a las estrellas ni truenos ni montes ni huacas.*

De los siete sacramentos he tratado lo que os basta saber para recibirlos como Dios quiere y la Santa Iglesia lo tiene ordenado. De aquí adelante trataré de los mandamientos de la ley de Dios, los cuales ha de guardar cualquier hombre para ser salvo. Así lo dijo Jesucristo, nuestro Señor, a un mancebo que le preguntó qué había de hacer para alcanzar la vida eterna. “Guarda los mandamientos”, le respondió el Señor<sup>1</sup>, porque, aunque seáis cristianos bautizados y creáis lo que la Santa Iglesia os enseña, si quebrantáis cualquiera de los mandamientos de Dios, seréis por ello condenados al Infierno. Por eso, hermanos, estad atentos y aprended bien la ley de Dios y guarda[d]la con todo vuestro corazón para que seáis salvos. Esta ley de Dios, aunque tiene muchos preceptos y reglas para alcanzar el bien y huir el mal, pero toda ella se resuelve en diez palabras o diez mandamientos, los cuales dijo Dios por su propia boca y escribió de su propia mano. Porque habéis de saber, hermanos míos, que, antiguamente, muchos años antes de venir Jesucristo al mundo,<sup>2</sup> sacó Dios de su pueblo de Israel, que eran los fieles de aquel tiempo, de un duro cautiverio de Egipto, haciendo grandes maravillas. Y, en un monte llamado Sinaí, estando todo el pueblo junto, apareció Dios en un gran fuego muy terrible y, de en medio de él, habló a su pueblo y por su boca les enseñó aquellas diez palabras y después las dio escritas con su dedo en dos tablas llanas de piedra al profeta Moisés que era el gobernador de aquel pueblo de Israel.

---

<sup>1</sup> N.M. Mat. 19.

<sup>2</sup> Deu. 4 & 9. Exo. 19 & 32.

Y quiso Dios aparecer en fuego para que todos temamos a su Majestad y sepamos que nos puede abrasar si no lo obedecemos. Quiso escribirlas en tablas de piedra para que sepamos que esta ley de Dios es perpetua y nadie la puede quitar ni borrar y los mismos diez mandamientos enseñó nuestro Señor Jesucristo viniendo al mundo y los mismos predicaron sus sagrados Apóstoles y aún los mismos tiene cada uno de los hombres escritos en su corazón de mano del Hacedor que allá dentro le enseña la verdad con la luz que pase en su ánima. Porque, dime, ¿cuál hombre por bárbaro y salvaje que sea no sabe que matar a otro es malo y que es malo tomarle la mujer y que es malo tomarle su hacienda y que es malo levantarle falso testimonio y que es malo hacer injuria al nombre de Dios, jurando falso, y que es bueno honrar a su padre y madre? Pues ésta es la ley de Dios. ¿No es muy justo y muy bueno? Sí, por cierto. ¿No nos dice luego nuestro corazón cuando hacemos contra esto, hurtando, adulterando, matando, que hacemos mal? No hay duda. Pues, ¿veis hay por qué los malos se condenan aunque nunca hayan oído de la palabra de Jesucristo porque contra esta ley de Dios que naturalmente conocen y por eso son dignos de pena porque, conociendo el bien y el mal, siguen el mal y dejan el bien.

Y, si los infieles que no conocen a Jesucristo, se condenan por esto, ¡cuánto con mayor razón, serán condenados los cristianos que, teniendo tantos bienes, quieren como traidores ser contra Dios! Así que, hermanos muy amados, oigamos con atención la ley de Dios y procuremos guardarla en nuestros corazones para ser salvos. Toda la ley de nuestro Dios, como os he dicho, son diez palabras. La primera es que adores y honres sobre todo al verdadero Dios, que es uno solo, y no adores ni tengas otros dioses ni ídolos ni huacas. Por este mandamiento se os manda que no adoréis al sol ni a la luna ni al lucero ni las Cabrillas ni a las estrellas ni a la mañana ni al trueno o rayo ni al arco del cielo ni a los cerros ni montes ni a las fuentes ni a los ríos ni a la mar ni a las quebradas ni a los árboles ni a las piedras ni a las sepulturas de vuestros antepasados ni a las culebras ni a los leones ni a los osos ni a otros animales ni a la tierra fértil, ni tengáis huíllcas ni huacas ni figura de hombre o ovejas hechas de piedra o chaquirá. Mándaos que no ofrezcáis al sol ni a las huacas coca, cuyes, sebo, carneros, ropa, plata, chicha ni otra cosa, ni mochéis al Sol ni a las sepulturas de vuestros antepasados, inclinando la cabeza y alzando las manos, ni habléis al sol ni al trueno o a la Pachamama, pidiendo os den ganado o maíz o salud o os libren de vuestros trabajos y enfermedades. Todo esto manda Dios que no se haga y el que hace cualquiera cosa de estas morirá y arderá en el fuego del infierno para siempre jamás porque hace traición y maldad y gran injuria a Dios, pues ninguna cosa de estas es buena y el que las adora quita a Dios la honra que a Él solo se le debe y dala a las piedras y a los elementos y a las criaturas insensatas. Dime, hombre, cuando mochas al sol, cuando le ofreces algo, ¿qué piensas? ¿Pensas, por ventura, que el sol es Dios?

¿Pensas que siente lo que tú haces? ¿Pensas que por eso se hará bien o mal? O loco, ciego, ¡cómo te engañas! el sol no es Dios mas es una criatura de

Dios, que Dios la hizo para que alumbrase a los hombres. El sol no siente ni habla ni se cura de lo que tú le dices ni lo hace, ni te responde ni hace caso de ti más que una piedra. ¿Tú no lo ves? Por ventura, ¿deja de salir o sale más temprano? ¿No ves cómo siempre anda en vuelta como Dios le manda y que no hace más de lo que Dios le manda? ¿Sabes lo que haces cuando adoras al sol por la luz que te da o le mochas porque no te quemé a ti o a tu sementera? Yo te lo diré.

¿Has visto al perro que, tirándole una piedra, deja de morder a quien se la tira y muerde la piedra? Pues, así haces tú cuando adoras al sol que no sabe lo que haces, ¿piensas tú que, porque es tan grande y tan resplandeciente el sol, que por eso es Dios? Es cosa de risa; tú indio miserable, eres mejor y de más estima que el sol porque tienes alma y sientes y hablas y conoces a Dios. El sol no siente ni habla ni conoce más de que es una hacha grande que puso Dios allí para alumbrar este mundo. Pues la luna y las estrellas, menos son que el sol y no hacen sino dar vueltas sin descansar como Dios los manda, pues las puso para adornar el cielo y para producir frutos en la tierra, mas la luna y las estrellas no sienten ni hablan ni responden ni se curan de lo que les dice ni se les da nada por lo que les ofreces. Pues el trueno, rayo y lluvia, ¿qué piensas tú que es? ¿Piensas que es algún hombre grande que da golpes o vierte agua o que sacude su honda y da con su porra, como decían algunos viejos de esta tierra? Es cosa de risa y todo cuanto vuestros viejos os dijeron son como hablillas de muchachos. Menos saben que muchachos, vuestros viejos. El trueno, hermanos, y el rayo te envía Dios de las nubes para poner espanto a los hombres malos y el agua envía para que dé fruto a la tierra y, cuando Dios quiere, cae el rayo y, como Él manda, viene el agua mucha o poca, como Él es servido y las nubes le obedecen y solo Dios es señor de todo. Pues, los ríos y los vientos y la mar y la tierra y las fuentes y los árboles y los animales, todas las criaturas de Dios de menos estima que el hombre y todas las hizo Dios al principio para que sirvan al hombre y con ellas hace Dios bien a los buenos y mal a los malos y así como los criados de un señor hacen bien al que su señor quiere bien y hacen mal a los que son enemigos de su señor. Pues las huacas y figuras y ídolos que tenéis escondidos y los adoráis ¿qué os diré de ellos?

Unos de vosotros tienen una piedrecita muy lisa y de muy viva color para su huaca, otros una ovejita hecha de plata, otros unas mazorcas de maíz que llamáis Pirua, muy encubierta, otros una figura de Inga labrada en piedra, otros un idolillo vestido de cumbi de ropa chiquita y otras mil niñerías y tonterías con que ofendéis a Dios y lo tenéis muy enojado porque la honra que es del alto Dios, la dais a cosas tan viles y socces y el diablo se está riendo y haciendo burla de vosotros que, como niños sin seso, os tiene engañados con tales niñerías y embustes. ¿Quién pensáis inventó todo esto? El diablo para que se condenen los hombres.

¿Quién os persuade que adoréis las huacas? El diablo que os quiere tener cautivos. ¿Quién habla algunas veces en las huacas a los viejos? El diablo,

enemigo vuestro. ¿Vosotros no veis cómo huye de los cristianos y cómo, a su pesar, le echan de todo el mundo y, cómo Jesucristo vence y reina en toda la tierra? Por ventura, ¿las huacas defendieron a vuestros antepasados de los huiracochas? ¿Cómo no responde? ¿Cómo no habla? ¿Cómo no se defiende? Pues, ¿quién a sí no se defiende ni ayuda, como os ayudará a vosotros?

Váyanse para burlería las huacas, pónganse de lodo los ídolos, los muchachos se ensucien en ellas que todo es engaño y mentira. Y sólo nuestro gran Dios, señor y hacedor del cielo y tierra, ha de ser adorado y servido y reverenciado y nosotros que somos hechos a su imagen y semejanza no hemos de adorar las invenciones de los hechiceros que, para sólo comer y beber, fingen maldades, ni hemos de sujetarnos a los embustes del Diablo que quiere engañarnos y llevarnos a arder en el infierno mas sólo a nuestro Dios todopoderoso adoramos y bendecimos y honramos y reverenciamos para siempre jamás.

*Amén.*

*Sermón XIX. En que se reprehenden los hechiceros y sus supersticiones y ritos vanos y se trata la diferencia que hay en adorar los cristianos las imágenes de los santos y adorar los infieles sus ídolos o huacas.*

*Hase de advertir que en cada provincia se predique a los indios más por extenso contra las supersticiones que allí se usan, porque, sin que aquí se tocan hay otras muchas & importa mucho predicar en particular contra ellas y más por extenso de lo que en este sermón se hace por la brevedad.*

En el Sermón pasado os dije cómo Dios manda en el primer mandamiento de su ley que no adoréis al sol ni a las estrellas ni a las huacas ni a otra cosa ninguna sino a un solo Dios, hacedor de todo.

En este sermón, hermanos, os quiero declarar los engaños y mentiras, que los viejos hechiceros os enseñan contra la ley de Dios para que huyáis de ellos como del diablo. Sabed, hermanos, que el diablo, como es enemigo mortal de los hombres y le pesa de que se salven, ha procurado y procura engañaros para que os condenéis y así como Jesucristo, nuestro salvador, envió por todo el mundo sus Apóstoles y discípulos para enseñar la verdad, así el diablo envía sus ministros que son estos viejos hechiceros para que engañen a los hombres. ¿Vosotros no veis que estos hechiceros son unos necios y tontos y miserables que no saben nada más de mentir y engañar?

¿No veis cómo todo cuanto hacen y dicen es por comer y beber, para que les deis plata, ropa, comida? ¿No veis que las más veces y casi siempre os mienten y apenas sale verdad una vez lo que dicen? ¿No veis cómo viven mal y son peores que vosotros que ni saben lo que está por venir, ni saben las cosas

secretas y que está lejos ni saben curar enfermedades ni hacen cosa buena y, si alguna vez aciertan, era caso y no porque ellos sepan nada y, cuando no sucede lo que dicen, echan la culpa a vosotros, diciendo que no ofrecéis bien y por vuestra culpa está la huaca enojada y no os quiere decir lo que os conviene. Igualmente tienen mil embustes y mañas para traerlos engañados como a unos niños sin seso para que les deis que coman y beban, que ningún otro fin tienen sino su vientre. A estos hechiceros manda Dios en su sagrada [E]scritura que no les preguntéis lo que está por venir ni les pidáis remedio para vuestras necesidades. Y el que tal hiciere, manda que sea apedreado y muerto por ello. Manda también Dios que el que supiere de estos malos hechiceros, los descubra al padre para que no les deje hacer mal y el que los encubre es hijo del Diablo y arderá por siempre en el infierno.

Manda también Dios en su ley que el que supiere de otro que va a preguntar a estos hechiceros o los llama o se cura o se confiesa con ellos, que lo diga luego al padre so pena que será condenado. Mirad, hijos, por vosotros. Guardaos de estos que son tigres y lobos que matan y despedazan las almas. Estos os enseñan que cuando pasáis por los ríos y cerros, arroyos, bebáis del agua, haciendo salutación y mochando el río para que no os lleve y las fuentes para que no os dañen. ¿No veis que es engaño y bobería, que el río no oye ni siente. Dios es el que te ha de guardar. ¡A Él adora y pídete libre!

Otros, cuando van camino, echan en los cerros o *Apachitas* o rimeros de piedras calzados viejos, coca, maíz mascado, plumas y otras cosas, pidiendo que les dejen pasar en salvo y les quiten el cansancio. Otros se quitan las cejas y pestañas y las ofrecen al Sol y a los cerros y al trueno. Cuando vais a las minas o a pleitos, consultáis a los hechiceros y veláis de noche, bebiendo y bailando. Y, cuando llegáis allá, hacéis otro tanto para que os suceda bien vuestro negocio o el pleito o el metal que buscáis. Y, para eso, adoráis los cerros y minas. Algunos en sus chácaras ponen una piedra lengua para que les guarde la chácara.

Otros muchan las *llallahuas* y mazorcas de maíz. Otros guardan la *Firua* en la casa y la traen en procesión. Otros traen los *huacanquis* que les dan los hechiceros para alcanzar sus malos deseos de mujeres. Otros asperjan al sol o a la tierra o al fuego con dos dedos la chicha para que no les haga mal. Cuando oyen cantar lechuzas o buhos o aullar perros, dicen que es señal de muerte para sí o para el vecino donde aúllan o cantan. Cuando zumban los oídos o tropiezan los pies, dicen que es mala señal. Otros, estando enfermos, ponen su ropa en el camino para que lleven su mal los caminantes. Otros, cuando acaban su casa, cuelgan una mazorca de maíz para huaca que guarde la casa, los cabellos de diversa manera los ponen y hacen criznejas.

Otros abren las entrañas de los carneros o cuyes o otros animales y, por ellos, adivinan lo que ha de ser. Todo esto enseñan los viejos hechiceros y mandan os que tengáis gran secreto. También hacen que desenterréis vuestros muertos de la iglesia y que los sepultéis con huacas y que les pongáis comida y

bebida. Han os enseñado que no comencéis cosa alguna sin consultar los hechiceros y echar suertes y ofrecer a las huacas. Y así lo hacéis, cuando comenzáis casa o hacéis sementera o váis camino o casáis vuestros hijos diciendo que no se os da bien el maíz o las papas ni el ganado porque están enojadas las huacas. Hacen os entender que hablan con las huacas y que les responden. Son unos pobres viejos tontos que no saben nada sino mentir y comer. Vosotros, hijos míos, ¿no veis cómo todo esto es mentira y que los huiracochas y cristianos y los indios ladinos que saben hacen burla de ello? ¿Qué os diré de las patrañas y tonterías con que los viejos hechiceros traen embaucado al pueblo? Sería nunca acabar contar sus abusos y supersticiones. Todos son engaños del diablo. ¡Guardaos de ellos!

¡No habéis de adorar las huacas ni les habéis de pedir salud ni comida porque no pueden dar sino sólo Dios que es señor de todos! No habéis de preguntar a los hechiceros qué os ha de suceder ni que os digan las cosas perdidas y secretas porque nada de esto saben y sólo Dios es sabedor de lo que está por venir. No habéis de pedirles remedio para vuestras necesidades ni curaros con sus palabras ni dejaros soplar o chupar de hechiceros. No habéis de creer en agüeros de aullidos o cantos de animales ni vuelo de mariposa, porque todo es vanidad.

¡No habéis de dar crédito a sueños ni pedir que os los declaren porque los sueños son vanidad! ¡No habéis de cantar los cantares de vuestros antepasados porque son engaño del demonio! ¡No habéis de celebrar las fiestas del Raimi ni del Itu ni las otras que los antiguos hacían porque son fiestas en que se adora el diablo. Cuando sembráis y cuando cogéis vuestro maíz o papas, ¡no habéis de hacer los bailes y *taquies* ni celebrar el Aymuray sino dar gracias a Dios que os da la comida! Cuando falta lluvia o no hay buen temporal, ¡no habéis de llamar al trueno ni celebrar el Intiraimi ni ofrecer al Carnero sino mochar a Dios que es el dador de los frutos de la tierra! ¡No habéis de echar suertes ni adivinar lo que está por venir con coca ni con maíces ni con pedrezuelas ni con arañas tapadas! Todas estas son abusiones del demonio de que se enoja Dios Nuestro Señor. ¡Mirad cómo los cristianos no hacemos nada de esto y nos sucede todo mejor que a los hechiceros ni a vuestros antepasados! ¿Sabéis por qué? Porque conocemos y adoramos al verdadero Dios el cual solo es poderoso para dar salud y hacienda [e] hijos y comida y ganado. Todo es suyo, el maíz y las papas y el ají y los carneros y los metales y Él lo da a quien Él es servido. Por eso, hijos míos, ¡a Él servid y a Él adorad! que, aunque no le veáis, está presente en todo lugar y Él os ve y os oye y está allá en vuestro corazón y sabe todo lo que es y todo lo que será, porque es Dios glorioso que hinche con su grandeza los cielos y la tierra. Mas, decirme beis: Padre, ¿cómo nos decís que no adoremos ídolos ni *huacas*, pues los cristianos adoran las imágenes que están pintadas y hechas de palo o metal y las besan y se hincan de rodillas delante de ellas y se dan en los pechos y hablan con ellas? ¿Estas no son *huacas* también como las nuestras?

Hijos míos, muy diferente cosa es lo que hacen los cristianos y lo que hacéis vosotros. Los cristianos no adoran ni besan las imágenes por lo que son ni adoran aquel palo o metal o pintura mas adoran a Jesucristo en la imagen del Crucifijo y a la madre de Dios, Nuestra Señora, la Virgen María, en su imagen y a los santos también en sus imágenes y bien saben los cristianos que Jesucristo y Nuestra Señora y los santos están en el cielo, vivos y gloriosos, y no están en aquellos bultos o imágenes sino solamente pintados y así su corazón pónelo en el cielo donde está Jesucristo y sus santos, y en Jesucristo ponen su esperanza y su voluntad y si reverencian las imágenes y las besan y se descubren delante de ellas [e] hincan las rodillas y hieren los pechos es por lo que aquellas imágenes representan y no por lo que en sí son, como el corregidor besa la provisión y sello real y lo pone sobre su cabeza, no por aquella cera ni el papel sino porque es *quillca* del Rey y así veréis que aunque se quiebre un bulto o se rompa una imagen, no por eso los cristianos lloran ni piensan que Dios se les ha quebrado o perdido, porque mi Dios está en el cielo y nunca perece y de la imagen sólo se quiebra o pierde el palo o el metal o el papel de lo cual a los cristianos no se les da nada ni lo tienen por su Dios. Mas vuestros antepasados y vosotros no lo hacéis así con las huacas porque, si os toman vuestra *Pirua* o vuestra huaca, os parece que os toman vuestro Dios y lloráis porque tenéis en aquella piedra o figura todo vuestro corazón y no le tenéis en el cielo donde está el verdadero Dios. Así que, hijos míos, quiere Dios que los cristianos tengamos las imágenes de Jesucristo y de los santos y que con mucha devoción las honremos poniendo nuestro pensamiento y corazón en lo que está en el cielo, y manda que no pongamos nuestro corazón en las huacas ni las adoremos porque son invención del diablo y burlería y solo Dios es a quien hemos de adorar por Dios nuestro, poniendo en Él toda nuestra confianza, y a los santos hemos los de reverenciar porque son criados y amigos de nuestro Dios y pedir que intercedan por nosotros ante el sumo Dios el cual es un solo, Padre [e] Hijo y Espíritu Santo, Dios eterno glorioso, que reina en los cielos y en la tierra sin fin.

*Amén.*

## Sermón XVIII

1 Qanchiŝ *sacramentokunamantam* willaykichikña yachachiykichik, imahinam chaskinkichik mayqannintapaŝ *Diospa* ŝiminkama *Santa Iglesia* “ruray” űiŝqankamapaŝ.

2 Kunanmantaqa *Diospa* kamachikuŝqan ŝiminta ñam yachachiŝkaykichik.

3 Pi mayqanpaŝ *ánimanta Diosman* qišpichiyta munaqqa *Diospa* kamachikuŝqan ŝimintam waqaychanqa.

4 Kaytaqa kikin *Diosmi* ñirqan.

5 Huk wayna runallam *Jesucristokta* tapurqan űispa: “yaya, willaway: Imakta waqaychaŝpam hanaqpachaman riŝaq?” ñirqan.

6 Ñiptinmi *Jesucristoqa* ñirqan: “*Diospa* ŝiminta waqaychay; waqaychaŝpam hanaqpachaman rinki” ñirqan, “pana pipaŝ maypaŝ *crisiano bautizaŝqa* kanman, *Santa Iglesia* llapa iñiŝqanta yachachiŝqanta iñinman, *Diospa* mayqanñiqillan kamachikuŝqan ŝimintapaŝ pampachanman chayqa, manam qišpinmanchu, ukupachamanmi rinman”.

7 Chayrayku ari, churiykuna, tukuy yuyayniykichikwan uyariwankichik.

8 *Diospa* ŝiminta allitaq yachakunkichik.

9 Yachakuŝpari ŝunquykichikpi waqaychakunkichik, hinam *Diosman* qišpinkichik.

10 *Diospa* kamachikuŝqan ŝiminri achkaqa achkam.

11 Alliktapaŝ mana alliktapaŝ riqsichiwanchik kamam allikta qatinqanchikpaq mana alliktari saqinqanchikpaq.

## Sermón XVIII

1 Ya les he explicado y enseñado los siete sacramentos y la manera de recibir cada uno de ellos según las instrucciones de Dios y de la Santa Iglesia.

2 A partir de hoy les enseñaré los mandamientos de Dios.

3 Cualquier persona que desee salvar su alma [y que esta se una con] Dios debe guardar los mandamientos de Dios.

4 Dios mismo lo ha dicho.

5 Un jovencito preguntó a Jesucristo: “Padre, dime ¿qué tengo que observar para ir al cielo?”

6 Jesucristo le dijo: “¡Guarda los preceptos de Dios! Si lo haces, irás al cielo”, y añadió, “si alguien, aunque fuera un cristiano bautizado y creyera todo lo que cree y enseña la Santa Iglesia, quebrara cualquiera de los mandamientos de Dios, entonces no se salvaría, iría al infierno”.

7 Por ese motivo, escúchenme bien y concentren todo su pensamiento [en lo que les digo].

8 Tienen que aprender bien los preceptos de Dios.

9 Cuando los hayan aprendido, tienen que guardarlos en sus corazones y así se salvarán [y se unirán con] Dios.

10 Muchísimos son los preceptos de Dios.

11 Nos permiten distinguir lo bueno de lo malo y actuar conforme a todo lo que es bueno y rechazar lo malo.

- 12 Ichaqa llapanpaş chunka kamachişqa şimillamanmi huñukun.
- 13 Kay chunka kamachişqa şimiktaqa kikin *Dios*mi şiminwan kamachırqan, makinwanpaş qillqarqan.
- 14 Rikuychik ari, churikuna, ñawpa pacha manaraqpaş *Jesucristo* yayanchik kaypachaman uraykunuplinmi Qapaq *Dios*ninchik *Israel* huk yanar kaqpa churinkunakta *Egipto* şutiyaq İlaqtamanta qışpichimurqan imaymana *milagro*ta ruraşpa.
- 15 (Chay pachaqa chaykunam ari *Dios*man şunqu runa kaq karqan)?
- 16 Chay *Egipto* ñişqa İlaqtapim paykunaqa anchapuni ñakarikuşpa kawsarqanku.
- 17 Chaymi huk punchawqa İlapantin huk urqu *Sinal* şutiyaqpi tiyachaptinmi *Dios*ninchikqa hatun rawraq nina chawpillapi rikuripurqan.
- 18 Chay nina ñiqmantam runakunakta rimachırqan.
- 19 Rimachişpam chay chunka kamachikuşqan şiminta “kayta waqaychankichik” ñişpa kamachırqan.
- 20 Pay kikin *Dios*taqmi chay chunka kamachikuşqan şiminta makinwan işkay rumipi qillqaşpa chay runakunap yuyaqinman, *Moisés* şutiyaqman, chaşkichichırqan.
- 21 Ninapim rikuriyta munarqan *Dios*ninchik pay qapaq apunchikta İlapa runakuna manchanqanchikpaq.
- 22 Paypa kamachikuşqan şiminta mana yupaychaptinchikqa allim rupachiwaşun.
- 23 Rumi qillqapitaq chay kamachikuşqan şiminta qillqayta munarqan chay şiminqa wiñaypaq kaqpaq kamachişqam.
- 24 Manapunim pipaş maypaş qulluchinmanchu picharqunmanchu.
- 25 *Dios*pa chay chunka kamachikuşqan şimintataqmi *Jesucristo* *Dios*pa churin kaypachaman hamuşpa yachachırqan.
- 26 Chaytataqmi kuyaşqan *Apóstol*hinkunapaş yachachırqanku.
- 27 *Dios*pa chay chunka kamachikuşqan şimintari pi mayqan runapaş şunqanpi *Dios* ruraqinchikpa makinwan<sup>3</sup> qillqaşqaktam apaykachanchik.
- 28 *Anim*anchikta kancharişpam chiqari kaqta yachachiwanchik.
- 29 Rikuy ari, pi mayqan ulıq runataq runa wafuchiyaqa “manam huachachu” ninman?

12 Sin embargo, todos [estos preceptos] se resumen en sólo diez mandamientos.

13 Dios mismo, con su propia voz, ordenó que se observasen estos diez mandamientos y los escribió con su propia mano.

14 Miren, hijos, antiguamente, antes de que nuestro padre, Jesucristo, bajara a este mundo, nuestro Dios poderoso, al realizar todo tipo de milagros, permitió que los hijos de uno de sus siervos, Israel, se salvaran, escapando del país llamado Egipto.

15 (En aquella época esos [hijos de Israel] eran fieles a Dios).

16 Ellos vivían en ese país llamado Egipto en gran sufrimiento.

17 Entonces, un día, cuando todos se encontraban en un cerro llamado Sinaí, nuestro Dios apareció en medio de un gran fuego ardiente.

18 Dirigió su palabra a los hombres desde ese fuego.

19 Mandó que guardasen sus diez mandamientos.

20 Dios mismo, con su propia mano, escribió esos diez mandamientos sobre dos piedras y los entregó al más anciano de esos hombres llamado Moisés.

21 Nuestro Dios, nuestro Señor todopoderoso, quiso aparecer en medio del fuego para que todos los hombres lo temiésemos.

22 Si no respetamos sus mandamientos, nos hará quemar.

23 Quiso escribir esos mandamientos en las piedras [para que supiéramos que] esos preceptos son válidos para siempre.

24 Nadie podría destrozarlos ni borrarlos.

25 Y eran esos diez mandamientos de Dios, los que Jesucristo, el hijo de Dios, enseñó cuando vino a este mundo.

26 Y sus queridos apóstoles también los enseñaron.

27 Y los diez mandamientos de Dios, cualquiera de nosotros seres humanos los lleva en su corazón, lo que fue escrito por la mano de Dios, nuestro hacedor.

28 Iluminan nuestras almas y nos enseñan lo que es la verdad.

29 Miren pues, cuál hombre sería tan loco para declarar que el hecho de que un hombre mate a otro no sea un pecado?

30 “Runamasinpa warminta qichupuyqa, hukpa imanta haykanta suwapuyqa, qasimanla runakta lumpayqa, *Diospa* šutinta qasimanta *jurayqa*, manam huchachu” ñinman?

31 Pi utiq mana šunquyuqtaqchá kayta ñinman “*Dios*ta yupaychayqa, yayakta mamakta yupaychayqa manam allichu” ñišpa?

32 Kaymi ari *Dios*ninchikpa kamachikušqan šimin, manachu kaymi ari *Dios*ninchikpa kamachikušqan šimin?

33 Manachu kayqa allinpunim? Alli<sup>4</sup> kamam! Pi mayqanpaš suwakun, waykan, wachuq tukun, runakta wañuechin, manachu šunqunpiqa “manam allichu kay; hucham” ñišpa ñin? Ñinpunim.

34 Rikuychik ari, chayraykun mana alli runakuna ukupachaman rinku.

35 Pana *Diospa* šiminta mana uyariq kašpapaš šunqunpiqa ari *Diospa* šiminta yachanpunim.

36 Yachašpataqmi mana waqaychan[chu].

37 Chayraykun huchallikušpa ukupachap kaman alliktapaš, mana alliktapaš rikuy unanchaq kašpataq alliktaqa saqin, mana alliktaqa qatin.

38 Mana *bautizašqa* runakunapaš mana *Jesucristokta* riqsiq kaqpaš huchanrayku ukupachaman riptinqa yarichuš *eristianokuna* *Diospa* chika kušinchašqan kašpataq chika allichašqan kašpataq *Dios* yayanta awqašqanmanta mana ukupachaman rinman.

39 Chayrayku, ancha munašqay churiykuna, tukuy šunqunchikwan *Diospa* šiminta uyarikušunchik.

40 Uyarišpari šunqunchikpi waqaychašunchik.

41 *Diospa* šiminta waqaychašpaqa qišpišunmi.

42 *Diospa* kamachikušqan šiminqa ari (ñapaš ñiyki)<sup>5</sup> chunkallam.

43 Ñawpaqin šimi ñinmi: *Dios*man šunqu kanki tukuy ima haykaktapaš yallišpa; pay sapallanta muchanki” ñinmi.

44 “Ama wakakta willkakta imaktapaš *Dios*tahina muchankichu” ñinmi.

45 “Ama intikta killakta chaska quyllurta, ama qullqa quyllurkunakta wakinnin quyllurkunaktapaš muchankichu” ñinmi.

46 “Ama pacha paqariqta illapakta kuychikta urqkunakta pukyukunakta mayukta quchakta wayqkunakta hachakunakta rumikunakta qaqakta ñawpa pacha machuykichikpa ayawasinkunaktapaš muchankichu” ñinmi.

30 Sería capaz de decir que no es pecado quitarle al prójimo su esposa, robarle sus bienes a otro, acusar a otro sin motivo o jurar en falso invocando a Dios?

31 ¿Quién sería tan loco, tan desprovisto de juicio, para decir que honrar a Dios y honrar a sus padres no es bueno?

32 ¿Son o no son estos los mandamientos de Dios?

33 ¿Y no son estos muy buenos? ¡Sí, son totalmente buenos! Cualquiera que hurta, que roba, que es adúltera, que mata a otro, ¿no dice en su corazón que estas cosas no son buenas, que son pecados? Evidentemente, sí lo dice.

34 Miren pues, es por eso que los hombres malos van al infierno,

35 Aunque no suelen escuchar los preceptos de Dios, es verdad que en sus corazones ya los saben.

36 Pero, aunque los saben, no los observan.

37 Por eso, cuando pecan, merecen el infierno, pues aunque son capaces de ver y comprender lo que es bueno y lo que es malo, rechazan lo bueno y siguen lo malo.

38 Si los seres humanos, que no han sido bautizados y que no conocen a Jesucristo, van al infierno a causa de sus pecados, cuánto más los cristianos, que han recibido tanta felicidad y beneficios de Dios, merecerían ir al infierno por haberse vuelto enemigos de Dios, su padre.

39 Por eso, mis muy queridos hijos, escucharemos los preceptos de Dios con todo nuestro corazón.

40 Al escucharlos, guardémoslos en nuestros corazones.

41 Si guardamos los preceptos de Dios, nos salvaremos.

42 Los mandamientos de Dios, como ya les he dicho, no son más que diez.

43 El primero dice: "Sé fiel a Dios, honrándolo por encima de todas las demás cosas; sólo a Él lo adorarás".

44 Dice: "¡No debes adorar a los *huacas*, a los *huillcas* ni a ninguna otra cosa como si fuera Dios!"

45 Dice: "¡No debes adorar el sol, la luna, el lucero, las Pléyades ni las demás estrellas!"

46 Dice: "No debes adorar el amanecer, el rayo, el arco iris, los cerros, los manantiales, los ríos, las lagunas, las quebradas, los árboles, las piedras, las peñas ni los cementerios de tus antepasados antiguos!"

30 "Runamasinpa warminta qichupuyqa, hukpa imanta haykanta suwapuyqa, qasimanta runakta tumpayqa, *Diospa* šulinta qasimanta *jurayqa*, manam huchachu" ñinman?

31 Pi utiq mana šunquyuqtaqchá kayta ñinman "*Dios*ta yupaychayqa, yayakta mamakta yupaychayqa manam allichu" ñišpa?

32 Kaymi ari *Dios*ninchikpa kamachikušqan šimin, manachu kaymi ari *Dios*ninchikpa kamachikušqan šimin?

33 Manachu kayqa allinpuní? Alli<sup>a</sup> kamam! Pi mayqanpaš suwakun, waykan, wachuq tukun, runakta wañuchin, manachu šunqunpiqa "manam allichu kay; hucham" ñišpa ñin? Ininpunim.

34 Rikuychik ari, chayraykum mana alli runakuna ukupachaman rinku.

35 Pana *Diospa* šiminta mana uyariq kašpapaš šunqunpiqa ari *Diospa* šiminta yachanpunim.

36 Yachašpataqmi mana waqaychan[chu].

37 Chayraykum huchallikušpa ukupachap kaman alliktapaš, mana alliktapaš rikuq unanchaq kašpataq alliktaqa saqin, mana alliktaqa qatin.

38 Mana *bautizašqa* runakunapaš mana *Jesucristokta* riqsiq kaqpaš huchanrayku ukupachaman riptinqa yariebuš *crisťianokuna Diospa* chika kušinchašqan kašpataq chika allichashqan kašpataq *Dios* yayanta awqašqanmanta mana ukupachaman rinman.

39 Chayrayku, ancha munašqay churiykuna, tukuy šunqunchikwan *Diospa* šiminta uyarikušunchik.

40 Uyarišpari šunqunchikpi waqaychašunchik.

41 *Diospa* šiminta waqaychašpaqa qišpišunmi.

42 *Diospa* kamachikušqan šiminqa ari (ñapaš ñiyki)<sup>b</sup> chunkallam.

43 Ñawpaqin šimi ñinmi: *Dios*man šunqu kanke tukuy ima haykaktapaš yallišpa; pay sapallanta muchanki" ñinmi.

44 "Ama wakakta willkakta imaktapaš *Dios*tabina muchankichu" ñinmi.

45 "Ama intikta killakta chaska quyllurta, ama qullqa quyllurkunakta wakinnin quyllurkunaktapaš muchankichu" ñinmi.

46 "Ama pacha paqariqta illapakta kuychikta urqukunakta pukyukunakta mayukta quchakta wayqukunakta hachakunakta rumikunakta qaqakta ñawpa pacha machuykichikpa ayawasinkunaktapaš muchankichu" ñinmi.

30 Sería capaz de decir que no es pecado quitarle al prójimo su esposa, robarle sus bienes a otro, acusar a otro sin motivo o jurar en falso invocando a Dios?

31 ¿Quién sería tan loco, tan desprovisto de juicio, para decir que honrar a Dios y honrar a sus padres no es bueno?

32 ¿Son o no son estos los mandamientos de Dios?

33 ¿Y no son estos muy buenos? ¡Sí, son totalmente buenos! Cualquiera que hurta, que roba, que es adúltera, que mata a otro, ¿no dice en su corazón que estas cosas no son buenas, que son pecados? Evidentemente, sí lo dice.

34 Miren pues, es por eso que los hombres malos van al infierno.

35 Aunque no suelen escuchar los preceptos de Dios, es verdad que en sus corazones ya los saben.

36 Pero, aunque los saben, no los observan.

37 Por eso, cuando pecan, merecen el infierno, pues aunque son capaces de ver y comprender lo que es bueno y lo que es malo, rechazan lo bueno y siguen lo malo.

38 Si los seres humanos, que no han sido bautizados y que no conocen a Jesucristo, van al infierno a causa de sus pecados, cuánto más los cristianos, que han recibido tanta felicidad y beneficios de Dios, merecerían ir al infierno por haberse vuelto enemigos de Dios, su padre.

39 Por eso, mis muy queridos hijos, escucharemos los preceptos de Dios con todo nuestro corazón.

40 Al escucharlos, guardémoslos en nuestros corazones.

41 Si guardamos los preceptos de Dios, nos salvaremos.

42 Los mandamientos de Dios, como ya les he dicho, no son más que diez.

43 El primero dice: "Sé fiel a Dios, honrándolo por encima de todas las demás cosas; sólo a Él lo adorarás".

44 Dice: "¡No debes adorar a los *huacas*, a los *huillcas* ni a ninguna otra cosa como si fuera Dios!"

45 Dice: "¡No debes adorar el sol, la luna, el lucero, las Pléyades ni las demás estrellas!"

46 Dice: "No debes adorar el amanecer, el rayo, el arco iris, los cerros, los manantiales, los ríos, las lagunas, las quebradas, los árboles, las piedras, las peñas ni los cementerios de tus antepasados antiguos!"

47 "Ama machaqwayta pumakta ukumarikta wakinnin tawa chakiyuqkunakta kamaq pachaktawanpaš muchankichu" ñinmi.

48 "Amataq wakakta willkakta waqaychankichu; rumimanta imamantapaš runahina llamahina rikchaqta rurašqakta chiqušqakta nulluktapas ama waqaychankichu" ñinmi.

49 "Ama intiman wakaman quwikta wirakta llamakta pachakta qullqikta aqakta aswakta<sup>6</sup> imallaykiktapaš arpankichu qukunkichu" ñinmi.

50 "Ama intikta ñawpa pacha machuykikunap ayawasın kaqkunaktapaš ullpuykušpa makiykikta suqarišpa muchankichu" ñinmi.

51 "Amataq intikta qaqyakta pachamama suyrumama<sup>7</sup> ñišqaykikta 'llamaykita quway, saraykikta quway, alli kawsayta quway, ima unquymanta nanaymanta qasilla qišpilla waqaychaway amachaway' ñišpa rimachinkichu" ñinmi.

52 Kay tukuy ñišqayta pay kikin *Dios*mi kamachiwanchik.

53 Pi mayqan runapaš *Dios*pa kamachikušqan šiminta pampachaqqa kay kay ñišqay huchakunakta huchallikuqqa wañunqam.

54 Wañušpari ukupachaman rišpam wiñaypaq chayqan huchamanta ninapi rawranqa ñakarikunqa *Dios*man qiwikušqanmanta awqa tukušqanmanta.

55 Chay chaykunaqa manam ari *Dios*chu.

56 Chayqankunakta muchaqqa qapaq *Dios*niinchikpa sapay yupakayninta qichurqušpa rumiktaraq pachaktaraq paypa rurašqankunaktaraq muchašqanmanta ancha hatun ñakarikuypi kaqpaqmi.

57 Ma ñiway, runa, intikta muchašpa intiman imaykiktapaš arpakušpa imaktam yuyan šunquyki! Ñiway, chay intichu *Dios*?

58 Kayri ima hayka rurašqaykiktapaš yuyayniyuq kašpachu yuyanman?

59 Chaychu allichashunkiman mana ñišpa qisachashunkimanpaš?

60 Ataqyá<sup>8</sup>, utiq runa, ñawsa runa, kikiłlaykitataq llullaykukuq, uyariy: intiqa manam *Dios*chu, *Dios*pa rurašqanmi, kamašqanmi.

61 Ñuqanchikta kanchariwanqanchikpaqmi rurarqan.

62 Intiqa manam yuyayniyuqchu.

63 Manataqmi rimayta yachanchu.

47 Dice: "¡No debes adorar las serpientes, los pumas, los osos ni los demás cuadrúpedos ni la tierra fértil (*animadora*)!"

48 Dice: "¡No guardes los *huacas*, los *huilcas*; tampoco guardes ningún objeto hecho de piedra o labrado para que sea semejante a un ser humano o a un animal (*llama*) ni las chaquiras de concha marina!"

49 Dice: "¡No ofrezcas ni sacrifiques al sol ni a los *huacas* cuyes, sebo, llamas, ropa, plata, chicha o cualquiera de tus pertenencias!"

50 Dice: "¡No adores el sol ni a los cementerios de tus antepasados antiguos inclinando la cabeza y alzando las manos!"

51 Dice: "¡No invoques al sol, al trueno, ni a las que llamas *Pachamama* *Suyumama* diciéndoles: 'Dame tus llamas, dame tu maíz, dame una vida buena; consérvame sano y tranquilo y protégeme de cualquier enfermedad, de cualquier dolor!'"

52 Todo lo que les he dicho es Dios mismo que nos lo ha ordenado.

53 Cualquier ser humano que quiebre los mandamientos de Dios y que cometa los pecados que acabo de mencionar morirá.

54 Y, cuando muera, irá al infierno donde a causa de aquellos pecados abominables arderá y será atormentado en el fuego para siempre, puesto que se ha apartado de Dios y se ha vuelto su enemigo.

55 Pues todas aquellas [cosas que ustedes adoran] no son Dios.

56 Quien adore a aquellas cosas quita a nuestro Dios todopoderoso el honor que sólo se debe a Él y, por haber preferido adorar a piedras, a la tierra y a las demás cosas hechas por Él, es destinado a tormentos muy grandes.

57 Pero díganme, hombres, cuando adoran el sol, cuando hacen sacrificios al sol, ¿qué imaginan en su corazón? Díganme, ¿este sol es Dios?

58 ¿Tiene [el sol] facultad de raciocinar y por eso es consciente de todo lo que han hecho?

59 ¿Ese [sol] es el que lo sanaría o le haría sufrir?

60 ¡Ay miserables, locos, ciegos, que se engañan a sí mismos, escuchen: el sol no es Dios; es hecho y creado por Dios!

61 Lo hizo para que nos alumbrara a nosotros.

62 El sol no posee inteligencia.

63 Tampoco sabe hablar.

- 64 Ima ñiŝqaykiktapaŝ manam uyarinchu, manam ruranchu.
- 65 Waqyaŝqaykipaŝ manam hayñinchu.
- 66 Ima quŝpapaŝ manam yupaychaŝunkimanchu.
- 67 Rumiwan paqtam.
- 68 Manachu ñawiyuq kaŝpaqa kayta chiqa kaqta rikunkichik?
- 69 Intiqa punchawninkuna, paqarinkunam siqamun.
- 70 Manam huk punchawllapaŝ aŝ unaytachu lluqŝimun.
- 71 Manachu huk hamulla?
- 72 Wiñaypaŝ muyuylla muyun.
- 73 *Diospa* ŝiminkama paqarichiŝqankama intiqa *Diospa* ŝimillanta yupaychaqmi.
- 74 Mapaŝ uyariychik: intikta muchaŝpa imanankichikmi "intim illariwan, kanchariwan; ama inti anchaqa rupawanqachu, sarayta chakrayta ama chakichipuwanchu" ñiŝpa muchaŝpa?
- 75 Imanankim? Manachu rikuy kankichik: pipaŝ allqukta chuqan, manam chuqaqintachu qatiriq, rumi chuqaŝqallaktam hapiŝpa kaniq.
- 76 Chayhinataqmi qamkunapaŝ kankichik intikta muchaqkunaga.
- 77 Intiqa manam ari imaktapaŝ ruraŝqaykikta yuyanchu.
- 78 Qamkunaga intikta ancha hatun kaŝqanmanta ancha illariq kaŝqanmantachari "*Dioschá*" ñinkichik.
- 79 Qasiktam chaytaqa yuyankichik.
- 80 Asikuypaqmi, sawkakuypaqmi chayqa.
- 81 Qam wakcha qisa runallaraqmi qullanan kanki.
- 82 Qamqa ari *ánimay*uqmi kanki, yuyayñiyuqmi kanki, rimaytapaŝ yachankim, *Dioŝtari* rikunkim.
- 83 Intiqa manam *ánimay*uqchu, manam yuyayñiyuqchu, manataq imaktapaŝ riqsinchu, rimaytapaŝ yachanchu.
- 84 Intiqa huk rawraq ninahinallam.
- 85 *Diosni* hanaqpachapi runakunap illariqinchikpaq churarqan.

- 64 Cualquier cosa que le digan, no les hace caso, no cumple.
- 65 Cuando lo invocan, no contesta.
- 66 Cualquier cosa que le ofrecieran, no la apreciaría.
- 67 Es igual que una piedra.
- 68 ¿No tienen ustedes ojos para ver que lo que digo es verdad?
- 69 El sol sube todos los días, todos los amaneceres.
- 70 ¡Ni un solo día tarda en salir!
- 71 ¿No es siempre igual a sí mismo?
- 72 Siempre sigue el mismo camino circular.
- 73 [Se mueve] conforme a la voluntad de Dios, siguiendo las normas que Él estableció cuando lo hizo aparecer (*por primera vez*); el sol no hace caso más que a la voz de Dios.
- 74 Escuchen pues: ¿Qué hacen ustedes cuando adoran el sol y le dicen: "El sol me da su luz; el sol me da su claridad; ¡que el sol no me quemé mucho!, ¡que no me seque el maíz ni las chacras!"?
- 75 ¿Qué hacen? ¿Nunca han visto a alguien tirar [una piedra] a un perro y este en vez de perseguir a quien ha tirado, coge la piedra y la muerde?
- 76 Así son ustedes que adoran el sol.
- 77 El sol es indiferente a todo lo que hacen.
- 78 Ustedes, al ver el sol tan grande y tan brillante, creen que debe ser Dios.
- 79 Es una creencia sin fundamentos.
- 80 Es cosa de risa y de burla.
- 81 Ustedes, aunque sean indios pobres y maltratados, tienen más valor [que el sol].
- 82 Pues ustedes tienen un alma, tienen inteligencia, saben hablar, ven a Dios.
- 83 El sol no tiene alma, no tiene inteligencia, no conoce nada, ni sabe hablar.
- 84 El sol no es más que un enorme fuego ardiente.
- 85 Dios lo colocó en el cielo para que alumbrara a los seres humanos.

- 86 Killari quyllurkunapaş intimanta aşwan pişi yupaymi.
- 87 Llapanpaş *Diospa* kamachişqankamallam mana pişiapaşpa muyuylla muyunku.
- 88 *Dios*minchikmi killakta quyllurkunaktapaş “hanaqpachakta sumachinqa” ñişa chaypi churarqan.
- 89 “Kaypachapi ima mallkişqakta tarpuşqakta wiñachinqa” ñişpataqmi chaykunakta paqarichirqan.
- 90 Killaqa quyllurkunaqa manam yuyayniyuqchu.
- 91 Manam rimayta yachankuehu.
- 92 Ima nişqaykipaş manam hayñişunkimanchu.
- 93 Ima hayka qukuşqaykiktapaş manam yupaychapuşunkimanchu, chaskipuşunkimanchu.
- 94 Qaqyari illapari qammanta imam? Ñawpa pacha machuykichikkunaqa ñiqmi karqanku: “huk ancha suni runam warakanta maywişpa *qaq* ñichimun; champinwan waqtamun, parachimun” ñişpam.
- 95 Yanqallataq imaktapaş hawarikuq<sup>9</sup> karqanku.
- 96 Chay chaykunaqa tukuy ima hayka yachachişqankunapaş sawka-kuypaq kamam.
- 97 Uliq warmap rimaşqan yupaymi.
- 98 Warmakunaraqmi ari aşwan şunquyuq chay usupa machuykichilkunamanta.
- 99 Rikuyari, churikuna, qaqyaktaqa illapaktaqa *Dios*mi puyumanta kacharimun “hatun şunqu<sup>10</sup> runakuna mancharinqa” ñişa.
- 100 Paraktari *Dios*taqmi kachamun chakraykikuna kamanqampaq.
- 101 *Dios* munaptinmi illapapaş urmamun.
- 102 *Diospa* şiminmantam munaşqanmantam parapaş aşllapaş achkapaş hamun.
- 103 Puyukunari paypa şimillantam yupaychanku.
- 104 *Dios* sapallantaqmi tukuy hinantinpa apunchik kamachikuqinchik.
- 105 Mayukunapaş urqukunapaş hatun quchapaş kay tukuy hinantin pachapaş pokyukunapaş hachakunapaş llapa kawsaqkunapaş *Diospa* ruraşqan kamam.

- 86 La luna y las estrellas tienen aún menos valor que el sol.
- 87 Y todos, sin cansar, sólo siguen haciendo sus vueltas como Dios se lo ha ordenado.
- 88 Nuestro Dios colocó la luna y las estrellas para dar hermosura al cielo.
- 89 Les hizo aparecer (*por primera vez*) para permitir que crezca todo lo plantado y lo sembrado en la tierra.
- 90 La luna y las estrellas no tienen inteligencia.
- 91 No saben hablar.
- 92 No pueden contestar a nada de lo que ustedes les digan.
- 93 Cualquier cosa que les ofrezcan, no pueden apreciarlo ni recibirlo.
- 94 Y el trueno y el rayo, ¿qué tienen que hacer con ustedes? Antiguamente, vuestros antepasados solían decir: "Un hombre muy largo meneas su honda y produce un estruendo; golpea con su porra y hace llover".
- 95 En vano daban consejos sobre cualquier cosa.
- 96 Estos y todo lo demás que enseñaban eran únicamente cosas de burla.
- 97 No tenían más valor que el discurso de un muchacho tonto.
- 98 Además, hasta los muchachos tienen más juicio que sus antepasados inútiles.
- 99 Miren, hijos, Dios suelta el trueno y el rayo de las nubes para amedrentar a los hombres demasiado temerarios.
- 100 Y la lluvia Dios la manda para que sus chacras sean fértiles.
- 101 Cuando Dios lo quiere cae el rayo.
- 102 Según la palabra y la voluntad de Dios la lluvia cae poca o mucha.
- 103 Y las nubes sólo hacen caso a sus órdenes.
- 104 Dios y Él solo es nuestro señor, el que manda a nosotros todos.
- 105 Los ríos, los cerros, el mar, la tierra entera, los manantiales, los árboles y los animales (*los seres vivos*) son todos hechos por Dios.

106 Tukuy ima haykakunamantapaş runaraqmi aşwan yupayqa aşwan qulla[na]nqa<sup>4</sup>.

107 Kay llapanri runap *siruqinpaq* ruraşqa kamam.

108 Kaykunawanmi *Dios*minchik payman şunqu kaq runakunakta allichan kuşinchan.

109 Mana allikunaktam qana chaykunawantaq muchuehin ñakarikuehin.

110 Imanam qapaqkunap yanankuna qapaqinpa munaşqantaqa paykunapaş munanmi, apunman qiwikuq şunquktaka paykunapaş awqanmi.

111 Qamkunamanta wakinniykichikqa kunankamapaş wakaykichikta willkaykichikta mayraqmi<sup>5</sup> qunqankiehikchu, pakallapiqa muchankichikmi, waqaychankichikmi.

112 Wakinniykichikqa huk llampu rumi ali rikchallaktam "wakaymi" ñişpa muchankichik.

113 Wakinmi qana qullqimanta hichaşqa llamallakta "wakaymi" ñinkichik.

114 Wakinqa sara mamakta, *suca* (?)<sup>6</sup> mamakta "pirwa"<sup>6</sup> ñişqaykikta wakaykipaq muchankichik.

115 Wakinqa inkap rikchayninta rumipi chiquşqakta muchankichik.

116 Wakinmi qana huchuylla wakakta qumpişqa pachayuqta muchankichik.

117 Manam kay kayllachu.

118 Utiq mana şunquyuq warmap hina ruraşqaykichik muchaşqaykichik.

119 Chay huchaykichikwan anchapunim *Diospa* şunqunta nana-chipunkichik.

120 *Dios* sapallan muchanqaykipitaq yanqa usuqkunaktaraq<sup>6</sup> *dios*tahina muchankichik.

121 Kikin supaypaş asipayaşunkichikmi, sawkapayaşunkichikmi.

122 Mana şunquyuq warmaktahina chay, kay ñişpa llullapayaşunkichik.

123 Ma ñiway, pim chay waka muchayta, ima muchayta ñawpaqlla paqarichirqa? Manam pipaş.

124 Supaymi "kay kayta runakuna ruraşpa ukupachaman rinqa" ñişpa.

- 106 De todos estos el ser humano es el que vale más, es el más excelente.
- 107 Todos los demás son hechos para servir al ser humano.
- 108 Nuestro Dios [los ha hecho] para que sean útiles y que causen alegría a los que le son fieles.
- 109 Pero para los malos son causa de sufrimiento y de tormento.
- 110 De la misma manera que los criados de los poderosos desean ellos también lo que desean sus dueños, los que han dejado de ser fieles a sus señores se vuelven sus enemigos.
- 111 Y hasta hoy algunos de ustedes todavía no han olvidado a sus *huacas* y sus *huillcas* y, secretamente, los adoran y los guardan.
- 112 Algunos de ustedes adoran una piedra lisa de color fino diciendo que es su *huaca*.
- 113 Otros dicen que una llamita de plata fundida es su *huaca*.
- 114 Otros adoran la *saramama* (la 'madre' del maíz), la *sukamama* (?) y la mazorca de maíz que ustedes llaman *pirhua* y las tienen por sus *huacas*.
- 115 Otros adoran la imagen de un inca labrada en la piedra.
- 116 Otros adoran un *huaca* pequeñito vestido con ropa de tejido fino.
- 117 ¡Y no hay sólo estos!
- 118 Lo que ustedes han hecho y la adoración que han dirigido [a estas *huacas*] es obra de tontos, de niños sin juicio.
- 119 Con esos pecados suyos, ustedes han causado gran sufrimiento al corazón de Dios.
- 120 Han prodigado la adoración que deben sólo a Dios a objetos sin valor como si fueran dioses.
- 121 El demonio mismo debe reírse y burlarse de ustedes.
- 122 Como a niños sin juicio los ha engañado, contándoles toda clase de tonterías.
- 123 Pero díganme, ¿quién inventó el hecho de adorar estos *huacas* u otras cosas? Nadie.
- 124 Es el demonio, pues sabe que, si los hombres hacen estas cosas, irán al infierno.

125 Ma pim wakakta will[k]akta<sup>16</sup> muchachişunki<sup>17</sup>? Supaymi wakakta runakuna muchaptin "pinasniy kanqa; yana runay kanqa" ñişpa chayqankunakta muchachişunki.

126 Pim waka ukupi machuykichikkuna rimachiptin hayñiq rimariqpaş? Supay awqaykichikmi.

127 Manachu rikunkichik: supaykunaqa *cristianokunakta* rikuşpa ayqitamunmi, mitikatamunmi.

128 *Cristianokunam* supaykunakta "manam" ñiqtapaş wakaktapaş tukuy hinantin pachamantam qarqutamun wischutamun.

129 *Jesucristo Diosminchikmi* chiqanpi supayta atirgan.

130 Pay kamachikuqiyuqmi, pay apuyuqmi tukuyminchikpaş kanchik.

131 Ma, wakaykichikkunachu ñawpa pacha machuykichikkunakta yayaykichikkunakta wiraquchap makinmanta qişpichirqanku, amachakurqanku?

132 Apamuy wakaykikta! Kaypi sarurqusaq.

133 Qamkunap ñawkiykichikpi kaypi chayllataqa ñuturqusaq.

134 Imanaşqam mana hayñin? Imanaşqam mana rimarin? Imanaşqam mana ayñikun?

135 Kikillantapaş mana qişpichikun. Yarichuş qamkunaktaraq yanapaşunkichikman, qişpichişunkichikman.

136 Wakaykikunaqa supaywan richun! Willkaykikunaqa supaywan hatachun!<sup>18</sup> Warmakunapaş işpaykuchun! Chayqankunaqa qasim sawkan.

137 Qapaq *Dios*yayanchik hanaqpachap kaypachap ruraqin sapallantaqmi muchaşqaqa kanqa, yupaychaşqaqa kanqa.

138 Ñuqanchik paypa rikchayninman<sup>19</sup> unanchanman kamaşqa runari wiksa qillqa<sup>20</sup> umukunap paqarichişqanta manam muchaşunchikchu.

139 Manataqmi supay awqanchikpa rurachişqanta iñişunchikchu.

140 Paykunaqa "ukupachaman puşayman" ñişpam imaktapaş llullapayawanchik chaypi wiñaypaq ninapi ñakarichiwanchikpaq.

141 Ichaqa *Dios*sapallantam muchaykunchik manchanchik, wiñaypaqpaş yupaychanchik.

*Amén.*

125 Pero ¿quién les hace adorar los *huacas* y los *huillcas*? Es el demonio quien les hace adorar a estos objetos malvados diciéndoles: "Si los humanos adoran los *huacas* serán mis prisioneros, serán mis esclavos".

126 ¿Quién, al interior de los *huacas*, contestaba y hablaba, cuando sus antepasados los invocaban? ¡El demonio, el enemigo de ustedes!

127 Pero, ¿no ven que los demonios, cuando ven a los cristianos, escapan huyendo?

128 Los cristianos, que rechazan a los demonios, de toda la tierra expulsan y echan a los *huacas*.

129 Jesucristo, nuestro Dios, es quien de veras venció al demonio.

130 Todos reconocemos en Él a quien nos manda, a nuestro señor.

131 Miren, ¿sus *huacas* salvaron a sus antepasados y a sus padres de las manos de los españoles y los protegieron?

132 ¡Tráiganme sus *huacas*! Aquí los pisotearé.

133 Aquí mismo, delante de sus ojos, los reduciré a polvo.

134 Por qué [los *huacas*] no contestan? ¿Por qué no hablan? ¿Por qué no se vengan?

135 Si no son capaces de salvarse a sí mismos, ¡cuánto menos serían capaces de ayudarlos y de salvarlos a ustedes!

136 ¡Que sus *huacas* se vayan con el demonio! ¡Que sus *huillcas* se marchen con el demonio! ¡Que los niños les orinen encima! ¡Aquellos no son más que vanos objetos de burla!

137 Sólo Dios nuestro padre todopoderoso, hacedor del cielo y de la tierra, debe ser adorado, debe ser estimado.

138 Nosotros seres humanos, que hemos sido creados en su imagen y semejanza, no adoraremos los objetos inventados por hechiceros glotones.

139 De ninguna manera creeremos en lo que ha sido hecho bajo la influencia de nuestros enemigos, los demonios.

140 Ellos, al creer que nos llevarán al infierno, nos engañan constantemente para hacernos caer en los tormentos del fuego eterno.

141 Pero, sólo a Dios adoramos, veneramos y estimamos para siempre.

*Amén*

## Sermón XIX

1 Qanimpa kunaşqay willakuşqay *sermón* pım *Dios* nınchikpa ñawpaqın kamachikuşqan şiminta yachachırqaykichik.

2 Chaypım *Dios* kamachiwanchik: “ama intikta killakta quyllurta wakakta willka imallatapaş muchankichu” ñiwanchik.

3 “Huk sapalla *Dios* tukuy ima hayka ruraqta pay sapallanta muchanki” ñinmi.

4 Kunan kay “kunakuşaq” ñişqaypım, churikuna, yachachişqaykichik umukunap mana allı kaşqanta llulla kaşqanta, mana allı yachachişqantawan kunanmanta umukunakta rikuşpa supaymanta ayqıqhına paykunamanta ayqınqaykichikpaq.

5 Rıkuy ari, supayqa runakunap hatunnın awqanchik kaşpa ancham chiqıwıwanchik.

6 “Kayqanraqchuş hanaqpacha chika allı kawsayman rınman” ñispanı ima haykapıpaş llullarquwanchik.

7 İmanam *Jesueristo Dios* nınchik qışpıchıqınchik *aposto* hınkunakta *discipulon* kunaktapaş hınantın pachaman qapaq şiminta runakunakta yachachiş kacharqan, chayhınallataqmi Supaypaş yanankunakta machu umukunakta paya umukunakta runakta llullanqanpaş kachan.

8 Manachu qamkuna yachankichik: umukunaqa İlahına<sup>24</sup> mana şınquyuş utıq qayqa” usupa kamam ari; manam imaktapaş allıntaq yachanchu; llulla runakunakta llullayllata llullakuyllatam yachan?

9 Manachu kayta hamutankichik: chay umukunaqa wıksanraykullam ari “kayta chayta ruray” imay ñişpa ñişunkichik “qullqinta pachanta mikuyınıta hıllukuyman” ñişpanı?

10 İmaktapaş yawnapayaşunkichik! Manachu unanchankichik? Chay umukunaqa wıñaypaş llullaktam ñişunkichik! Huk mitallapaş chıqallanta rimakuşchuş kanman!

11 Unanchaychik paykunap mana allı kawsaşqanta.

12 Paykunaqa ari qamkunamantapaş aşwan mana allı kawsaqmi.

13 Manam imallaktapaş yachankuchu.

14 İmap hamunqantapaş pakapı karupı kaqtapaş manapunım hamutankuchu.

15 Manataqmi unquqta nanaqta hampiyla yachankuchu.

## Sermón XIX

1 En el sermón que hace pocos días les prediqué y expliqué, les enseñé el primer mandamiento de nuestro Dios.

2 En ese, Dios nos manda que no debemos adorar el sol, la luna, las estrellas, los *huacas*, los *huilcas* o cualquier otra cosa.

3 Dice: "Adorarás a un solo Dios, hacedor de todo lo que existe".

4 Hoy, hijos, en el sermón que tengo la intención de predicarles, les enseñaré cómo los hechiceros han sido malos y cómo los han engañado, para que, a partir de hoy, cuando vean a los hechiceros, huyan de ellos y de sus enseñanzas como huirían del demonio.

5 Miren pues, cómo el diablo es el peor enemigo de nosotros seres humanos, nos odia.

6 Nos considera seres despreciables y, para impedir que vayamos al cielo para gozar una vida tan buena, hace de todo para engañarnos.

7 Así como Jesucristo, nuestro Dios, envió a sus apóstoles y a sus discípulos al mundo entero para enseñar su sagrado mensaje a los seres humanos, de la misma manera el Diablo también envía a sus servidores, los viejos hechiceros y viejas hechiceras, para engañar a la gente.

8 ¿No saben ustedes que los hechiceros de los *huacas* son como bestias (*llamas*), son todos irracionales, tontos, brutos, inútiles y que sólo saben mentir y engañar a los hombres falsos?

9 ¿No han comprendido esto? Esos hechiceros les mandan hacer una cosa u otra sólo para llenar sus vientres y por su codicia y su afán de arrebatarles su plata, su ropa y su comida.

10 ¡Les cuentan continuamente cosas sin fundamentos! ¿No comprenden que esos hechiceros siempre les mienten? ¡No serían capaces de decir la verdad ni una sola vez!

11 ¡Dense cuenta de la mala vida que llevan!

12 Pues la vida que ellos viven es peor que la que viven ustedes.

13 ¡No saben nada!

14 De ninguna manera son capaces de interpretar lo que sucederá ni lo que está pasando en los lugares escondidos o lejanos.

15 Tampoco saben sanar al enfermo ni al que sufre.

16 Manam imallaktapaš allintaqa yachankuchu.

17 Nišqanman imallaktapaš manam chayachinchu.

18 Chaykunaqa mana yachašqantam<sup>23</sup> ñin nišqanman mana chayachišpaqa<sup>24</sup>.

19 Qamkunaman huchakta wišchušunkichik<sup>25</sup>: "qamkuna"<sup>26</sup> mana wakakunamanchu acama<sup>27</sup> (?); imaykiktapaš haykaykiktapaš qušqaykimantam waka piñakun; chayraykum mana haynišunkichu".

20 Kayhinam qana wiñaylla llullapayašunkichik utiq mana šunquyuq warmaktahina.

21 "Mikuyta, upyayta quwanqa" nišpa wiksallantam chayqankunaqa yuyanku.

22 Ama umukunaman "imap hamunqanta yachašaq" nišpa minkakuq rinkichu nišpam<sup>28</sup>.

23 *Dios*niñchik qillqanpi kamachiwanchik ñakarikušpari "amam paykunaman 'imanam kašaq?' nišpa tapukuq watuchikuq rinkichu" niwanchikmi.

24 "Kay huchakta huchallikuqtaqa rumiwan chuqachakušpa wañuchichun" ñinmi.

25 Chaymanta "pi mayqanpaš umukunakta riqsišpaqa *padre*man willachun wanachinqanpaq" nišpataqmi *Dios*niñchik kamachiwanchik.

26 Umukunakta pakaqqa supaypa churinmi.

27 Ukupachaman rišpa chaypim wiñaypaq rawranqa<sup>29</sup>.

28 "Pipaš maypaš runakunakta rikunqa umukunawan yachanakuqta, imallaktapaš watuchikuqta minkakuqta hampichikuqta, *padre*man willanqa" niš[qan]wantaqmi<sup>30</sup> *Dios* apunchik kamachiwanchik.

29 Chayrayku, churiykuna, qasikakuychik.

30 Kay mana alli umukunakta unanchašpa pumamanta uturunkumantahina ayqinkichik.

31 Chayqankunaqa pumahinam "*animayk*ichikta nakašaq" ñin, "wañuchišaq" ñin.

32 Paykunam ari yachachišunkichik nišpa: "mayukta chimpašpa rarqakta chimpašpa urqakta siqakušpa yakukta muchaykušpa upyanki, mayuch apašunkiman, pukyuch chikišunkiman"<sup>31</sup> nišpam nišunkichik.

- 16 No saben nada bueno.
- 17 No pueden hacer que ninguna cosa suceda conforme a lo que ellos han previsto.
- 18 Y cuando lo que preveen no sucede, inventan motivos para justificarlo.
- 19 Les echan la culpa a ustedes. "Ustedes no han satisfecho (?) a los *huacas*; el *huaca* está enojado a causa de todas sus ofrendas que le han hecho; por eso, no les contesta".
- 20 En fin, de este modo siempre los engañan como a niños tontos que carecen de juicio.
- 21 Aquellos miserables calculan que ustedes les darán de comer y de beber y sólo piensan en sus vientres.
- 22 ¡No vayan a pedir la ayuda de esos hechiceros, pensando que sabrán lo que ha de suceder!
- 23 Nuestro Dios nos ordena en sus escrituras: "A ellos no les preguntes sobre tu suerte ni les pidas que hagan sortilegios" y [a los que no le hacen caso los] maldice.
- 24 A los que cometen tal pecado Dios manda que se los mate apedreándolos.
- 25 Nuestro Dios también nos manda que, si alguien reconoce a los hechiceros, que lo diga al padre para que los castigue (*corrija*).
- 26 Los que esconden a los hechiceros son hijos del demonio.
- 27 Irán al infierno y allá se quemarán para siempre.
- 28 Dios, nuestro señor, nos manda que, si alguien ve a otras personas que consulten a los brujos o que les pidan hacer sortilegios o que les rueguen que les ayuden con sus necesidades o que les pidan que los sanen, tiene que decirlo al padre.
- 29 Por eso, hijos, tengan cuidado.
- 30 Al comprender [que estos son] hechiceros malos, tienen que huírlos como si fueran pumas u otorongos.
- 31 Aquellos malvados son como pumas que buscan destrozar y matar su alma.
- 32 Es así que ellos les enseñan que, al cruzar un río o una acequia, al subir un cerro, tienen que adorar y beber el agua para que el río no se los lleve o que el manantial no les traiga mala suerte.

33 Manachu kayqa llulla šimi? Mayuqa runachu šunquyuqchu yuyayniyuqchu ima ŋišqaykiktapaš uyarinqanpaq qanta yanapanqa[n]paq Qanta yanapanqapaq?

34 *Dios* sapallantaqmi ima hayqa chikimantapaš qišpichiq payllata muchaykuy, "yanapaway" ŋiy.

35 Wakinniykichikqa ŋanta purišpa apachitaman chayašpa rumi tawqašqaman chayašpa mawka ušutaykikta hachuykikta mukušqa sarakta ima imaktapaš chayŋiqman wišchuq kankichik.

36 "A, apachitayá, qasilla qišpilla yallišqayki; šaykuyŋiyta samachiway" ŋišpa rimachik kankichik.

37 Wakinniykichikmi qišpraykita tirakušpa intiman urqkunaman qaqyaman pukušpa pawachiq kankichik.

38 Quyaman rišpa hucha pitwiq<sup>28</sup> rišpari ŋawpaqraqmi umukunakta tapukuq kankichik.

39 Paqarikuq kankichik paqartuta takišpa upyašpa "imanem kašaq?" ŋišpa.

40 Rišqaykiman chayašpari chayhinaqtaq kankichik "alli yachakupuwana" ŋišpa.

41 Chaypaqmi urqkunakta quyakta muchaq kankichik.

42 Wakinmi qana chakranpi huk saytu rumikta sirichiq kankichik "chakraкта waqaychanqa" ŋišpa.

43 Wakinri llallawakta<sup>30</sup> murirta<sup>36</sup> muchaq kankichik.

44 Wasiykichikpi waqaychaq kankichik, takišpa apaykachaq kankichik.

45 Wakinniykichikmi qana umukunap waqanki<sup>36</sup> qušqanta apaykachaq kankichik "warmikuna munawanqa" ŋišpa.

46 Wakinniri "aqakta upyašaq" ŋišpa intiman pachaman ninamanraq challaykuq kankichik "ama unqušaqchu" ŋišpa.

47 Tukukta chušikta allqukta waqaqta uyarišpari "atim; tapyam; wañuypaqmi; ŋuqanchikehuš wasimasinchikehuš wafušun" ŋiqmi kankichik.

48 Riniryki *chun* niptinri "pich rimakuwan" ŋiq kankichik.

49 Watkišpa mitkašpari "qullum" ŋiqmi kankichik.

33 ¿No son estas mentiras? ¿Es el río un ser humano, tiene juicio y capacidad de raciocinar para hacer caso de lo que le dicen y ayudarlos?

34 ¡El único que pueda salvarlos de cualquier peligro es Dios! Adórenlo sólo a Él y pidan su ayuda.

35 Algunos entre ustedes cuando caminan por cualquier sendero y llegan a una *apachita* o conjunto de piedras amontonadas, echan allí sus sandalias viejas o su coca mascada o su maíz mascado o cualquier otra cosa.

36 “Ah *apachita*”, le suelen decir, “he de pasarte sano y salvo; alivia mi cansancio”.

37 Otros arrancan sus cejas, soplan y las hacen volar [como ofrenda] al sol o a los cerros o al rayo.

38 Cuando van a la mina o a resolver un pleito suelen pedir consejo primero a los hechiceros.

39 A fin de saber cómo será el éxito de su viaje, pasan la noche cantando, bailando y bebiendo hasta el amanecer.

40 Cuando llegan a su destino, hacen lo mismo para que todo le salga bien.

41 Por eso adoran a los cerros y a las minas.

42 En fin, otros colocan una piedra larga en su chacra para que la proteja.

43 Otros adoran las ofrendas de papas grandes (*llallahua*) y las mazorcas de maíz seco que cuelgan en la casa (*murir*).

44 Las guardan en sus casas y las llevan en procesión cantando y bailando.

45 Otros, en fin, llevan consigo por todas partes los amuletos para fines amorosos (*huacanqui*) que los hechiceros les han dado, creyendo que tendrán éxito con las mujeres.

46 Otros, antes de beber chicha, echan unas gotas en ofrenda al sol, a la tierra o al fuego, pidiendo que [la bebida] no les haga mal.

47 Cuando ustedes oyen el grito del buho o de la lechuza o el ladrido del perro, suelen decir: “Es un mal agüero, un presagio funesto; señala la muerte; nosotros o nuestros vecinos habremos de morir”.

48 Cuando zumban las orejas, dicen: “Alguien estará hablando mal de mí”.

49 Cuando caen en el suelo o tropiezan, suelen decir que es una señal de destrucción.

50 Unquşpari pachaykichikta ñanpim wischuq kankichik, "pachayta apakuq unquyniylawan apapuwanga" ñişpa ñiq kankichik.

51 Wasiykichikta qataşpari murirta warkuq kankichik "wasi waqaychaq waka kanqa" ñişpa.

52 Chukchaykichiktari paqarişqaykichikkamam<sup>56</sup> simpankichikpaş<sup>57</sup>, ququnkichikpaş<sup>58</sup>, imankichikpaş.

53 Wakinmi qana llamap quwip ima imap şunqunta ñatinta kicharişpa "hinam kanam kanqa" ñişpa ñiq kankichik.

54 Kay tukuy ñişqaykunakta pım yachachinman? Machukunataqmi, umukunataqmi yachachikun.

55 Kay kayta ruraşpari "ama pitapaş willankichu" ñişparaq kunaq kaşunkichik.

56 Paykunataqmi ayaykichikkunakta *iglesiamanta* aspichişpa "wakakunaman apay" ñiq kaşunkichik.

57 Mikuyta upyayta qarachiq kaşunkichik.

58 "Paykunataq yachaşişunkichik" ñişpa, "imallaktapaq qallarişaq" ñişpa machukunakta umukunaktaraq minkanki tapukunki, "wakaman qukunkichik" ñişpa ñişunkichik.

59 Qamkunari chiqanpi şimintam chaskinkichik.

60 "Wasikta tiqsişaq" ñişpa, "chakrakuşaq" ñişpa, "ñanta rişaq" ñişpa umukunaktaraqmi minkaş kankichik.

61 Chaymanta "chakraykiña waqlin, manam kamanchu; sarayki papayki llamayki imaykipaş manam yachakunchu; wakanchikmi qampaş piñakun; chaymi hinaşunkichik" ñişpam chayqan umukuna ñiq kaşunkichik.

62 "Wakawanmi rimanakuni; kaytam chaytam ñin" ñişpam<sup>59</sup> llullaykuşunkichik.

63 Chayqan machukunaqa, imaktam yachanman? Usupa kayqa, mikuyllakta upyayllakta yanay wiksanta huntachiyllaktam yuyanku.

64 Ma ñiwaychik, churikuna, manachu umukunap kay kay ñişqanqa llullakama sawkakama? Kayta uyarişpa kayta yachaşpa wiraquchakunaqa *erisñanokunaqa* yachaş runapaş asikunmi, sawkakunmi.

65 Manam kay kayllaachu.

66 Chayqan supay umukunap yachachişqan llulla şimi ñişqan chaywanmi şunquykichikta utiqyachişunkichik pantakachişunkichik.

50 Cuando se enferman, suelen echar su ropa en el camino con la creencia de que quien se lleve la ropa también se llevará su enfermedad.

51 Cuando techan sus casas, suelen colgar las mazorcas de maíz secas (*murir*) para que sean las *huacas* protectoras de sus casas.

52 Hacen trenzas de sus cabellos o los atan fuertemente alrededor de sus cabezas o les hacen otras cosas conforme a la usanza de su comunidad.

53 Otros abren los corazones o los hígados de las llamas y de los cuyes o de otros animales y pájaros para descubrir cómo será el futuro.

54 ¿Quiénes pueden ser los que enseñan todas estas cosas? Son los ancianos, son los hechiceros los que las enseñan.

55 Al hacerlo, les instruyen a ustedes para que no se lo digan a nadie.

56 Ellos son quienes les dicen a ustedes que deben desenterrar a sus muertos sepultados en la iglesia y llevarlos donde los *huacas*.

57 Les dicen que deben darles de beber y de comer.

58 Cuando, antes de emprender alguna tarea, ustedes consultan a los ancianos, a los hechiceros, ellos les dicen que deben hacer ofrendas a los *huacas* puesto que estos les enseñarán lo que tienen que hacer.

59 Y ustedes hacen caso a lo que ellos les dicen como si fuera la verdad.

60 Antes de poner los cimientos de sus casas, preparar chacras o hacer viajes, primero consultan a sus hechiceros.

61 "Tu chacra se daña, [el suelo] es infértil; tu maíz y tus papas, tus llamas o cualquier otra cosa tuya no se adaptan; nuestros *huacas* están molestos contigo; es por eso que te sucede así", les dicen aquellos malvados hechiceros.

62 Los engañan diciéndoles que acaban de consultar a los *huacas* y que estos le han dicho tal o cual cosa.

63 ¿Qué podrían saber aquellos viejos malvados? Todo eso es absurdo. Ellos no piensan en otra cosa sino en comer y beber y llenar sus sucias (?) barrigas.

64 Pues, díganme, hijos: todas estas cosas que dicen los hechiceros, ¿no son mentiras y disparates? Cuando los españoles, los cristianos y las personas instruidas oyen y aprenden estas cosas, se ríen y burlan de ellas.

65 Pero no son sólo estas cosas.

66 Con las mentiras que les enseñan aquellos hechiceros diabólicos les quitan el juicio y los inducen al error.

- 67 Hunu allpam huchanqa<sup>60</sup>.
- 68 Llapanri llulla supaypa yachachişqan kamam.
- 69 Manam huk chulla şimillapaş iniyapaqchu.
- 70 Chayrayku, churikuna, ayqiyechik anchurquychik umukunamanta.
- 71 Ama wakakta muchankiechikchu<sup>61</sup>, "qasilla qişpilla waqaychaway mikuchiway" ñinkichu.
- 72 Manam wakakunachu ima mañakuşqaykiktapaş quşunkiman.
- 73 *Dios* apunchik sapallantaqmi tukuy ima hayka kaqpa apun kaşpa ima hayka quqinchikqa.
- 74 Ama umukunakta watuchikunkichu.
- 75 Imallakta chinkechikuşpapaş mana yachaşqaktapaş ama chayqankunakta tapukunkichikchu.
- 76 Manam chaykunaqa imallaktapaş yachanchu.
- 77 *Dios* sapallanmi ima kanqaktapaş yachan.
- 78 Imamanta muchuşpa ñakarikuşpari amataq paykunakta "yanapaway" ñinkichikchu.
- 79 Ama hampichikunkichikchu.
- 80 Chaykunakta ama pukuchikunkichikchu samaykuchikunkichikchu chumqachikunkichikchu.
- 81 Manam allinchi.
- 82 Ama tuku waqaqta ima waqaqtapaş taparaku pawaqtapaş "hatun tapyan" ñinkichikchu.
- 83 Chay chaykunaqa manam yupaypaqchu.
- 84 Yanqa şimillam, qasi şimillam.
- 85 Ama musquyta yupaychankichikchu.
- 86 "Kaytam chaytam musquni; imapaq musqunam?" ñişpa ama tapukunkichikchu.
- 87 Musquyqa yanqallam<sup>62</sup>; manam yupaychaypaqchu.
- 88 Ama ñawpa pacha machuykichikkunap paqarişqa takinta takinkichikchu.

- 67 Sus pecados son sin fin.
- 68 Todos han sido enseñados por el demonio mentiroso.
- 69 No hay una sola de sus palabras que se pueda creer.
- 70 Por eso, hijos, huyan, aléjense de los brujos.
- 71 No deben adorar a los *huacas* ni pedirles que cuiden de su paz y seguridad y garanticen que tengan comida.
- 72 Los *huacas* no les darán lo que ustedes les han pedido.
- 73 Sólo Dios, nuestro Señor, por ser el dueño de todo lo que existe, es quien nos lo da.
- 74 No pidan a los brujos que hagan sortilegios.
- 75 Si han perdido algo o si desean saber algo, no lo pregunten a aquellos malvados.
- 76 Ellos no saben absolutamente nada.
- 77 Sólo Dios sabe lo que ha de suceder.
- 78 Si padecen algún dolor o sufrimiento, no les pidan ayuda a ellos.
- 79 No les pidan que los sanen.
- 80 No les pidan que soplen, que insuflen ni que chupen.
- 81 Estas cosas no son buenas.
- 82 No crean que, cuando el búho u otro pájaro o animal gritan o [se ve] volar la mariposa grande, es una señal muy funesta.
- 83 Esas cosas no son dignas de crédito.
- 84 Son creencias sin fundamento.
- 85 No deben dar valor a los sueños.
- 86 No deben contarles sus sueños y preguntarles lo que anuncian.
- 87 Los sueños no tienen valor; no tienen que darles importancia.
- 88 No deben ejecutar los bailes acompañados de cantos (*taki*) que sus antepasados celebraban antiguamente y que recuerdan el origen [de sus comunidades].

- 89 Chaykuna mana alli takim.
- 90 Supaypa takinmi.
- 91 Ama hatun raymikta<sup>43</sup> hatun sitwakta<sup>44</sup> waqaychankichu wakinnin quchukuy punchawñintapaş machuykichikkunahina.
- 92 Chaypiqa supaytam ari qeuhuchipayaq karqanku.
- 93 Saraykikta tarpuşpari kallehaşpari aymuraşpari ama ñawpa pachahinaqa hayllinkichikchu<sup>45</sup> tuşunkichikchu.
- 94 Ichaga *Dios* apunchikta muchaykunkichik.
- 95 Paymi mikuyñiykikta kawsanqaykipaq quşunkichik.
- 96 Chakrayku yakumanta chakiptin mana chaykama yachakuptin ama qaqyakta waqyankichu, intiraymikta ama waqaychankichu, ama Llamaman<sup>46</sup> imaykiktapas arpakunkichikchu.
- 97 *Dios* sapallanta muchaykunkichik.
- 98 Paymi kaypachapi ima wiñaqtapas kawsanqanchikpaq kamapuwanchik.
- 99 Ama watuchikunkichu<sup>47</sup> "qaya mincha imam kanqa?" ñişpa kukawan sarawan huchuychaq rumiwan uru llutaşqawanpas<sup>48</sup>.
- 100 Kay tukuyqa supaypa yachachişqan kamam.
- 101 Ancham kay hucharayku *Dios*niñchik piñakuq.
- 102 *Cristianokuna*qa ari manam kay kayta ruraykuchu.<sup>49</sup>
- 103 Chayraykum imapas allilla yachakupuwanku.
- 104 Umukunapqa ñawpa machuykichikkunapqa manam chaykamachu imallanpas yachakupuq karqan.
- 105 Imaraykutaq? Imarayku ñuqayku *cristianokuna*qa chiqan *Dios*tan ari muchayku yupaychayku.<sup>50</sup>
- 106 Kay *Dios*mi hinantın atipayniyuq kallpayuq.
- 107 Paymi runakta unquqtapas alliyachin, wakchaktapas qapaqyachin<sup>51</sup>, churinkunaktapas runapta mirachin.
- 108 Paymi mikuyñinta llamanta qun.
- 109 Sarapas papapas uchupas llamapas quripas qullqipas paypa kamam.

89 Esos bailes son malos.

90 Son bailes diabólicos.

91 No deben observar el gran *Raymi* ni la gran *Situa* ni las demás fiestas (días de regocijo) como lo hacían sus antepasados.

92 En esas alegraban al demonio.

93 Cuando siembran su maíz o siegan o cosechan, no canten sus *hayllis* ni bailen.

94 Mas bien adoren a Dios, nuestro Señor.

95 Él es quien les da lo que necesitan para comer y para vivir.

96 Por eso, cuando hay sequía y no saben cómo proveerse de agua, no supliquen al trueno, ni observen el *intiraymi* (la fiesta del sol), ni sacrifiquen cualquiera de sus posesiones a la Llama.

97 Deben adorar sólo a Dios.

98 Él es quien provee para nosotros todo lo que crece en la tierra y que necesitamos para vivir.

99 No pidan que se hagan sortilegios con coca o maíz o con una pequeña piedra o con arañas tapadas.

100 Todo esto les ha sido enseñado por el demonio.

101 Mucho se molesta nuestro Dios a causa de estos pecados.

102 Es que nosotros los cristianos no hacemos estas cosas.

103 Por eso, todo nos sale bien.

104 A los brujos y a sus antepasados antiguos nada les salía como debía.

105 ¿Por qué pues? Porque nosotros los cristianos adoramos y veneramos al verdadero Dios.

106 Este Dios posee todo el poder y toda la fuerza.

107 Él es quien sana a las personas enfermas, enriquece a los pobres y multiplica a la progenitura de los seres humanos.

108 Él es quien da comida a las llamas.

109 El maíz, las papas, el ají, las llamas, el oro y la plata, todas estas cosas le pertenecen.

- 110 Paymi munaşqankama pimanpaş qun.
- 111 Chayrayku, churiykuna, kay qapaq *Dios* sapallanta *siruiyehik* yupaychaychik muchaychik.
- 112 Pana mana payta şutilla rikunki, kaypipaş chaypipaş maypipaş kanmi.
- 113 Payqa rikuşunkim, uyarişunkim.
- 114 Chay şunquyki ukupim payqa tukuytam yachan kunan kaqtapaş qayamincha ima kanqaktapaş.
- 115 Qapaq *Dios*mi ari.
- 116 Imaymana kuşiyuq qapaq kayñinwanmi hanaqpachakta kaypachakta huntaykuchin.
- 117 Ñiwankiehikmanchá: "*Padre*, imanataq qamqa ama wakakta willkakta muchankichu?"
- 118 Ñiwanki: "*crístianokunapaş*, manachu *imagenkunakta* qillqaşqakta kullumanta qullqimanta qurimanta antamanta imamantapaş ruraşqakta muchanku? Qunqurinwan şayarquşpa ñawkinpi qasquntapaş takaykukuşpa paykunakta rimachinku; manachu chaykunapaş wakakunataq?"
- 119 Rikuychik, churi, *crístianokunap* ruraşqanqa huk hamum; qamkunap ruraşqaykichikpaş huk hamutaqmi.
- 120 *Cristianokunaqa* manam *imagenkunakta* chay kayniyuq kaşqanmantachu muchanku.
- 121 Manam kullumanta antamanta imamantapaş yachachişqa kaşqanmantachu muchanku.
- 122 Ichaqa *Jesucristoktam cruzninpi* muchanku.
- 123 *Virgen Santa Mariap imagenñinpin* pay kikinta muchanku.
- 124 *Santokunap imagenñinpipaş* paykunatataqmi muchanku.
- 125 *Cristianokunaqa* allim ari yachayku: *Jesucristoqa Nuestra Señora Santa Mariaqa santokunaqa* hanaqpachapim ari kanku wiñaypaq kawsaşpa ancha kuşikuşpa.
- 126 Manam chay *imagen* ukupichu paykunaqa tiyanku.
- 127 Ichaqa paykunap rikchayñillanmi chaypi tiyan.
- 128 *Imagenkunakta* rikuşpapaş şunqunwanqa hanaqpachamanmi yuyarin *Jesucristokta* chaypi tiyaqta *santokunakta*paş.

110 Él las distribuye según su voluntad.

111 Por eso, hijos míos, sólo a este Dios poderoso sírvanle, venérenlo y adórenlo.

112 Aunque no logran distinguirlo, está presente aquí, allá y en todos los lugares.

113 Él los ve a ustedes y los escucha.

114 Él sabe todo lo que está dentro de sus corazones, lo que sucede ahora y lo que sucederá en el futuro.

115 Pues es Dios todopoderoso.

116 Llena el cielo y la tierra con su felicidad y su poder.

117 Me dirán tal vez: "Padre, ¿cómo es que usted no adora a los *huacas* y los *hullcas*?"

118 Me dirán: "¿No adoran los cristianos también las imágenes pintadas o hechas de madera, de plata, de oro, de cobre o de cualquier otra materia? Hincados de rodillas, delante de ellas les dirigen sus rezos, golpeándose el pecho; ¿no son estas también *huacas*?"

119 Miren, hijos, lo que hacen los cristianos es de una manera y lo que hacen ustedes es de otra.

120 Lo que adoran los cristianos no son las imágenes hechas de estas materias;

121 lo que adoran no es el objeto fabricado de madera, de cobre o de otra cosa,

122 sino es Jesucristo en su cruz.

123 En la imagen de la Virgen Santa María es a ella misma a la que adoran.

124 En las imágenes de los santos son a ellos mismos a quienes adoran.

125 Los cristianos esto lo sabemos bien: Jesucristo, nuestra Señora Santa María y los santos están en el cielo donde vivirán para siempre en gran felicidad.

126 Ellos no están dentro de esas imágenes,

127 sino sólo su semblanza se encuentra allí.

128 Al ver las imágenes, [los cristianos] dirigen sus pensamientos hacia el cielo y Jesucristo y los santos que viven allá.

- 129 *Jesucristopim* şuyananta churakun.
- 130 Paytam tukuy şunqunwan munanku.
- 131 Chayraykum *imagenkunakta* yupaychaşpa muchanku *sombregon-tapaş* chukuntapaş llaytuntapaş umanmanta hurqukuşpa *imagenkunakta* rikuşpa<sup>52</sup>.
- 132 Yallin qunqurinwanpaş şayan, qasquntapaş takaykukun.
- 133 Manam chay *imagenkunakta* kikin *Jesucristo* kikin *santokuna* kaşqanmantachu muchanchik<sup>53</sup>.
- 134 Ichaqa *Jesucristo* yayanchikpa *santokunap* rikchayñin unanchan kaşqanllanmantam paykunakta yuyarichiwaqinchik.
- 135 Kaşqallanmantam *imagenkunakta* muchanchik yupaychanchik.
- 136 Imanam *corregidorpaş* *Reypa* qillqanta unanchanta chaskişpa muchaykuşpa uman hawapi churaykuq, manam chay qillqakta qillqa kaşqanmantachu chay mapakta mapa kaşqanmantachu muchaykun yupaychanpaş.
- 137 Ichaqa *Reypa* qillqan kaşqanmantam muchaykun.
- 138 Rikuy ari: huk *imagen* qillqapi kaqpaş kullumanta yachachişqa kaqpaş llikikun pakikun.
- 139 Manam chayrayku *cristianokuna* waqaqchu.
- 140 Manam "Diosñiyimi pakikun chinkapuwampaş" ñişpa yuyanchu, manam pişipanchu.
- 141 Wiñay kaq mana tukuq wiñaypaqtaqmi kanqa.
- 142 *Imagen* llikikuşpapaş pakikuşpapaş chay qillqallam llikikun, chay kullullam pakikun.
- 143 Chayraykum *cristiano* mana waqankuchu, manam llakikunkuchu.
- 144 Manam ari chaychu *Diosñin*.
- 145 Ñawpa pacha machuykichikkunaqa qamkunapaş manam hinachu wakaykichikta muchankichik.
- 146 Qamchikkunaqa wakaykikta qichuşqa "Diosniytam qichuwan" ñişpam waqankichik.
- 147 Chay wakaykimanmi willkaykimanmi tukuy şunquykikta churarqankichik.

129. Ponen su esperanza en Jesucristo.

130. Lo aman con todo su corazón.

131. Por eso, como veneran las imágenes, adoran [lo que representan] y cuando las ven, se quitan de la cabeza el sombrero, la gorra o el *llaytuy*.

132. Además se hincan de rodillas y se golpean el pecho.

133. No adoramos las imágenes creyendo que son Jesucristo mismo y los santos mismos.

134. Sino [las imágenes que reproducen] la semblanza de nuestro Señor Jesucristo y de los santos no son más que el símbolo que nos hace pensar en ellos.

135. Sólo por este hecho adoramos y veneramos las imágenes.

136. Así como el Corregidor, que al recibir una carta del Rey que lleva el sello real, la besa y la pone sobre su cabeza, no la besa y venera porque la carta es una carta y la cera que la sella es cera,

137. sino porque es una carta del Rey.

138. Miren pues: una imagen, que sea una pintura o una estatua de madera, se rasga, se rompe.

139. Los cristianos no lloran por eso.

140. No se desaniman pensando que su Dios se ha roto y que lo han perdido.

141. Lo que es eterno y que no se acabará ha de existir para siempre.

142. Cuando una imagen se rasga o se rompe, lo que se rasga sólo es la pintura y lo que se rompe no es más que la madera.

143. Por eso los cristianos no lloran ni se afligen.

144. Pues este no es su Dios.

145. No es así que sus antepasados antiguos adoraban a sus *huacas* y que ustedes también los adoran.

146. Al quitarles sus *huacas*, ustedes lloran y dicen que se les ha quitado su Dios.

147. Ustedes han puesto toda su fe en sus *huacas* y sus *huillicas*,

148 Manam hanaqpachapichu ſunquykichikta hatallinkichik.

149 Manam chiqan *Dios* chaypi kaqmanchu churankichik.

150 Chayrayku, churiykuna, *Diospa* ſiminmantam munaſqanmantam *Jesucristop imageminta santokunap imagenkunaktapaſ cristianokuna* hatalliyku<sup>54</sup>.

151 Tukuy ſunquykuwan yupaychayku muchayku.

152 “ſ unquykiwan *Jesucristo* hanaqpachapi tiyaqta yuyariſpa ama wakaman<sup>55</sup> ſunquykikta churankichu, ama muchankichu” ñiſpam *Diosninchik* kamachiwanchik.

153 Chaykuna supaypa paqarichiſqanmi.

154 Yanqa mana yupay kamam.

155 *Dios* sapallantam muchaſunchik yupaychaſunchik.

156 Pay sapallanmi chiqan *Diosninchikqa* yayanchikqa apunchikqa.

157 Pay sapallanmanmi tukuy ſuyananchikta churaſun.

158 *Santokunaktari* yupaychaſuntaqmi.

159 *Diospa* yanam *Diospa* munaſqan kaſqanmanta paykunaktam “qapaq *Diosa* muchapaway yanapaway” ñiſpa muchaſunchik mañaſunchik.

160 Kay *Diosninchikmi*, Yaya Churi *Eſpíritu Santo*, huklla chiqan *Dios*, wiñay kaq, qapaq kuſikuyuniyuq hanaqpachapi kaypachapi wiñaypaq qapaq kawsayta kawsaq.

*Amén.*

148 y no en el cielo.

149 La han puesto allá donde no está el verdadero Dios.

150 Por eso, hijos míos, nosotros cristianos, conforme a la palabra de Dios y a su voluntad, conservamos la imagen de Jesucristo y las imágenes de sus santos.

151 Con todo nuestro corazón, las veneramos y adoramos.

152 “Acuérdense con todo su corazón de Jesucristo que está en el cielo y no pongan su fe ni adoren a los *huacas*”, nos manda nuestro Dios.

153 Esos [*huacas*] han sido producidos por el demonio,

154 Son todos inútiles, sin valor alguno.

155 Sólo a Dios adoraremos y veneraremos.

156 Él solo es nuestro verdadero Dios, nuestro padre y nuestro señor.

157 En Él solo pondremos toda nuestra esperanza.

158 Y a sus santos los veneraremos.

159 Por ser criados de Dios y conforme a la voluntad de Dios, los adoraremos y les pediremos que adoren a Dios todopoderoso por nosotros y que nos ayuden.

160 Este Dios nuestro, Padre, Hijo y Espíritu Santo, Dios único verdadero, infinito, vive en la suma felicidad su vida eterna y gloriosa en el cielo y la tierra.

*Amén*



## Notas

- 1 *Orig. yanam.*
- 2 Los paréntesis aparecen en el original.
- 3 *Orig. maquinhuana.*
- 4 *Orig. Yalli.* Parece haberse confundido *alli(n)* con la raíz *yalli-* "exceder". El contexto indica que se trata de *alli*.
- 5 Los paréntesis aparecen en el original.
- 6 *Orig. acaeta, acaeta.* Ambos términos aparecen en el vocabulario del III Concilio como traducción de "chicha"; aquí se yuxtaponen probablemente para facilitar la comprensión del texto por la mayoría de los quechushablantes (o quizá a causa de la ambigüedad de la grafía *aca*, generalmente reemplazada por *aka* en el sentido de "chicha"). En el caso de la traducción de "agua" no se agrega *unu* a *yacu* (asociados en el vocabulario) tal vez por el limitado empleo, entre los hablantes de la lengua general, del primer término, restringido a una sola región geográfica.
- 7 En Pérez Bocanegra, encontramos como traducción de *Suyrumama* «madre tierra larga, y estendida» (34); en el Anónimo 1586: «Suyru *mama*, invocación que se hacía a la tierra»; «Suyru, ropa corta ve zuyru» (*no figura zuyru en el léxico*); González Holguín «Suyru. Ropa larga que arrastra».
- 8 Aparentemente *ataeya* en el original.
- 9 «*hahuarini hahuaricuni, dezir consejas.*»; «*hahuarini hahuaricuni, murmura publicamente de otro*», Anónimo 1586.
- 10 «*hatun sonco, indomito, incorregible*» Anónimo 1586.
- 11 *Orig. collanca.*
- 12 «*mayracmi, aun no*» Anónimo 1586.
- 13 *Orig. çuka.* No hemos encontrado en los léxicos término alguno que corresponda al contexto. En González Holguín, la raíz *çuca* se asocia a "lágrimas" o "salitre". La

- grafía *suca*, que debería reproducir /ʃuka/ aparece en las entradas: «Suca, o huachu. Camellones»; «Suconi, o huachuni, Hazer camellones». La *guamama* era, tal vez, la huaca protectora de los camellones. Sin embargo, en un contexto que se refiere esencialmente al maíz, parece poco probable.
- 14 «Pirhua, troje y cierta mazorca de mayz que tienen por ydolo», Anónimo 1586.
- 15 *Orig. vceucunactarac*. No hemos podido identificar el componente *ucuc*. Tal vez le falte la cedilla y debería leerse *vçuc*, cf. «Vzuc Vzupa, desperdiciado, valdio». Anónimo 1586.
- 16 *Orig. villacta*.
- 17 *Orig. muchachachissunq(ui)*.
- 18 «Hatani, hatarconi, yr mas que de passo»; «Hatarcochini, hatarcoy ñini, despedir asperamente», Anónimo 1586.
- 19 *Orig. richayninman*.
- 20 «Vicza quellca, tragon», Anónimo 1586.
- 21 *Llama* en el sentido genérico de "animal", tal como se define en las anotaciones a la *Doctrina Cristiana*. En el resto del texto hemos mantenido la palabra "llama" en la traducción pero se le habría podido sustituir por "animal" en casi todos los casos.
- 22 «cayca, tonto animal», Anónimo 1586. Probablemente el mismo término que *ghayqa*, definido por Cusihuamán como "Soroche, mareo, desmayo".
- 23 *Orig. yachasca(n)tan*.
- 24 *Lit.* "Esos dicen lo que no saben cuando no logran producir [resultados] conforme a lo que habían dicho."
- 25 *Orig. viscussunq(ui)chic*.
- 26 *Orig. cancuna*.
- 27 Término desconocido. Se trata, tal vez, de un lapsus. El original dice: **mana huacacunama(n) chuaca-/ma**. El segmento *-chu* es, aparentemente, el complemento de negación de *mana*. No logramos identificar el segmento *aca-/ma*.
- 28 *Orig. ñispan*.
- 29 *Orig. raucanca*.
- 30 *Orig. ñispa huantacmi*. Parece tratarse de un lapsus por *ñisca huantacmi*.
- 31 *Orig. puquiueh ichiquissunquiman* = /pukyu-ch(i) chiki-šu-nki-man/. Reconstrucción hipotética. La supervivencia de la partícula modal hipotética *-chi* < /-či/ no está atestiguada en los documentos del III Concilio. Al mismo tiempo, tampoco se encuentra la raíz *ichiqui-* en los léxicos clásicos. La forma *pukyueh*, paralela con *mayueh*, es más que probable y no parece haber duda de que el verbo sea un derivado de *chiqui* «desdicha, o peligro, o mal agüero» (Anónimo 1586) que volvemos a encontrar algunas líneas más abajo.
- 32 Encontramos en el Anónimo 1586 la definición siguiente de *pitwi-*: «pitvini, pitvycuni, cuydar solicitar». El castellano original dice: «Quando vays (...) a

pleytos...». El vocablo *hucha*, muy maltratado por la aculturación colonial, tiene aquí su sentido de «negocio, o pleyto» (Anónimo 1586) y *pitwi-* correspondería a “ocuparse de” o “solicitar [sus derechos]”.

- 33 «llallahua, papas grandes que sacrificauan los indios», Anónimo 1586.
- 34 «murir, mazorca seca de mayz que se cuelga en la casa, por superstición», Anónimo 1586.
- 35 «Huacanqui, cierto hechizo pa aficionar a mal», Anónimo 1586; «Vnas yeruas, o chinitas señaladas de la naturalcza, o otras cossas assi con que engañan los hechizeros q(ue) los dan por hechizos de amores», González Holguín.
- 36 «pacarichini, dar principio a alguna cosa, o poner costumbre &c.» «pacarisca simi, lenguaje propio de cada nacion», Anónimo 1586. Los usos y costumbres asociadas con los orígenes míticos de las diversas comunidades.
- 37 *Orig. cipa(n)q(u)chicpas.*
- 38 *Orig. cucucu(n)q(m)chicpas.* No encontramos en el Anónimo 1586 una entrada que corresponda a la grafía del original *cucu-*, que sugiere una raíz /kuku/. En tres entradas, González Holguín cita una forma «Ceuccu ceucculla», que se podría imaginar corresponda por su vocalismo a *k'uku k'ukulla* o a *khuku khukulla*: «Ceuccu ceucculla, o sumpu sumpulla vncu. Camiseta, o cosa angosta estrecha.»; «Ceuccu ceucculla sumpu sumpulla hapinuni hatallini. Asir o llevar de de (sic) los cshcgonos, o de la xaquima corto». Sigue: «Ceuccucuculla, o yquica qquicalla huanani, o qquicallpuni. Atar corto, o estrechamente.» En Lira hay definiciones semejantes a las de González Holguín: «*kókkó n. Junco. Fam. Tejido o trenzado fuerte de junco*» y «*kókkó, adj. Fam. Tupido, apretado, fuertemente entrelazado. Dícese a las aves sin cola*». La grafía <k> de Lira representa el fonema /q/. Podríamos entonces suponer que, en este ejemplo, la grafía <cc> de González Holguín corresponda al mismo fonema. La interpretación que presentamos aquí es sólo una hipótesis.
- 39 *Orig. bispan.*
- 40 El original dice: “Sería nunca acabar contar sus abusos y supersticiones”. Aparentemente, *allpa* “tierra” entra en la categoría de los elementos minúsculos, infinitos, no contables, como *tiyu* y *agu* “arena”, véase las definiciones de González Holguín: «Panta cak hunu, o, panta cachicallpa tichunu (/pantakachiq allpa tiyu hunu/). Innumerable o numero infinito que desatina al contarlo.», González Holguín (cf. «Pantacachini. Hazer turbarse, o turbar a otro.», González Holguín.)
- 41 *Orig. mucha(n)q(u)chichu.*
- 42 *Orig. yancallan.*
- 43 «Raymi, mes de Deziembre»; «ciertas fiestas con cantos y bailes en este mes». Anónimo 1586.
- 44 «Cithua, cierta fiesta de indios», Anónimo 1586.
- 45 «Hayllini, triumphar de los enemigos»; «cantar triumpho»; «cantar assi quando barhechan, o en fiestas particulares»; «Haylli, este canto». Anónimo 1586.
- 46 El texto castellano dice: “ni ofrecer al carnero”. Se trata probablemente de la Llama celeste, tema del cap. 29 del Manuscrito quechua de Huarocharí.

- 47 *Orig. hantuchicunquichu*, metátesis de *huatuchicunquichu*.
- 48 «Llutani, embarrar, tapar portillo a piedra lodo», Anónimo 1586.
- 49 “Nosotros” exclusivo: excluye a los indios a quienes predica.
- 50 Corresponde a una estructura de base: *Imarayku ñuqayku cristianokunaqa chiqaq Dios tam ari muchayku yupaychayku, chayraykum imapaš allilla yachakupuwanku*.
- 51 Varios pasajes del manuscrito de Huarochiri sugieren la relación establecida entre los conceptos evocados por los términos *qapaq* y *rico*.
- 52 La diversidad de los sombreros mencionados sugiere que aquí incluye a [una parte de] los indios como cristianos. El Anónimo 1586 cita el sustantivo *llautu* y la raíz verbal *llaytu-*, aparentemente variantes: «Llautu, es vn cingulo largo, que dan muchas bueltas, que se ponen los del Cuzco en la cabeza y cada nacion se diferencia, por lo que traen en la cabeza.» 1586; «Llayturicuni, ponerselo», Anónimo 1586.
- 53 Nosotros inclusivo: excepcionalmente incluye a los que oyen su sermón entre los cristianos practicantes.
- 54 Nuevamente se excluye a los oyentes.
- 55 *Orig. huacamam*.

FRAY LUIS JERÓNIMO DE ORÉ



## Segundo Cántico del Símbolo Católico Indiano (Lima, 1598)

La carrera eclesiástica de fray Luis Jerónimo de Oré está bien documentada en el estudio que le dedica Noble David Cook, "Luis Jerónimo de Oré: una aproximación", incluido en la presentación de la edición facsimilar del *Símbolo Católico Indiano*, dirigida por Antonine Tibesar (Lima, 1992)<sup>1</sup>. Oré habría nacido en Huamanga hacia 1554. Sus primeros estudios fueron dirigidos por sus padres. Sus estudios posteriores los realizó en monasterios franciscanos, siendo ordenado sacerdote por el arzobispo Santo Toribio de Mogrovejo en 1584. No trataremos aquí la vida y las obras de Oré, puesto que nuestro colega Xavier Pello está preparando un estudio exhaustivo sobre este tema. Lo que deseamos subrayar en nuestra presentación del segundo cántico de Oré es su contribución a la refutación del culto a los *huacas* y el lenguaje que escoge para formular su mensaje. ¿Qué habrán comprendido los indios que escuchaban o que cantaban sus versos? Tenemos a veces la impresión de que, como en el caso del teatro incaico<sup>2</sup>, la sonoridad de vocablos desconocidos y las metáforas exuberantes podrían fascinar a un público que no buscaba profundizar el sentido y más bien apreciaba los efectos estéticos del discurso. Lo que podría ser una parodia del estilo de Oré, en un sermón que Huamán Poma de Ayala atribuye a cierto padre Molina, "gran lenguaras", parece confirmar esta impresión.<sup>3</sup> Según

---

1 Texto extraído de la obra *Símbolo Católico indiano*, el título completo del libro es: *SYMBOLO CATHOLICO INDIANO, EN EL QUAL SE DECLARAN LOS / mysterios de la Fe contenidos en los tres Symbolos Catho- / licos, Apostolico, Niceno, y de S. Athanasio. Se agrega que: Contiene assi mesmo una descrip- / cion del nuevo orbe, y de los naturales del. Y un orden de enseñarles la doctrina / Christiana en las dos lenguas Generales, Quichua y Aymara, con / un Confessionario breue y Catechismo de la comunión. Se añade que fue COMPUESTO POR EL PADRE FRAY LUIS / Hieronimo de Oré, predicador de la orden de sant Francisco, de la / prouincia de los doze Apostoles del Piru.*

2 César Itier, *El teatro quechua en el Cuzco*, Tomo I, Lima-Cuzco 1995, Tomo II, Lima-Cuzco, 2000.

3 Gerald Taylor, "Les sermons des religieux espagnols cités dans la chronique de Guaman Poma de Ayala", *Amerindia* 24, A.F.A. París.

Juan Carlos Estenssoro<sup>4</sup>, eso no es el caso y los cánticos de Oré fueron ampliamente utilizados en la evangelización y los temas tratados sujetos de debate entre los indígenas.

El texto castellano que precede a los versos quechuas de Oré, la *Declaración del segundo cántico*, establece el esquema que el franciscano seguirá en su poema. Podemos preguntarnos si fue compuesto antes o después del texto quechua. Este no es una traducción literal del texto castellano, puesto que desarrolla conceptos que son apenas sugeridos en la *Declaración*. Las cifras hasta 34 que preceden a los enunciados castellanos corresponden a las estrofas del cántico quechua. La última parte del enunciado 17 se incorpora en la estrofa 18. La estrofa 35 del cántico no tiene una versión castellana correspondiente. A partir del enunciado 36, las cifras ya no son indicadas en el texto castellano. Las hemos establecido y encerrado entre corchetes en nuestra transcripción después de haber comparado las dos versiones. Varios motivos nos hacen pensar que el texto quechua fue elaborado después de haberse redactado el texto castellano. La ausencia de correspondencia exacta entre los dos (por ejemplo, como indicamos arriba, falta la estrofa 35 en castellano) confirmaría esta opinión. El desarrollo más detallado de algunos pasajes en el texto quechua (77, 78) podría tal vez explicarse por exigencias de la estructura métrica y la necesidad de especificar aspectos evidentes para un español cristiano pero no para un neófito indígena. Sin embargo, es también posible que la elaboración de la *Declaración* haya sido una tentativa de explicar el contenido del cántico quechua para las autoridades eclesiásticas que desconocían el idioma y que la falta de correspondencia absoluta entre los dos textos y la ausencia de las cifras en la última parte del texto castellano indiquen que Oré no dio la misma importancia a esta parte de su trabajo. Además, también hay errores de numeración en el cántico quechua que señalamos por cifras encerradas entre corchetes.

Los temas tratados en los versos de Oré provienen de las escrituras y, en modo particular, de los Salmos que cita en las notas al margen. A veces, la traducción quechua permite una interpretación más amplia que el texto latino en que se basa e *impleta est terra possessione tua* (Psal. 103), que en el texto castellano es "la tierra está llena de posesión tuya", se vierte al quechua con *Allpa pachapañ kayniykikunawan / huntam rikurin*, que glosamos en nuestra traducción "y la tierra se ve llena de las manifestaciones de tu presencia" (se trata de la pluralización de "de tu ser").

El lenguaje del *Símbolo* obedece a los códigos del III Concilio limense en el cual, parece, Oré participó como traductor. A veces, encontramos residuos de un léxico más antiguo que recuerda al quechua de Santo Tomás y *kawsaqkuna*, "los vivientes", en la estrofa 70 designa el conjunto de los seres

<sup>4</sup> Comunicación personal, 2003.

animados no humanos. En la f. 40r del *Símbolo*, se hace referencia al «Hacedor del Mundo, llamado Pachacamac, o Pacha yachachic, que significa hazedor del universo». Sin embargo, a diferencia de la *Plática* de Santo Tomás, Oré no emplea la raíz verbal *yachachi-* para traducir el concepto de “crear”, sino *kama-*, que casi siempre se hace apoyar por *rura-* “hacer”, como si el autor tuviese miedo de la posibilidad de interpretaciones equívocas. A pesar de esto, se refiere en la estrofa 16 a “Apu pachakamaq” y en la estrofa 38 a “Dios pachakamaq” que, para el oyente indígena, bien podría referirse a un dios que no fuera el Creador de los cristianos. Además, el Apu pachakamaq, en su afán creativo, utiliza un lenguaje que recuerda el rezo de Qapaq Yupanki al “hacedor verdadero”, Pachacamac, cuando dice *kay kachun* “que esto sea (o: exista)”. Como Garcilaso, Oré parece atribuir una especie de anticipación del cristianismo al culto de este “hacedor ... invisible”, que se practicaba en el santuario de Pachacamac, donde “edificó el Inga aquellos edificios insignes y admirables, dedicándolos al hazedor verdadero e inmenso, Dios” (f. 40r). El «Capac yupanqui inca» raciocina como un teólogo del III Concilio al concluir que el sol, que “nunca para, sin descansar un tan solo día”, no puede ser Dios ya que “una nube pequeña, cuando se le pone delante, le impide sus rayos” (f. 40r).

Sería interesante especular sobre lo que habría podido imaginar el intérprete indígena de estos cánticos cuando evocaba a los Ángeles, a los Arcángeles, a los Tronos, las Dominaciones, los Principados, las Potestades, las Virtudes, los Querubines y los Serafines. Ciertamente, las pinturas murales de las iglesias le habrían ayudado a representarse estas criaturas aladas, de sexo indefinido, rubios y radiantes, que cantaban en coros en el cielo prometido a todos los que, bautizados, vivían una vida conforme a las reglas enseñadas por la Iglesia. Sabían, ya desde las primeras prédicas, que los ángeles eran puros espíritus, lo que también especifica Oré, añadiendo: “no poseen carne y huesos; son muy sabios, muy fuertes y muy bellos”. Puros espíritus que se materializan en las hermosas imágenes de las iglesias y que, además, se dividen en *ayllus* y *suyus* como los indios. Una categoría superior y más etérea de *huacas*.

El texto de Oré no agrega nada de nuevo a lo que ya se predicaba sobre los *huacas* y los *huillcas*. En las estrofas 23 a 26, nos dice que “los *huacas* [venerados por] los hombres no son más que objetos hechos de oro, de plata, de cobre, de piedra y de madera; han sido labrados por las manos de los que son especialistas en su fabricación. Los *huillcas* tienen boca y no hablan, tienen ojos y no ven, tienen orejas y no oyen. Los *huacas* tienen nariz y no olfatean, tienen manos y no palpan, tienen pies y no caminan. Tienen garganta y no gritan, están parados o sentados, pero no tienen *ánima*, no se mueven; no tienen otro destino que este”. Lo esencial del mensaje de Oré es que todas las maravillas que vemos en este mundo son una demostración del poder del Dios único. Todo fue producido a partir de

la nada y ningún objeto creado, capaz de ser modificado o destruido por otro, podría ser Dios. Al enumerar, de una manera que casi evoca una encantación, todos los aspectos visibles de la creación, Oré nos está representando al Creador, al Dios invisible, al Pachacamac.

## Declaración del segundo cántico

*Este segundo cántico contiene alabanzas de Dios por sus excelencias y atributos y por la creación de todas las cosas, invocando a todos los hombres y convidándolos a loar a Dios con las palabras siguientes*

[1] Todos los hombres sin descansar alabemos siempre y adoremos al Señor Dios nuestro, hacedor, salvador, padre y señor. 2 El cual es Dios excelentísimo que excede todas las cosas, y a Él no se le iguala ninguna. 3 Y de tal manera es sabio y prudentísimo que todas las cosas pasadas, presentes y futuras manifiestamente las sabe y señala y las mira y las conoce. 4 Y el mismo Dios crió y produjo de nada todo el universo visible e invisible con sólo decir que se hiciese. 5 Porque antes ninguna cosa había, ni cielos, ni este sol resplandeciente, ni las estrellas, ni la luna. 6 Sólo Dios fue *ab eterno*, que siempre vivió una vida bien aventurada y sin principio ni jamás tendrá fin. 7 Y este mismo Dios crió en el principio el cielo y la tierra y como Dios poderoso lo produjo de nada. 8 Lo cual es cosa manifiesta, pues no precedió otra materia de que Dios hiciese el mundo. 9 Porque, ¿por ventura hizo la tierra de otra tierra que hubo primero? ¿O fabricó los cielos de piedras de cristal que antes hubiese? ¿O por ventura llenó la mar con agua traída de otra parte? 10 Pues si esto pudiera ser así, ¿dónde estuvo primero toda esa tierra de que hizo la que hay ahora? ¿Y de qué cantera sacó las piedras de cristal para fabricar los cielos? ¿Y de qué otra parte trajo y mudó el agua de que ahora está llena la mar? 11 Los hombres, cuando edifican casas, primero juntan los materiales, buscan la piedra, cortan y traen la madera, abren las zanjas y sacan los cimientos. 12 Y, ayudándose de sus vecinos y amigos, hacen las paredes y enmaderan la casa y hasta cubrirla trabajan y quedan cansados por muchos días. 13 Y acabada la casa, no es perpetua sino que por tiempo se envejece y deshace y se pudre la madera y se caen las paredes. 14 Mas las obras de Nuestro Señor Dios no son hechas de alguna cosa, ni hubo materiales para ellas, todas las crió de nada con su palabra.

15 Lo alto y lo inferior, el orbe universo, el sol y la luna y las estrellas, las produjo con sólo decir: *Fiat*, hágase esto. 16 No trabajó en labrar la piedra y la madera porque, con sólo mandarlo, fue hecho y criado todo. 17 Tuyos son los cielos, señor Dios, y tuya es la tierra y su plenitud Tú la fundaste, [18] y desde el nacimiento del sol hasta el poniente 18 y desde Aquilón hasta el medio día alaben tu nombre todos los hombres. 19 Tú criaste la mar, tuyo es el día y tuya es la noche y Tú fabricaste la aurora en mañana resplandeciente. 20 Tuyo es el sol y tuya es la luna y el lucero y todas las estrellas y el invierno y el verano y todos los tiempos. 21 Antes que fuesen hechos los montes y antes de ser formada la tierra y el orbe, antes del siglo, Tú eres Dios. 22 Pues siendo eso así verdad, ¿qué es la causa porque algunos de los hombres adoran el sol y la luna y las estrellas y los montes y cerros altos y, como si fueran dioses, les dicen: tú nos hiciste? 23 Los ídolos y simulacros de los gentiles son de oro y plata, de cobre y de piedras y maderos, fabricados y obrados por las manos de los hombres. 24 Tienen boca y no hablan, ojos y no ven, oído y no oyen, [25] no huelen aunque tienen nariz. 25 Y teniendo manos no palpan y teniendo pies no andan. 26 Y aunque tienen garganta no claman con ella, ni estando asentados o en pie tienen ninguna vida ni movimiento ni ánima, al fin son obras hechas por las manos de los artifices. 27 ¡Semejantes a ellos se vuelvan, que no oigan ni vean ni vivan, los que los adoran y confían en ellos! 28 Pero nosotros los cristianos confiamos siempre y esperamos en nuestro Señor, que es nuestro ayudador, protector y señor, Dios nuestro. 29 Es gran Dios sobre todos los dioses y en su mano están los fines de la tierra y Él mira las alturas de los montes. 30 Suya es la mar y Él la hizo y la tierra fundaron sus manos. 31 Venid adorémosle y postrémonos delante del Señor que nos hizo. 32. Porque es nuestro señor, Dios, y nosotros somos su pueblo y ovejas de su pasto. 33 Todos los dioses de los gentiles son demonios pero el Señor hizo los cielos. 34 [+35] Todas las cosas que quiso, hizo el Señor en el cielo y en la tierra, en la mar y en todos los abismos. [36] Y las nubes crecen y se aumentan con el rocío y la lluvia. [37] Primeramente hizo los once cielos, el uno solo fijo y todos los demás, que siempre se mueven con sus astros y sus estrellas. [38] El ardiente sol y la luna resplandeciente, el lucero y todas las estrellas rutilantes las esmalta en el campo azul del cielo Dios, hacedor de todas las cosas. [39] Este cielo que vemos es de excesiva grandeza y sobre él se extiende otro mayor y después a ése lo rodea y cubre otro mayor [40] y a este mayor lo cubre encima otro más grande y después de éste hay otros y otros mucho mayores. [41] Encima y después de todos los cuales hay otro mayor cielo, llano y dorado y más hermoso que todos los otros, resplandeciente más que el oro, cristalino y transparente, y el más principal de todos los cielos. [42] Este es el cielo Empíreo, sala y asiento de Dios, hecho por Él mismo con su sabiduría para alcázar de su gloria. [43] Y en este cielo crio los ángeles, los cuales hizo nuestro Dios en multitud innumerable de millones de millares, muchos millares de huestes en número cumplidísimo y plenario [44] y aquestos ángeles son meros espíritus que carecen de cuerpo, de carne y de huesos, sapientísimos, fortísimos y hermosísimos. [45] Toda esta grande multitud dividió Dios en nueve coros y estos nueve coros se ordenan y se reparten en

tres jerarquías. [46] Los Ángeles, los Arcángeles y Tronos son de la primera orden y jerarquía, las Dominaciones, Principados y Potestades de la segunda. [47] Las Virtudes, Querubines y Serafines son de la más alta y suprema jerarquía y es la más cercana a Dios y la más principal. [48] Aquel supremo cielo quedó lleno y poblado de esta grande multitud de espíritus angélicos y este lugar les señaló Dios y les dio para su ciudad, habitación y morada de gloria. [49] Pues como ya hubi[er]se Dios criado los ángeles, la mayor parte de ellos se humillaron a Él y otros, convirtiéndose al mal, se ensoberbecieron. [50] Antes aun de estar confirmados en gracia adoraron los unos a Dios y los otros presumieron en su soberbia. [51] Porque como nuestro Dios no quiere gente forzada en su servicio, sino de libre albedrío y estima en mucho a los que con alegre y gustoso corazón le sirven y aman, [52] de aquí es que crio a los ángeles y los hizo libres de voluntad para que pudiesen escoger el bien o el mal. [53] Y así los unos se convirtieron a Dios y le adoraron humil[de]mente. Y los que prevaricaron quisieron ser iguales y semejantes a Dios en su gloria y majestad y supremo asiento el cual perdieron por este pecado. [54] Y por él los echó Dios del cielo y bajaron como un rayo. [55] Y así como en tiempo de invierno caen los aguaceros en gotas sin número, así cayeron, innumerables millares, los que antes eran ángeles hermosísimos, después de pervertidos, se volvieron demonios abominables. [56] Todos cayeron al infierno con su príncipe, Satanás, y algunos de ellos quedaron escondidos en el aire caliginoso y [o]scuro [57] de donde nos engañan con sus acechanzas y nos hacen caer en pecados y así es que por sus engaños pecamos. [58] A los otros ángeles que se convirtieron a Dios y le adoraron, los detuvo el mismo Dios en el cielo y los confirmó en gloria para que siempre se gozasen en su presencia. [59] Siempre se gozan con la vista de Dios y diciendo: "Santo es nuestro Dios, santo es santo" dan voces y le alaban con voz inefable. [60] Alabando a Dios se gozan siempre y sin descansar dan voces y se alegran diciendo "Santo es nuestro Dios, santo es santo". [61] El príncipe gloriosísimo de la caballería celestial es san Miguel Arcángel, el cual echó del ciclo a los demonios diciéndoles: "¿Quién será igual a Dios?" [62] También es arcángel el fortísimo san Gabriel que venció a las potestades infernales. Y así mismo lo es san Rafael, el cual es médico piadoso de los hombres. [63] Y aunque son innumerables, de los nombres de solos estos tenemos noticia. Pero los nombres de los demás ángeles ignoramos nosotros, sólo Dios es quien lo sabe y conoce a todos enteramente. [64] También nos da Dios a cada uno de nosotros un ángel para guarda de nuestras ánimas, el cual nos defiende y guarda hasta la muerte. [65] Los cielos y la tierra, los ángeles y demonios, estas cosas todas hizo Dios en el principio del mundo. [66] Y después de esto hizo el fuego que abrasa, el aire que aspira, los altos cerros y collados, las quebradas y llanuras Él las hizo. [67] Los ríos y las fuentes, la mar y todas las aguas, los peces grandes y pequeños, Él los hizo y crio. [68] Todas las aves, tórtolas y pájaros, águilas y halcones y hasta las mariposas y abejas que vuelan, Él las hizo y crio. [69] Las flores azucenas blancas, claveles y prados, lo azul y amarillo y otras varias colores Él las hizo. [70] Todos los animales, los de cuatro

pies, los reptiles, acuátiles y volátiles y todos los que tienen vida, Él se las (*sic*) dio y los hizo y crió. [71] Los árboles y todas las plantas, los maderos altos, la hierba verde, la hortaliza y cuanto florece, Él mismo lo hace producir y crecer. [72] La noche y el día, el invierno y el verano, el tiempo frío y templado, el calor y nublado, la nieve y el agua, Él la crió. [73] La chinchircoma árbol preciado, los altos cedros, alisos, sauces, palmas y diversas plantas Él las hace nacer y crecer. [74] Los claveles y flores de espinas rosas y flores azules abiertas, la primavera, prados y florestas Él los agracia y viste de hermosura. [75] La yedra que se revuelve y entreteje a los árboles, la madre selva que se encadena por ellos, las plantas y árboles que por sí crecen y los bejucos que van arrimados y suben por ellos, Tú los haces crecer. [76] Las piedras preciosas, diamantes, rubíes y esmeraldas, el cristal y otras piedras preciosas resplandecientes como estrellas y las perlas que se crían dentro de la mar, Tú las criaste y diste la hermosura que tienen. [77] ¡Cuán engrandecidas son, señor Dios, tus obras! [78] Todas las hiciste con tu sabiduría, la tierra está llena de posesión tuya. [79] Gloria sea al Padre, y al Hijo y al [E]spíritu Santo y todas las cosas alaben a Dios nuestro hacedor.

*Amén.*

SYMBOLO  
CATHOLICO INDIA

NO, EN EL QVAL SE DECLARAN LOS  
mysterios dela Fe contenidos en los tres Symbolos Catho-  
licos, Apostolico, Niceno, y de S. Athanasio.

CONTIENE ASSI MESMO VNA DESCRIP-  
cion del neno orbe, y de los naturales del. Y un orden de enseñarles la doctrina  
Christiana en las lenguas Generales, Quichua y Aymara, con  
un Confessionario breue y Catechismo dela communion.

TODO LO QVAL ESTA APPROBADO POR  
los Reuerendissimos señores Arçobispo de los Reyes, y Obispos  
del Cuzco, y de Tucuman.

COMPUESTO POREL PADRE PRAT LVTS  
*Hieronymo de Oré, predicador dela orden de sant Francisco, dela  
provincia de los doze Apostoles del Piru.*  
SANCTA MARIA SVC.



CON LICENCIA  
Impresse en Lima por Antonio Ricardo. Año 1598.  
*Acosta de Pedro Fernandez de Valenguela.*

## Feria segunda de angelorum, cœlorum, atque omnium rerum creatione. Carmen

### Símbolo Católico Indiano (Lima, 1598)

- 1 Llapantin runa qapaq *Dios*minchikta  
mana samaşpa wiñay muchaykuşun;  
ruraqinchikmi, qişpichiqinchikmi,  
yayanchiktaqmi<sup>1</sup>.
- 2 Kay sapay *Dios*qa qapaq qullananmi;  
ima haykakta llapantintam yallin;  
paymanrı manam imapaş paqtanchu,  
yachaq Amawtam<sup>2</sup>.
- 3 Imaymanakta ñawpamanta kaqta  
kunan kaqtapaş manaraq kaqtapaş  
şutim unanchan, llapantintam yachan,  
şutillam rikun.
- 4 Paytaqmi mana rikuşqanchiktapaş  
hinantin pacha rikuşqanchiktapaş  
“kay kachun” ñişpa rikurichimurqan  
chuşaqllamanta.
- 5 Ñawpaqqa manam imapaş karqanchu;  
hanaqpachapaş kanchariq intipaş  
quyllurkunapaş killapaş chay pacha  
chuşarqanraqmi.

Feria segunda de angelorum, cœlorum, atque  
omnium rerum creatione. Carmen

Símbolo Católico Indiano (Lima, 1598)

- 1 Todos los seres humanos siempre hemos de adorar a nuestro *Dios* todopoderoso, sin descansar; es nuestro hacedor, nuestro salvador, nuestro padre y señor.
- 2 Este *Dios* único es todopoderoso y supremo, supera a todo lo que existe; no hay nada que le iguale, es sabio y docto.
- 3 Todo lo que existió en el pasado, que existe ahora y que aún no existe, lo comprende plenamente, lo sabe todo, lo ve con claridad.
- 4 Él es quien de la nada hace aparecer todo lo que nos es invisible así como todo el mundo que vemos, al decir: "¡Que exista!"
- 5 Antes no existía nada; en aquellos tiempos no había el cielo ni el sol brillante ni las estrellas ni la luna.

- 6 *Dios* sapallanmi sapay *Dioslla*<sup>3</sup> karqan;  
pay kikin *Diosmi* kikillanpi karqan;  
kuſi kawsayta mana qallarispam  
wiñay kawsarqan.
- 7 Pay kikintaqmi qallaripachapi  
hanaqpachakta allpapachaktapaſ<sup>4</sup>  
chuſaqqllamanta paqarichimurqan  
qapaq *Dios* kaſpa.
- 8 Manam *Diosninchik* imamantapaſchu  
hanaqpachakta ima haykaktapaſ  
ñawpaq rurarqan, mana kaqqllamantam  
paqarichirqan.
- 9 Allpamantachu allpakta ruranman?  
rumimantachu *cielokta* pirqanman?  
yakumantachu mamaquchaktapaſ  
ñawpaq ruranman?
- 10 Maypitaq ari ñawpaq allpa<sup>5</sup> karqan?  
Qiſpi rumikta maypim chiqumurqan?  
Kay yakuktapaſ mayqan quchamantam  
astachimurqan?
- 11 Runakuna wasikta ruraſpa,  
rumiktam ñawpaq maymantapaſ tawqaq,  
humpi ſaykuſpa apamuſparaquni  
tiqsinta qallaq.
- 12 Ayllu masinwan yanapanakuſpam  
pirqanta llamkaq kurkuwanpaſ chakaq  
qatanqankama ñakaymantaraqmi  
puchukakuqpaſ.
- 13 Tukuychaſpari manam wiñaypaqchu  
chay wasin kapun; aſ unaymantaqa  
waqqllikupuqmi, qirunpaſ puytuqmi,  
pirqan tuniqmi.
- 14 *Dios* yayanchikpa ruraſqanqa manam  
imamantapaſ haykamantapaſchu;  
chuſaqqllamantam llapanta kamarqan<sup>6</sup>  
qapaq ſiminwan.

- 6 No había sino *Dios* el único; este mismo *Dios* sólo existía en Él mismo; vivía su vida de eterna felicidad sin principio ni fin.
- 7 Él mismo, en el inicio de los tiempos, dio origen al cielo y a la tierra [que hizo surgir] de la nada por ser *Dios* todopoderoso.
- 8 No hizo *Dios* nuestro el cielo y las demás cosas a partir de algo que ya existía; sólo los hizo aparecer de la nada.
- 9 ¿Haría la Tierra a partir de la tierra? ¿Construiría el cielo con piedras? ¿Con agua haría el mar?
- 10 ¿Dónde pues se encontraba la materia prima para fabricar la tierra? ¿Dónde talló el cristal y las piedras? ¿De qué laguna hizo llegar el agua?
- 11 Los hombres, cuando construyen sus casas, primero [sacan] las piedras de algún lugar y las juntan; enseguida, con gran esfuerzo, las traen sudando adónde han de poner sus cimientos.
- 12 Se hacen ayudar por los compañeros de su *ayllu*, levantan los muros, colocan las vigas y, finalmente, con duras penas, acaban poniendo el techo.
- 13 Cuando terminan de construir su casa, no la tienen para siempre; después de poco tiempo se deteriora, sus maderas se agusanan y sus muros se derrumban.
- 14 Lo que ha sido hecho por *Dios* no ha sido hecho de materia ninguna; todo lo creó de la nada con su palabra todopoderosa.

- 15 Hanaq urakta tiqsi muyuntinta?  
inti killakta quyllurkunaktapaş  
"kay kachun" nispa, "fiat" nisqallanpim  
paqarichirqan.
- 16 Rumi chiquyta manam llamkarqanchu,  
qiru llaqlayta manam şaykurqanchu  
kamachişpallam Apu pachakamaq  
"kay kachun" nirqan.
- 17 Apu *Dios* qampam; hanaqpachakuna  
allpapachapaş qampa ruraşqaykim;  
tiqsi muyukta huntaynintawanmi  
qallarirqanki.
- 18 Intip llucşişqan yawkuşqankamapaş  
*Aquilón*manta chawpi punchawkamaş  
llapantin runa qampa şutiyyikta  
wiñay muchachun.
- 19 Mama quchakta qammiş kamarqanki;  
punchawpaş qampam tutapaş qampataq  
sumaq *aurora* pacha paqariqta  
pakitnachinkim.
- 20 Intipaş qanpam killapaş qampataq  
chaska quyllurpaş, llapantin quyllurpaş;  
puquy mitakta chiraw mitaktapaş<sup>10</sup>  
qammi ruranki.
- 21 Urqukunapaş manaraq ruraşqa  
kaptin allpapaş hinantin tiqsipaş<sup>11</sup>  
manaraq kaptin kaypacha chuşaptin  
ñam *Dios* karqanki.
- 22 Ima nişpataq wakin runakuna  
inti killakta quyllurkunaktapaş  
urquktawanpaş "qammi rurawanki"  
nişpa muchanku.<sup>12</sup>
- 23 Rimap Wakanqa<sup>13</sup> quri qullqimanta  
antamantawan rumi qirumanta  
yachachişqallam, yachaqpa makinpa  
ruraşqallanmi.<sup>14</sup>

- 15 Con tan sólo decir *fiat* (¡que se haga!) hizo aparecer lo que hay arriba y lo que hay abajo, toda la redondez del orbe, el sol, la luna y las estrellas.
- 16 No se esforzó en tallar la piedra ni se cansó al labrar la madera, el señor creador del mundo no hizo más que dar sus órdenes diciendo: "¡Que existan estas cosas!"
- 17 Señor *Dios*, son tuyos; los cielos y la tierra son tu obra; Tú diste origen al mundo y a todo lo que contiene.
- 18 Desde la salida del sol hasta su puesta, desde el *Aquilón* hasta el Mediodía, ¡que todos los seres humanos siempre adoren tu nombre!
- 19 Tú creaste el mar, el día es tu obra y la noche también; Tú hiciste que irrumpiera el amanecer, la hermosa *Aurora*.
- 20 Son tus obras el sol, la luna, el lucero y todas las estrellas; Tú hiciste la estación fértil y la estación seca.
- 21 Cuando los cerros aún no habían sido hechos y la tierra y el orbe aún no existían y este mundo estaba vacío, Tú *Dios* ya existías.
- 22 Las otras gentes cuentan cualquier cosa y, al creer que el sol, la luna y las estrellas así como los cerros son sus hacedores, los adoran.
- 23 Los *huacas* [venerados por] los hombres no son más que objetos labrados de oro, de plata, de cobre, de piedra y de madera; no son más que objetos fabricados por las manos de maestros especializados.

- 24 Šimin kaptinpaš manam rimarinchu;  
ñawin kaptinpaš manam qawarinchu;  
rinrin kaptinpaš manam uyarinchu  
chay will[k]ankuna<sup>15</sup>.
- 25 Sinqayuq kašpa manam mutkikunchu;  
makiyuq kašpa manam llamkakunchu;  
chakiyuq kašpa manam purikunchu  
chay Wakankuna.
- 26 Kunkan kaptinpaš manam qaparinchu;  
šayakuptinpaš tiyaptinpaš manam  
*ániman* kanchu, manam kuyurinchu;  
chayllapaq ñiŕšqam.
- 27 Hina tukuch[u]n<sup>16</sup> chayta muchačkuna,  
hinataq kachun chayman šuyačkuna;  
mana rimariq mana qawariqtaq  
mana kawsaqlaq<sup>17</sup>.
- 28 Ñuqanchikkuna *cristianokunari*  
yayanchiknanmi wiñay šuyakunchik;  
yanapaqinchik qišpichiqinchikmi,  
*Diosninchik*taqmi.
- 29 Qullanan *Diosmi* qapaq yayanchikqa;  
hatun *reyninchik* tukuyta yalliqmi;  
paypa makinpim allpap puchukaynin  
qallariyninpaš.<sup>18</sup>
- 30 Mama quchapas paypataqmi ari;  
paymi kamarqan<sup>19</sup>, paypa rurašqanmi;  
chaki allpakta paypa makintaqmi  
qallarichirqan.
- 31 Hamuychik ari, payta muchaykušun;  
waki tantalla payman ullpuykušun;  
ruraqinchikpa ñawkinpi waqašun;  
paymi yayanchik.
- 32 Paytaqmi ari qapaq *Dios* Apunchik,  
chapaqinchikmi<sup>20</sup>; ñuqanchikkunari  
runanmi kanchik, muyanpi michiŕšqa  
llamanmi kanchik.

- 24 Los *huilcas* tienen boca y no hablan, tienen ojos y no ven, tienen orejas y no oyen.
- 25 Los *huacas* tienen nariz y no olfatean, tienen manos y no palpan, tienen pies y no caminan.
- 26 Tienen garganta y no gritan, están parados y o sentados pero no tienen *ánima*, no se mueven; no tienen otro destino que este.
- 27 ¡Que acaben como sus ídolos los que adoran estas cosas!; ¡qué se vuelvan como ellos, sin palabra, sin vista, sin vida, los que ponen su esperanza [en los *huacas* y los *huilcas*]!
- 28 Nosotros los cristianos siempre confiamos en nuestro padre y señor; Él es quien nos ayuda y nos libera, es nuestro *Dios*.
- 29 Nuestro padre y señor todopoderoso es *Dios* supremo; nuestro gran Rey los supera a todos; en sus manos está el término de nuestra tierra y su principio.
- 30 El mar también es obra suya; Él lo creó; es hecho por Él. Sus manos también dieron origen a la tierra.
- 31 Vengan pues, ¡adorémoslo y, juntos, postrémonos ante Él!; ¡lloremos delante suyo! Él es nuestro padre y señor.
- 32 Él es pues *Dios* todo poderoso, nuestro señor, nuestro encomendero. Nosotros somos sus vasallos, somos las llamas que apacienta en su jardín.

- 33 Llapantin Waka runakunap willkan  
supaymi chayqa, manam *Dios*chu chayqa;  
*Dios* yayanchikri *cielok*tam rurarqan,  
hanaqpachaktam.
- 34 Munaşqankamam yayanchik rurarqan  
ima haykakta hanaqpachapipaş  
kaypachapipaş mamaquchapipaş  
[P]uyunkuypipaş<sup>21</sup>.
- 35 Yachayninwanmi allpakta kamarqan;  
hanaqpachakta takyachirqantaqmi;  
mamaquchakta yachayninwantaqmi  
lluqllachimurqan.<sup>22</sup>
- 36 Yachayninwanmi puyukuna miran,  
para tanyapaş<sup>23</sup> şullapaş şutumun;  
ima haykakta yachayniykiwanmi  
*Dios* rurarqanki.
- 37 *Cielok*unakta chunkahukniyuqtam  
quyllurkunawan wiñay muyuriqta  
ñawpaq rurarqan; huknillanmi qana  
wiñaypaq takyan.
- 38 Rupaş intikta kanchaq killaktapaş  
chaska quyllurta situq quyllurtapaş  
anqaş pampapim llapanta chantarqan  
*Dios* pachakamaq<sup>24</sup>.
- 39 Kay rikuşqanchik hatun *cielop*unim:  
hukpaş hawanpi mastarakunraqmi;  
hukpaş chaymanta muyuntinta pampaş  
aş hatun kanmi.
- 40 Ñawpaş *cielok*ta hatunraqmi pampam,  
chay hatuntapaş huktaqmi qataykun,  
chaypa yallişin, hukpaş hukpaş kanmi  
hatuchaşraqmi.
- 41 Kay *cielok*unap hanaşinpiraqmi  
llapantinmanta hatun quripampa;  
yallinta sumaq llumpaş nina qişpi  
qulla[na]n<sup>25</sup> *cielo*.

- 33 Todos los *huacas* y los *huilcas* [que adoran] los hombres son demonios; aquellos no son dioses; *Dios*, nuestro padre y señor, hizo el *cielo*, el espacio de arriba.
- 34 Según su voluntad, nuestro padre y señor hizo todo lo que hay en los cielos, en la tierra, en el mar y los abismos.
- 35 Con su saber creó la tierra y afirmó los cielos; con su saber estableció las corrientes del mar.
- 36 Con su saber las nubes aumentan, la lluvia [cae] y el rocío gotea; todo lo que existe, Tú, *Dios*, con tu saber lo hiciste.
- 37 Primero hizo los once *cielos* con las estrellas que giran eternamente; uno solo [de estos cielos] es firme.
- 38 *Dios*, el creador del mundo, ordenó y colocó el sol ardiente, la luna brillante, el lucero y las estrellas centellantes en el campo azul [del cielo].
- 39 Es este inmenso cielo el que nos es visible; sobre él aún se extiende otro y este está cubierto por otro un poco más grande que lo circunda.
- 40 El primer *cielo* está cubierto por uno aún más grande, y este gran [cielo] está envuelto por otro de dimensiones aún mayores y todavía hay otros, cada uno más grande que el precedente.
- 41 El que está sobre todos los demás *cielos* es una inmensa llanura de oro; es el *cielo* supremo, más bello de todos, compuesto de puro cristal de fuego.

- 42 *Empireo cielo Diospa* tiyananmi,  
yachayninwanmi wasinpaq rurarqan,  
pay kikin *Diosmi ángelkunaktapaş*  
chaypi kamarqan.
- 43 Achka waranqa mana yupanaktam,  
*ángelkunakta* kikin *Dios* rurarqan  
ancha nanaqta hunu waranqakta  
hunta huntakta.<sup>26</sup>
- 44 *Ángelkunari Espiritu* kamam,  
aychan tullunpaş manapunim kanchu,  
ancha yachaşmi, ancha sinchita[q]mi<sup>27</sup>  
ancham sumanpaş.
- 45 Kay llapantinta isqun ayllumanmi  
*Dios* aylluncharqan; isqun ayllu<sup>28</sup> kaşri  
kimsa şuyuman<sup>29</sup> *Jerarquíam*anmi  
şuyunchanakun.
- 46 *Ángel Arcángel Tronokunawan*mi  
ñawpaşman yawkun: *Dominaciones*  
*Principadospaş Potestadeswanpaş*  
chawpinpi kaşmi.
- 47 *Virtudeskuna*, *Querubinkunawan*  
*Seraşinwanpaş* hanaq şuyu kaşmi;  
kay *Jerarquíam Dios*man ña qayllaykun  
qullanan kaşmi.
- 48 Quri pampakta hanaq *cielo* kaştam  
kay llapantinwan *Dios* huntaykuchirqan  
kuşi wasinpaq *Gloria* llaqtanpaşmi  
unanchapurqan.
- 49 Paykunam qana ña ruraşqa kaşpa  
wakinkunaqa *Dios*man ullpuykurqan  
wakinkunari waşman qiwikuşpam  
apuskacharqan.
- 50 *Diospa graciánwan* manaraq takyaşpam,  
wakinnin *ángel Diosta* muchaykurqan,  
wakinnin kaşri mamaskachaşpañam<sup>30</sup>  
anchaykacharqan.

- 42 El *cielo Empíreo* es la morada de *Dios*; con su saber lo hizo para su casa; fue allí que Él, *Dios* mismo, creó a los *ángeles*.
- 43 [Creó] innumerables legiones; *Dios* mismo hizo los *ángeles* en miríadas de legiones y compañías.
- 44 Y los *ángeles* son puros *espíritus*; no poseen carne y huesos; son muy sabios, muy fuertes y muy bellos.
- 45 A todos estos *Dios* los organizó en nueve *ayllus* y estos nueve *ayllus* a su vez los dividió en tres *suyos* o *jerarquías*.
- 46 Los *Ángeles*, los *Arzángeles* con los *Tronos* entran en el primer [*suyu*], las *Dominaciones*, los *Principados* y las *Potestades* están en medio de ellos.
- 47 Las *Virtudes*, los *Querubines* y los *Serafines* componen el *suyu* superior; esta *jerarquía* se aproxima a *Dios*, es la principal.
- 48 *Dios* llenó el llano dorado que es el *cielo* con ellos todos, los destinó para que habitasen la morada de la felicidad, la comunidad de la *Gloria*.
- 49 Después de haber sido hechos, una parte de ellos se humilló ante *Dios*, los demás se ensoberbecieron y se apartaron de Él.
- 50 Aún no fortalecidos por la *Gracia* de *Dios*, algunos *ángeles* lo adoraron mientras que otros, excesivamente orgullosos, se alejaron de Él.

- 51 Qapaq *Dios*ninchik manam *sirui*qinpaq  
kallpamantaqa piktapaş munanchu;  
huñiq şunqulla waylluqinkunaktam  
ancha kuyakun.
- 52 Chayraykutaqmi<sup>21</sup> *Dios*ninchik ruraraqan  
*angel*kunakta *libertad*hiyuqta  
allin kaqtapaş mana alliktapaş  
akllakunapaq.
- 53 Paykunam qana wakinninga *Dios*man  
kutirikuşpa ullpuy muchaykurqan;  
qiwirikuqri, qapaq *Dios*manpunim  
"paqtaşaq" ñirqan.
- 54 Kay huchanraykum *Dios*ninchik qarqurqan  
*angel*kunakta hanaqpachamanta  
illapahina *rayo*<sup>22</sup> qaqchahinam  
uraykumurqan.
- 55 Puquy mitanpi para şutuq-hinam  
achka waranqa supay urnamurqan,  
sumaş *angel*ni qiwirişqanmanta  
*diablo* tukurqan.
- 56 *Infierno*manmi llapantin *demonio*  
supay urmarqan *Satanás* apunwan;  
wakinmi qana wayra tutayaqpi  
pakakuchkanku.
- 57 Chaymantataqmi llullapayawanchik  
watigayninwan ima huchamanpaş  
urmachiwanchik, llullawaşqanchikpim  
huchallikunchik.
- 58 *Dios*ta muchaykuş *angel*kunam qana  
hanaqpachapi wiñay qiparirqan:  
*Dios*pa qayllanpi kuşikunqanpaqmi  
*Dios* takyachirqan.
- 59 *Dios*ta rikuşpa wiñaymi kuşikun;  
"*Santom Dios*ninchik *Santo Santo*" ñişpam  
wiñay waqyarin, mana tani kunkam,  
wiñay muchaykun.

- 51 *Dios* todopoderoso no desea que alguien lo *sirva* por la fuerza, quiere mucho a los que lo amen de buenas ganas.
- 52 Es por eso que *Dios*, al hacer a los *ángeles*, les atribuyó la *libertad*, con la facultad de escoger entre lo bueno y lo malo.
- 53 Una parte de ellos pues se volvió a *Dios* y, humillándose, lo adoraron; los que se apartaron creyeron que iban a ser iguales a *Dios*.
- 54 Por este pecado nuestro *Dios* expulsó a [estos] *ángeles* del cielo; como un relámpago, como un rayo vinieron abajo.
- 55 Semejantes a la lluvia que cae en la época de las lluvias, varios millares de diablos se precipitaron abajo; por haberse apartado [de *Dios*, estos] hermosos *ángeles* se convirtieron en diablos.
- 56 Todos los diablos, *demonios*, cayeron al Infierno junto con su jefe, *Satanás*, pero algunos se esconden en la oscuridad del aire.
- 57 Desde allá, nos engañan y nos hacen caer en tentación y cometer cualquier pecado; engañados por ellos nos volvimos pecadores.
- 58 Ahora pues, los *ángeles* que adoraban a *Dios* se quedaron para siempre en el ciclo; *Dios* los fortaleció para que se alegrasen en su presencia.
- 59 Al ver a *Dios*, siempre se regocijan, siempre proclaman: "*iSanto es nuestro Dios, santo, santo!*"; con sus clamores ininterrumpidos atestiguan su eterna adoración.

- 60 *Diosa* muchaſpa mana samay ſimim  
wiñay qaparin, wiñaymi quchukun,  
“*Santom Diosninchik, Santo Santo*” ñiſpam  
qaparqachanku.
- [61]<sup>33</sup> Qullanan kaqmi *santo*<sup>34</sup> *Miguel Arcángel*,  
“piraqmi *Dios*man aſllapaſ paqtanman?”  
ñiſpam qarqurqan hanaqpachamanta  
supaykunakta.
- [62] *Arcángel*taqmi sinchi *Gabriel*paſ  
supaykunakta atiparqantaqmi;  
unquptinchikri *Rafael Arcángel*  
hampiqñinchikmi.
- [63] Kaykunallaptam ſutinta yachanchik;  
llapanpataqa manam yachanchikchu,  
*Dios* sapallanmi tukuyninta yachan,  
llapantam riqsin.
- [64] *Ánimanchik*pa waqaychaqinpaqmi  
sapa runaman hukta *Dios* quwanchik;  
kay *ángel*taqmi wañunqanchikkama  
waqaychawanchik.
- [65] Hanaqpachakta urapachaktapaſ<sup>35</sup>  
*ángel*kunakta inti killaktapaſ  
quyllurtawanmi *Diosninchik* rurarqan  
qallarpachapi.
- [66] Chaymantam qana kikintaq rurarqan  
nina rupaqta wayra pukuriqta  
suni [u]rquqta<sup>36</sup> wayqu pampaktapaſ  
paymi kamarqan.
- [67] Mayukunakta pukyukunaktapaſ  
mamaquchakta mayqan unuktapaſ  
hatun challwakta huchuychaqlaktapaſ  
paymi kamarqan.
- [68] Piſqukunakta pichiwkunaktapaſ  
urpi *Coauta*<sup>37</sup> kuntur wamantapaſ,  
wanquyrullakta pillpintullaktapaſ  
paymi rurarqan.

- 60 Al adorarle a *Dios*, sus voces incansables siempre lo aclaman, siempre muestran su alegría. "¡Santo es nuestro *Dios*, *santo*, *santo*!" gritan.
- 61 Primero entre todos es el *Arcángel Miguel*. "¿Quién podría igualarse a *Dios*, aunque fuera en lo más insignificante?" dijo al expulsar del cielo a los diablos.
- 62 Y *Gabriel*, el fuerte, también *arcángel*, venció a los diablos; cuando nos enfermamos, el *arcángel Rafael* es quien nos sana.
- 63 Sólo sabemos los nombres de estos; no los sabemos de todos; sólo *Dios* sabe [los nombres] de cada uno y los reconoce a todos.
- 64 *Dios* ha dado a cada uno de nosotros los hombres un [*ángel*] como guardián de nuestras *ánimas* y este *ángel* nos guarda hasta nuestra muerte.
- 65 En el principio de los tiempos, nuestro *Dios* hizo el cielo y la tierra, a los *ángeles* y el sol y la luna junto con las estrellas.
- 66 Luego Él mismo hizo el fuego que arde y el viento que sopla; Él fue quien creó los altos cerros, las quebradas y las llanuras.
- 67 Él fue quien creó los ríos y los manantiales, el mar y todas las aguas junto con los grandes peces y los pequeños también.
- 68 Él fue quien hizo las aves y los pollitos y la paloma *coauta*, el cóndor y el halcón también, así como las abejas y las mariposas.

- [69] Inkillkunakta yuraq hamankayta  
 Chiwanwaytapaš<sup>38</sup> waylla pampaktapaš  
 Anqaš qillukta ima rikchaqtapaš  
 paymi rurarqan.
- [70] Kawsaqqunakta<sup>39</sup> tawachakiyuqta  
 allpa lluqaqta unupi waytaqta  
 pawaykachaqta ima kawsaqtapaš  
 paymi kamarqan.
- [71] Sachakunakta hayka mallkiktapaš  
 suni qirukta qumir qachuktapaš  
 yuyukunakta mayqan sisaktapaš  
 paymi rurarqan.
- [72] Tuta punchawta chiraw puquytapaš  
 chirip mitanta quñi pachaktapaš  
 rupay llantukta riti paraktapaš  
 paymi rurarqan.
- [73] Chinchirkumakta<sup>40</sup> suni šiwiktapaš<sup>41</sup>  
 ramran<sup>42</sup> wayawta<sup>43</sup> wayarkumaktapaš<sup>44</sup>  
**cuyau**<sup>45</sup> chuntakta<sup>46</sup> kintu<sup>47</sup> mallkiktapaš  
 paymi rurarqan.
- [74] Mallwaqantut-ta<sup>48</sup>, hawaqullaytapaš<sup>49</sup>  
*Rosa* mallkikta panchiq qiraktapaš<sup>50</sup>  
 Pawqarwarayta<sup>51</sup> sikllay<sup>52</sup> muyaktapaš  
 paymi sumachin.
- [75] Willu<sup>53</sup> sachaman millwirikuqllanku<sup>54</sup>  
 mati<sup>55</sup> purupaš<sup>56</sup> yuraman maytukuq,  
 paykama šayaq, hukman michuwšikuq<sup>57</sup>  
 wiñachišqaykim.
- [76] Umiñakuna, nina qišpi rumi  
 allpap šunqunpi quyllurhina situq  
 quehap ukunpi llipyayq *perlas*kuna  
 sumachišqaykim.
- [77] Ima haykaman ima chikamaumi  
 Apu *Dios* yaya rurašqayki miran,  
 hatun yupaymi<sup>58</sup> rikuripušunki  
 chušaqlamanta.

- 69 Él fue quien hizo las flores, los blancos amancaes, los *chihuanhuayes* y las pampas lozanas y todas las variedades [de flores] azules y amarillas.
- 70 Él fue quien hizo los animales, tanto los cuadrúpedos como los que se arrastran por el suelo o que nadan en el agua o que vuelan, todos los animales.
- 71 Él fue quien hizo los árboles, todas las plantas, los altos palos y los verdes pastos así como las hierbas comestibles y todas las variedades de flores.
- 72 Él fue quien hizo la noche y el día, la época seca y la de las lluvias, la estación fría y el tiempo del calor, [el sol] que arde y la sombra, la nieve y la lluvia.
- 73 Él fue quien hizo la *chinchircuma* y el alto *síhui*, el *lamras*, el *huayau* y la *huayarcuma*, el *cuyau*, la *chonta* y las plantas que traen frutas.
- 74 Él fue quien embelleció la *mallhuacantury* la *hahuacollay*, el rosal y la *quera* floreciente, todas las variedades de flores y los hermosos jardines de *ciclla*.
- 75 Tú haces crecer al *huallu* que sólo se mantiene torciéndose alrededor de un árbol, a las matas del *mate* y del *puru* que se envuelven a otras plantas, a las que se yerguen gracias a su propia fuerza y las que trepan sirviéndose del sostén de otras plantas.
- 76 Tú atribuyes su hermosura a las esmeraldas, a los cristales color de fuego que resplandecen como estrellas en las entrañas de la tierra y a las perlas que brillan dentro del mar.
- 77 Hasta qué dimensiones inestimables se ha multiplicado tu obra, ¡oh Dios padre y señor!; a partir de la nada apareció por tu voluntad esta inmensidad.

- [78] Kay llapantinta yachayñiykiwanmi  
 qam ruraraqanki, qammi kamarqanki;  
 Allpapachapaš<sup>69</sup> kayniykikunawan<sup>60</sup>  
 huntam rikurin.
- [79] Yaya, Churipaq, [*E*]spiritu Santopaq  
 wiñaypaq *Gloria* quchu kawsay kachun;  
 ima haykapaš ruraqinchik *Diosta*  
 muchaykuchuntaq.

*Amén.*

- 78 Tú hiciste, Tú creaste todo esto con tu sabiduría y la tierra se ve llena de las manifestaciones de tu presencia.
- 79 ¡Que siempre haya *Gloria*, una vida de regocijo, para el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo y que se adore a Dios, hacedor de todas las cosas!

*Amén.*



## Notas

- 1 *Yayanchictacmi* corresponde al "nuestro padre y señor" del texto castellano. *Yaya* en la lengua general expresaba ambos sentidos. Mientras que *apu*, empleado también para traducir "señor", significaba sobre todo "jefe", *yaya* era el "señor", el "dueño", el que "poseía" algo.
- 2 *Amawta* en el lenguaje de Oré ya ha adquirido su valor colonial de "erudito". En el manuscrito quechua de Huarochirí, encontramos en el capítulo 5 la asociación de *amawta* con *doctor* y de *yac̄aq* con *sabio*. Sin embargo, el oficio del *amawta* era esencialmente la adivinación y uno de sus atributos era la astucia, característica del *amawta* atestiguada en los léxicos coloniales del siglo XVI.
- 3 La unicidad se expresa cuatro veces por la repetición del lexema *sapa/sapay* "solo" y del sufijo restrictivo *-lla* "únicamente".
- 4 Aquí y en otros pasajes, Oré asocia *allpa* "tierra, suelo" a *pacha* "espacio, universo" para designar "la tierra" en oposición a *hanaqpacha* "el cielo".
- 5 Lit. "¿dónde pues había la primera tierra (en el sentido material de "tierra, suelo")?"
- 6 Generalmente, Oré emplea *rura-* "hacer, fabricar" para indicar la acción creativa de Dios. Más raramente, utiliza la base lexical *kama-*, consagrada por el III Concilio pero que también aparece en fuentes más antiguas (cf. *El Lexicón* de Domingo de Santo Tomás, que en su *Plática* prefería *yachachi-* para traducir el mismo concepto). En los sermones del III Concilio, *kama-* frecuentemente está reforzado por *rura-*, como si se temiese una posible interpretación basada en los criterios de la antigua religión.
- 7 Encontramos en el texto castellano de Oré "el orbe universo"; *muyuntin*, literalmente, es "el conjunto de lo redondo o de lo que se revuelve" y *tiqsi* significa "la base" o "los confines", matices de un mismo concepto de límites.
- 8 Es decir: del este al oeste y del norte al sur.
- 9 *Orig. canmi*. Generalmente Oré escribe *can /qam/* cuando precede al sufijo *-mi*.

- 10 Oré se refiere al invierno y al verano pero, dada la falta de precisión de estos términos en los Andes (la variación en su empleo regional), preferimos una traducción más próxima al original.
- 11 Nuevamente, el texto castellano de Oré especifica el "orbe". Aquí, *tiqsi* "los confines" implica el complemento de *muyuntin* "toda la redondez".
- 12 *Lit.* "al decir "tú eres quien nos hizo" los adoran". Aquí se ha evitado la raíz *kama-*, puesto que, en el contexto, su valor antiguo —no de "crear" sino de "infundir la fuerza vital"— habría sido demasiado transparente.
- 13 La mayúscula aparece en el original: **Huacanca** (estrofa 23), **Huacancuna** (estrofa 25) y **Huaca** (estrofa 33).
- 14 *yachachişqallam* "sólo (son) fabricados". Encontramos en Santo Tomás este valor de *yachachi-*, cf. «çayñata yachachini *gui*, hazer ymagenes de bulto»; *yachappa makimpa ruraşqallanmi* "sólo son hechos por la mano de uno que sabe" = "un experto".
- 15 *Orig. villancuna.*
- 16 *Orig. tukuchan.*
- 17 *Orig. caucactac.*
- 18 *Alpa* se refiere a la tierra material sobre la que vivimos; el orden curioso de los términos —"fin" que precede a "principio"— tal vez corresponda a criterios eufónicos.
- 19 *Orig. camarcam.*
- 20 Esta interpretación, que refleja el orden colonial, se justifica por el contexto. González Holguín define *chapaquey* como "Mi encomendero, el que se apodera de mí como si yo fuera baldío y no libre".
- 21 *Orig. suyuncuy.* En el Anónimo de 1586, encontramos *puyuncuy* con el sentido de "abismo", *poyunco* en Santo Tomás, y *ppuyuncu* «Remanso, o abismo, o hondura, en mar, o río» (González Holguín). Ningún lexema emparentado parece ser atestiguado en los léxicos modernos. *Suyuncuy* no figura en los léxicos coloniales ni en los modernos. En la versión castellana del texto de Oré, corresponde a "todos los abismos". Es posible que se trate de un error de imprenta y que el original haya sido *Puyuncuypipas*.
- 22 No hay texto castellano de Oré que corresponda a la estrofa 35.
- 23 Según el modelo seguido por los traductores del III Concilio, para facilitar la comprensión de su texto por un público más amplio o tal vez por motivos estilísticos, Oré añade el lexema centro-norteño *tanya* al sureño *para*, ambos expresando el concepto de "luvia".
- 24 Existe una fuerte posibilidad de una interpretación no cristiana de la referencia *Dios Pachakamaq*.
- 25 *Orig. collan.*
- 26 Si bien en su texto castellano, Oré emplea "millares" que corresponde a *waranqa*, y "millones de millares" que traduce *hunu waranqa*, también menciona "huestes". *Hunu para* Santo Tomás es "diez mil", para el Anónimo «mill» («Hunu hunu,

millares de millares») y para González Holguín, “un millón”. Es probable que el sentido real de *hunu* sea un número incalculable y que el valor de *waranga*, en este contexto, sea el de “legión”.

27 *Orig. cinchitami.*

28 El Anónimo de 1586 define *ayllu* como «tribu, geneología, casa familia». La complejidad de su estructura puede ser observada en la descripción del *ayllu* de los cacasica en el capítulo 24 del manuscrito quechua de Huarochiri. Oré lo emplea para traducir el concepto de los “coros” de los ángeles.

29 Los *sayus* o divisiones se refieren a las “Hierarquías” del texto bíblico: “y estos nueve coros se ordenan y se reparten en tres jerarquías” (*texto castellano de Oré*).

30 En la estrofa 49, encontramos *apuskacharqan* que se refiere a lo masculino, en la 50, *namaskachaspñam*, que especifica lo femenino. Efectivamente, los ángeles, puros espíritus, no son ni masculinos ni femeninos.

31 *Orig. chayraycuctacmi.*

32 El hispanismo *rayo* refuerza el término quechua *illapa*.

33 Estrofas 61 a 67, erróneamente señaladas como 70 a 76. Falta la estrofa 68. Estrofas 69 a 80 del original corresponden en realidad a 68 a 79.

34 *Orig. sanct.*

35 Aquí Oré contrasta el tiempo-espacio de arriba (*hanaqpacha*) con el tiempo-espacio de abajo (*urapacha*), este último término refiriéndose a la “tierra” opuesta al cielo, sin la posibilidad de confundirse con el *ukupacha*, el tiempo-espacio que se encuentra en el interior o debajo de algo, es decir: “el infierno”. Para los lexicógrafos coloniales, la ubicación respectiva en el espacio del cielo y del infierno con relación a la tierra representaba un problema constante, puesto que debían evitar por todos los medios evocar creencias posiblemente heréticas.

36 *Orig. vircoccta.*

37 Término desconocido. El texto original de Oré se refiere a “tortolas y paxaros”.

38 Anónimo 1586: «Chihuanhuay, vna flor dicha assi»; González Holguín: «Chihuanhuay. Vna flor colorada y amarilla plumaje». Oré, en su texto castellano, enumera con profusión lírica la flora regional. “La *chinchircoma* árbol preciado, los altos cedros, alisos, sauces, palmas y diversas plantas (...) Los claveles y flores de espinas rosas y flores azules abiertas (...) La yedra que se revuelve y entreteje a los árboles, la madre selva que se encadena por ellos, las plantas y árboles que por sí crecen y los bejucos que van arrimados y suben por ellos (...)”. En nuestra traducción preferimos citar los nombres quechuas que aparecen en el texto e indicar en las notas correspondientes las glosas castellanas propuestas por el Anónimo de 1586 o, cuando brinda más detalles, González Holguín. Nos habría gustado encontrar los nombres equivalentes científicos, pero esta tarea está fuera de nuestra competencia y la dejamos para los especialistas en este campo.

39 *Orig. caucaccunacta.* Oré vuelve a emplear el término que significa “los vivientes” y que traducía el concepto de animado no humano en el quechua de Santo Tomás. Tal vez, por su ambigüedad, *kawsaq* fue poco usado en este sentido por los

traductores del III Concilio (prefirieron generalizar el empleo de *llama*) y, aparentemente, fue abandonado a favor de hispanismos (*animal*) o fórmulas cultas (*tawachaki* "cuadrúpedo").

- 40 Anónimo 1586: «Chinchircuma. vna mata preciada de los Indios».
- 41 Anónimo 1586: «Siui, cedro arbol».
- 42 Santo Tomás: «Ramra – alamo, arbol»; Anónimo 1586: «Ramran, aliso arbol».
- 43 Anónimo 1586: «Huayau, Sauze arbol».
- 44 La forma grafica *huayarcuma* sugiere una normalización *wayarquma*. Sin embargo, González Holguín lo asocia a "Chinchircuma" que define: "Vna flor amarilla que es plumaje. Huayarcuma, la colorada".
- 45 Planta no identificada. *Orig. cuyau*.
- 46 Anónimo 1586: «Chunta. Palma arbol»; «Chuntap rurun. Datiles»
- 47 González Holguín define *quintu* como «El razimo de fruta o ramo con fruta o agi con su rama».
- 48 Anónimo 1586: «Mallhua cantut, flor como clauel, que tiene dos coronillas».
- 49 Anónimo 1586: «Hahuacollay, flor de Espino».
- 50 Anónimo 1586: «Quera, flor azul y amarilla».
- 51 Anónimo 1586: «Paucar huaray, diversidad de flores».
- 52 Anónimo 1586: «Ciclla. Cierta flor azul»; «Cicllaymana, cicllaymanalla, linda y hermosa como aquella flor».
- 53 Anónimo 1586: «Villu, yedra de Yndias».
- 54 Estructura insólita. González Holguín define la raíz *millwi-*, variante de *pillwi-* de la manera siguiente: «Milluyni pilluini. Hilar, o torcer lana en hilo gordo con vn palillo mouido al derredor, para hazer chussis, o fraçadas gordas, o sogas». El paralelismo con los versos siguientes muestra que se trata de *millwirikuq*, modificado por *-lla* "restrictivo" y el posesivo de 3a persona plural *-nku*, que indica el objeto y se refiere aquí a *sacha* "árbol".
- 55 Anónimo 1586: «Mati, platos o escodillas de calabazas, y la misma calabaza que los cria».
- 56 Anónimo 1586: «Puru, calabazo para agua».
- 57 Anónimo 1586: «Michuussicuni, entremeterse, donde no le llaman»; «Michuussicuc, entremetido». *Paykama sayaq, hukman michuwšikuq* "las (plantas) que se yerguen gracias a su propia fuerza y aquellas que aprovechan el apoyo (= entremetiéndose) de otras (plantas)".
- 58 "Inmensidad" correspondería tal vez mejor a *mana yupay*, lo que no se puede contar. Basamos nuestra interpretación en el contexto evocado por la estrofa. Se podría también considerar que *hatun yupay* se refiere al valor inmenso de Dios que se manifiesta (*rikuri-* "aparecer", *-pušunki* "a favor de la 2a persona") a partir de la nada. Sin embargo, nos parece menos satisfactoria como traducción. El texto castellano de Oré ayuda poco: "¡Cuán engrandecidas son, señor Dios, tus obras!".

- 59 Nuevamente, la combinación de *allpa* "la tierra material" y de *pacha* "el tiempo-espacio" evoca la "tierra donde vivimos", opuesta al cielo o al universo.
- 60 *Kayniykikuna*, el plural de *kayniyki* "tu ser" o "lo que es tuyo". Todas las obras que llenan (*huntam*) la tierra y que recuerdan a su artífice divino.



## ANEXOS



## Llapa runaconapac conasca (1560)

### Domingo de Santo Tomás

GVáuquiçcòna churiçcòna llappayquichicta churijsinacta còyayquichic. Chaypac dios ruraque(*n*)chicpa camachicusca(*n*)ta villascàyquichic, paypa churinc paymànta coyascàm ca(*n*)gayquichicpac. Chayràyco, alli oyaruiaychic cay ñiscayta, ñoca(*n*)chic llapa runacòna, màna cauàllocònasina, màna llàmasinachu màna pòmasinachu, màna yma ayca cauçacconasinachu cànchic, Pay cauallocona, pomacòna, yma ayca cauçaccòna, guañúptinc, aycha sòngonguan, sinantin tucuy guañuc. ñoca(*n*)chic llapa runacòna mànaracmi caysina canchicchu, Guañúptinechic, cay àychalla(*n*)chic túllullanchic çàpalla guañu(*n*)c are, Sòngonchic càmachuquenchic tucupi cac rúnanchic, viñayviñaypac màna guañu(*n*)cchu, viñaypac cauça(*n*)ga. Diospa churinc caccòna, paypa ona(*n*)chaguan ona(*n*)chasca caspa, paypa camachiscanta guacaychaspapas, ña guañuptinc, hananepachaman paypa guacimman ringa, chaypi payguan viñaypac ancha cussicuspa tianganpac, Mana alli cac runacòna, mana diospa camachiscanta huñicòna, ña guañuptinc veupachaman çupaypa guacimman ringa, chaypi ñacaricuspa tianganpac payguan, viñaypac, Chaysina caspa, alli diospa camachiscanta oyarichiscayquichic, hananepachaman ringayquichicpac, mana alli çupaymanta quispispa. ñaupá ancha pacaricpi, mana hananpacha, mana indi, mana quilla, mana cuyllor carcacachu (*sic*), mana caypacha carcachu, manaracmi caypachapi llama, mana lluychu, mana atoc carcacachu, mana pisco, mana cocha, mana challua, mana çacha, mana ymapas, mana sucllapas carcacachu. Dios ruraque(*n*)chic çapalla viñayma(*n*)ta carca, Pay monascammanta, hana(*n*)cpachaeta, caypachaeta, tucuy yma ayca cacta paymi ruràca, llapa(*n*)ta yachachircapas Tana(*n*)c pàchaeta, quiquimpa yanacònap guàcimpac ruràca. indicta, pu(*n*)chàocta (*sic*) yllaringa(*n*)pac ruràca. quillaeta cuyllorgua(*n*) tòtaeta yllaringa(*n*)pac ruràca. Caypachaeta ñòcanchic runa caccòna cauçanga(*n*)chicpac, tianga(*n*)chicpac,

rurapuáreanchic. Guáyracta, çama(*n*)ganchiépac, rurapuare(*n*)chic, Piscoceta chàlluacta, Ìappa cauçaccònaetapas ñocanchiépac rurapuareanchic. Paycònama(*n*)ta guaquinéninta micunga(*n*)chiepac, guaquinínta yanapauanganchiépac, guaquinéninta, paycònaeta ricúspa cussicunga(*n*)chiepac, rurapuárea(*n*)chiemi. Chay hana(*n*)cpáchapi, àncha àchíca yanancònaeta yachachírea a(*n*)geles xutiòeta, Paycona mana aychayocchu, mana tulluyocchu. Camaquenchiesina chacaycòna, yuyayninchiesina chaycòna mare, ñocanchiemanta suc hamo chaycòna, Cay ñiscay yanancònama(*n*)ta, guaquinénine allin carca, dios ruraque(*n*)chiepa camachusca huiñispa, paycòna cona(*n*) hana(*n*)cpáchapi cane, ancha aton appo, ancha cussicúspa, ancha ymayoc, dios ruraque(*n*)chieguan tiacunc mare. Chaycòna cona(*n*) a(*n*)geles xutiocmi. Guaquinénine ancha mana allim tueurea, mana diospa camachusca(*n*)ta huiñispa, ancha hochallicurca, nanae diosta piñachírea Chay hochallicusca(*n*)rayco, paycona mana alli cacta dios ruraquenchic vcupachamane carcurca, ninacpi (*sic*), aznacpi, totayacpi, hochanta mochospa, ñacaricuspa viñay viñaypac harcasca tianga(*n*)pac carcumurca, conancamapas chaypi tiacunc. Chacày acuyllacòna mana alli çupay (simijquichicgua(*n*)) xutioc, ñocàycop viracóchap simijco, diablos xitiòcmi (*sic*). ña dios ruraquenchic cay ñiscay tueyta puchucáspa, suc cari Adam xutiòeta, suc guarmegua(*n*)tac Eua xutiòeta yachachírea rurárcapas, Chaycònama(*n*)ta Ìappa runacòna, ñocayco, cancòna, yànarunacòna, òpparunacòna, púrur runacòna, may tiessincama runacònapas mirasca canchie, Pay Adam, pay Eua tiessinchic. Cay ñiscay ñaupa machocònama(*n*)ta cateque(*n*)c mochoyco (*sic*) mirasca, captine Castilla, llactaycoma(*n*), rírea, Apposquicòna cay llactaychíman (*sic*), xamúrca, Yanarúnap Opparunap, may tiessincama runacònap machoncòna, suc suc llactaman, raquíspa, anchorírea, Sinàspalla cayma(*n*) chayma(*n*) raquinaeúspa, cay rurine páchacta hondamu(*n*)chic. Chay mana alli çupay ñiscaycòna, chay ñaupa machonchieta raycúrca, mana allicta yuyachíspa, hochallicuychie, ñispa ñírea, Sinataemi chay acuylla mana alli çupaycòna, chay machonchieta raycochirca. ñócanchietapas cayantin raycoanchic, cancònaetapas songoyquichicpi mana allicta yuyachissù(*n*)guichic (panapas mana ricuriptine) songoyquichicpi, guacacta, rúmicta, indicta, quillacta, pachacta môchay, ñissúnguichic Chaypac, ancha dios ruraque(*n*)chieta piñachirca(*n*)guichic, Còna(*n*)ma(*n*)ta, ama sina canguichicchu, cay hochallicúscayquichiemanta llaquicuychie, dios apponchieman songoyquichiguan chayanguichic. A athac appoymi cangui, ruraqueymi cangui ñispa, Cona(*n*)cana guacacta mochaspá, piñachircayqui, Cona(*n*)manta guanassáemi mana ñatac hochallicussacchu, mana ñatac guacacta mochacussacchu, Cam çapallata mochascayqui, camta tueyta yallispa, coyascayqui. Sina caspa, cauçanguichic, sinataemi christiano caspa, ña guañutijquichic, hananpachaman ringuichic, payguan, viñay viñay tiangayquichicpac.

## Platica breve en que se contiene la svmma de lo que ha de saber el que se haze Christiano (1584)

### III Concilio Limense

Soneocamalla vyarihuay churi, huc yscay simillapi, quispincayquipac yacha(*n*)cayquieta villascayq(*zn*). Caytarac ñaupacella yachay. I Huellam Dios llapa yma hayca caepa apun. Cay Diosmi hanaepachaeta, caypachaeta, llapa ymaymana, haycaymanactahuampas camarca(*n*), pacarichirca(*n*). Pay çapalla(*zn*)mi Diosca. Inti, quilla, coyllucuna, mayucuna, orcocuna, llapa yma haycaunapas runap allijnimpac Diospa camasca(*n*)mi rurasca(*n*)mi. Cay capac Dios mana pactay, hanaepachapi, caypachapi, may pachapihuampas cacmi, checampi collana(*n*)ca allinpunica. Cay Diosmi payman sonco runacunaeta, paypa camachicusean simintahuan huacaychaccunaeta cay cauçay puchucaptin, hanaepachaman pussaspa viñaypac cussichinea. Mana alli runacunaeta paypa camachicusean siminta, mana huacaychaccunaeta(*m*) veupachaman carcuspa viñaypac ñacarichi(*n*)ca. Chaymanta cay cauçay puchucaptin huc cauçay canmi, runacunap anima(*n*)chiccunaca, manam veunchiccunahua(*n*)chu huañuncu llamacunahina. Astahua(*n*)rac yachay churi, cay capac Dios Chr(ist)ianocunap muchascaycum, Dios Yaya, Dios Churi, Dios Spiritu sancto, quimça persona caspapas, manam quimça Dioschu, huc Diosllam. Cay quimça(*n*)tin persona, Yaya, Churi, Spiritusancto quimça caspapas, huc caynicellam, huc Dioslla(*m*). Cay capac Diosllam checanpuni Diosca, manam huc huc Diosca ca(*n*)chu, machuyquichiccunap Diostahina muchasean huacancunaca llulla çupaymi, mana(*m*) chaycancunaca Dioschu. Caytahuampas yachaytac. Cay capac Diospa churin Iesu Christo sutioomi viñay virgen S. Mariap vicça(*m*)pi runa tucureca(*n*), payma(*n*)tatae pacarimurca(*n*). Pay q(ui)quí(*n*) Iesuxp(ist)o, munaspa muchureca(*n*), cruzpi chaatasea huañurca(*n*), llapa runacunaeta quispihiahua(*n*)canchicpac. Huañuscanmantari cauçarimurca(*n*)mi viñaypac cauçancampac, mana ña huañupu(*n*)ca(*m*)pac, hina cauçarimpuspa(*m*) huanaepachama(*n*) (sic) collana(*n*) cussicuynioc vichay ripurcan. Chay

hanacpachama(n)tari quiquilla(n)tacmi llapa runacunacta taripac ha(m)punca. Chay pacha(m) hinantin huañuc runa cauçarinpunca. Alli Christianocunacta, Diosman sonco caccunactam hanacpachaman pussaspa viñaypac cussichinca. Mana allicunacta, mana Diosman soncocunacta(m) cana veupachama(n) carcuspa viñaypac ñacarichi(n)ca. Ymaraycu(m) Iesu xp(ist)o Diosni(n)chic runa tucurca(n), ñacaricurca(n), checa(n) Dios caspatac, runa cayni(m)pi huañurca(n)ñispa yachayta munaptijq(ui)ca villascayq(ui). Llapa runacuna(m) veupacha viñay ñacaricuypac ñisca carca(n)chic hucha(n)chicraycuma(n)ta, machu(n)chiccunap Diosta mana yupaychasca(n) hucha(n)raycumatahua(n) (sic). Chayraycu(m) apu(n)chic Iesu Christo Diospa çapay churin huacchaycuya (sic) caspa hanacpachama(n)ta caypachama(n) vraycumurca(n). Hucha(n)chiccunama(n)ta quispichihua(n)canchiepac, hanacpachama(n) pussahua(n)ca(n)chiepac. Mana Iesu xp(ist)o hamu(n)ma(n)carca(n) chayca tucuy hina(n)tin runacuna(m) viñaypac vçuchhua(n), viñaypac huañuchhua(n) carean. Cay cayma(n)tamari, churi yachanq(ui) pi mayca(n) runapas q(ui)spi(n)ca(n)pacca, Iesu xp(ist)o ma(n)racmi yñinca, paypa camachicusea(n) simi(n)lahua(n) huacaycha(n)ca, baptizacuspa xp(ist)iano tucu(n)ca. Cay baptismopi(m) ari llapa huchayquicunacta pampachapussunqui. Chay huchayq(ui)cunama(n)ta checa sonco llaquicuptijqui, cunanma(n)taca huanassacmi Diospa simincamam cauçassac ñiptijqui. Ña baptizasea caspari ñatac huchallicupuspaca, quispincayquipac Diosman cutiricuncayquim, llapa huchayquicunacta Diospa ra(n)tin padrema(n) co(n)fessacu(n)cayquim. Cay cayta ruraspam huchayquicunama(n)ta quispinqui, Diospa camachicusea(n) siminta alli huacaychaspapas viñaypacmi q(ui)spi(n)q(ui). Diospa siminri a(n)cha allinmi collana(m)punim, llapa ymaymana yachachiscancunari, cay yscayma(n)mi tucun. Tucuy yma haycacta yallispa Diosta munanqui, runa macijquictari quiquiquictahina cuyanqui,

Cay cay ñiscayta, huaquinin ymaymana collanan cactahuanmi quiquin Diosnichic siminhuan yachachirean llapa christianocunap huñucuyinma(n) sancta Yglesia sutioeman. Baptismohuanmi ari sancta Yglesiap huahuan tucunqui, chayraycu cay S(ancta) Yglesiap yma hayca yachachiscanta, camachiscantahuampas tacyac soncoyquihuan yñinqui yupaycha(n)qui. Chayraycu churi. Diospa cay cay cunascay yachachiscay simintaca soncoyquipi huacaychanqui, huchayquicunamanta llaquicuspari Diosta soncocama huacyarinqui. Simijquihuan rimarispá hina ñinq(ui) A, capac apuy IESV Christo, camlla(m) ari çapay Diosnij canqui, manam maycampas hue hue Diosniçá canchu. Cammi yahuarijquihuan rantihuarcanqui quispichihuarca(n)qui, huchayta, camayta pampachapullahuay, animayta quispichipullahuay. Llapa suyanayta campim churaycuni. Huacchaycuyac soncoyquiraycu graciaiquita coay. Simijquita huacaychancaypac, hanacpachama(n) quispincaypac.

Amen Iesus.

## Sermon XVIII (1585)

### III Concilio Limense

*Sermon XVIII. En que se trata como toda la ley de Dios esta en diez palabras, y como dio Dios esta ley por su mano, y todos los hombres la tienen escrita en sus coraçones. y como por el primer mandamie(n)to nos ma(n)da Dios, que a el solo adoremos, y no al Sol, ni a las Estrellas, ni Truenos, ni Montes, ni Guacas.*

Canchis sacramentocunama(n)ta(m) villayquichieña, yachachijquichie, ymahinam chasquinquichie mayca(n)nintapas, Diospa simincama; sancta Yglesiap ruray ñiscancampas. Cunanmantaca Diospa camachuscan siminta ñam yachachiscayquichie.

Pi maycampas animanta Diosman quispichijta munacca, Diospa camachuscan simintam huacaychanca caytaca quiquin Diosmi ñircan: huc huayna runallam Iesu Christoeta tapurecan ñispa yaya villahuay ymaeta huacaychaspam hanacpachama(n) rissac ñircan: ñiptinmi Iesu Christoeta ñircan, Diospa siminta. huacaychay: huacaychaspam hanacpachaman rinqui ñircan pana pipas maypas Christiano baptizasca canman. Sancta Yglesiap llapa yñiscanta, yachachiscanta yñinman, Diospa maycanñequellan camachuscan simintapas pampachanman chayca manam quispinmanchu veupachamanmi rinman. Chayraycu ari churijcuna tucuy yuyaynijquichichuan vyaribuanquichie. Diospa siminta allitac yachacunquichie: yachacuspari soneoyquichiepi huacaychacunquichie hinam Diosman quispinquichie. Diospa camachuscan siminri ahecaca ahecam, allictapas mana allictapas ricicihuanchie camam allicta catencanchiepac mana allictari çaquencanchiepac, Ychaca llapampas chunca camachisca simillamanmi huñucun cay<sup>a</sup> chunca camachisca simietaca

<sup>1</sup> Ejemplar de Cuenca: *huñucuncay*.

quiquin Diosmi siminhuan camachirean, maquinhuampas quillcarean. Ricuyehic ari churicuna, ñaupá pacha, manarapas Iesu Christo yayanchic caypachaman vraycumptinmi. Capac Diosninchiec Isrrael huc yanam cacpa churincunaeta (Egypto sutioe) llactamanta quispichimurcan ymaymana milagroeta ruraspá, (chay pachaca, chaycunam ari Diosman sonco runa cac carean) chay Egypto ñisca llactapim paycunaca anchapuni ñacáricuspa caucarcaneu chaymi huc punchauca, llapantin huc Oreó sinay sutioepi, tiachcaptinmi, Diosninchieca hatun raurac nina chaupillapi ricuripurcan, chay nina ñecmantam, runacunaeta rimachirean rimachispam, chay chunca camachicusca(n) siminta cayta huacaychanquichic ñispa camachirean, pay quiquin Diostacmi chay chunca camachiscan siminta maquinhuán yscay rumipi quillcaspa, chay runacunap yuyaquenman, Moysen sutioeman chasquichichirean.

Ninapim ricurijta munarean Diosninchiec, pay capac apunchieta, lla pa runacuna manchancanchicpac, paypa camachiscan siminta mana yupaychaptinchieca allim rupachihuassun, rumi quillcapitac, chay camachiscan siminta quellcayta munarean, chay siminca viñaypac cacpac camachiscan manapunim pipas, maypas collocinmanchu, pichareonmanchu, Diospa chay chunca camachiscan simintacmi, Iesu Christo Diospa churin caypachaman hamuspa, yachachirean, chaytatacni. cuyascan Apostolnincunapas yachachircaneu diospa chay chunca camachiscan simintari, pi maycan runapas sonconpi Dios ruraquenchiepa maquinhuana (sic) quilleascactam apaycachanchic, animanchieta cancharispam checan cacta yachachihuanchic, ricuy ari, pi maycan vñe runatac runa huañuchijtaea manam huchacho ninman, runamacimpa buarminta, quechupuyca. huca ymanta haycanta çuapuyca, cacimanta runacta tumpayca, Diospa sutinta cacimanta jurayca manam huchachu ñinman? Pi vñe mana soncoyoctaccha cayta ñinman, Diosta yupaychayca, yayacta, mamacta yupaychayca manam allichu ñispa? Caymi ari Diosninchiepa camachiscan simin, manachu, caymi ari Diosninchiepa camachiscan simin, manachu, cayca allinpuní? Yalli camam. Pi maycampas çuacun, huaycan, huachuc tucun, runacta huañuchin manachu soncompica, manam allichu cay, hucham ñispa ñin? Y, ñimpunim. Ricuyehic ari chayraycum mana allí runacuna veupachaman rincú: pana Diospa siminta mana vyarie caspapas, soncompica ari Diospa siminta yachanpunim, yachaspatacni mana huacaychan: chayraycum huchallieuspa veupachap caman, allictapas mana allictapas ricue, vna(n)chac caspatac allictaca çaquen, mana allictaca caten:

Mana baptizasca runacunapas mana Iesu Christocta riciee caepas huchanraycu veupachaman riptinea, yarichus Christianocuna Diospa ehica cussinhascan caspatac ehica allichascan caspatac Dios yayanta aucascanmanta mana veupachama (sic) rinma(n)? Chayraycu (ancha munascay churijcuna) tucuy sonconchichuan Diospa siminta vyaricussunchic, vyarispari, sonco(n)chiepi huacaychassunchic: Diospa siminta huacaychaspaca

quispissunmi. Diospa camachiscan siminca ari (ñapas ñijqui) chu(n)callam. Ñaupaque(n) simi ñinmi, Diosman sonco canqui tucuy yma haycactapas yallispapay çapallanta muchanqui ñinmi. Ama huacacta, villecta, ymactapas, Diostahina muchanquichu ñinmi: ama intieta, quillacta, chasca coyllurta ama colca coyllurcunacta, huaquinin coyllurcunactapas mucha(n)quichu ñinmi ama pacha pacaricta, yllapacta, cuychicta, orcocunacta, puquincunacta, mayucta, cochaeta, huaycunacta, hachacunacta, rumicunacta, cacacta, ñaupapacha machuyquichiepa ayahuaicunactapas mucha(n)quichu ñinmi: ama machacuáyta, pumacta, ucumaricta, huaquinin tahua chaquiocunacta, camac pachactahuampas mucha(n)quichu ñinmi: amatac huacacta, villecta, huacaychanquichu, rumimanta, ymamantapas runahina, llamahina, ricchaeta rurascacta, checoscacta, mulluctapas ama huacaychanquichu ñinmi: ama intiman, huacaman, coyeta, viracta, llamaeta, pachacta, collqueeta, acaeta, açuacta ymallayquictapas, arpanquichu cocunquichu ñinmi, ama intieta, ñaupapacha machuyquicunap ayahuaicin cecunactapas vllpuycuspa, maquijquicta çocarispapacha, muchanquichu ñinmi, amatac intieta Kacyacta, pachamama, suyrumama ñiscayquicta, llamayquita coay, çarayquicta coay, alli cauçayta coay, yma oncoymanta, nanaymanta cacilla quisquilla huacaychahuay, amachahuay, ñispa rimachinquichu ñinmi. Cay tucuy ñiscayta pay q(u)quin Diosmi camachihuanche. Pi maycan runapas Diospa camachiscan siminta pampachacca, cay cay ñiscay huacacunacta huchalliecca, huañuncam, huafiuspari ucupachaman rispam viñaypac chaycan huchamanta ninapi rauranca, ñacaricunca, Diosman quinicunamanta, auca tucuscunam(n)ta chay chaycunaca manam ari Dioschu: chaycunacta muchacca capac Diosninchiepa çapay yupacayninta q(u)churcuspa, rumictarac, pachactarac, paypa rurascunactarac muchascunamanta, ancha hatun ñacarieuypi caepacmi. Ma filhuay runa, intieta muchaspa, intiman ymayquictapas arpacuspa, ymactam yuyan soncoyqui/Ñihuay chay intichu Dios?

cayri yma hayca rurascayquictapas yuyaynioc caspachu yuyanma(n)? Chaychu allichassunquiman mana ñispa q(u)çachassunquima(m)pas? Ataeya vtic runa, Ñauça runa, quiquillayquitatac, llullaycucue vyarij intica mana(m) Dioschu, Diospa rurasca(n)mi, camascunmi. Ñocanehicta cancharihuananchiepacmi ruracan, intica mana(m) yuyayniocchu, manatacmi rimayta yachanchu, yma ñiscayquictapas manam vyarinchu, mana(m) ruranchu, huacyascayquipas manam hay, ñinchu, yma cospapas manam yupaychassunquimancho, rumihua(n) pacta(m) manachu ñauioe caspaca cayta checa cacta ricunquichie. Intica punchanuncuna, pacarinuncunam çecamun, manam huc punchauillas as vnaytachu lloscimu(n) (sic)<sup>2</sup> manachu, huc hamulla viñaypas muyuylla muyu(n) Diospa simincama pacarichiscancama intica Diospa simillanta yupaychacmi. Mapas vyarijehie intieta muchaspa ymana(n)quichiemi, intim yllaribhua(n), ca(n)charibhua(n) ama inti a(n)chaca rupahua(n)cachu, sarayta chacrayta, ama chaquichipua(n)chu ñispa muchaspa,

2 Señalado en la Fe de Erratas : "f. 105. lloscimu, diga lloesimun".

Ymananquim manachu ricue canquichic, pipas allcocta chocan, manam chocaquentachu caliric, rumi chocascallactam hapispa canic. Chaybinatacmi, camcunapas canquichic intieta muchaccunaca, intica, manam ari ymactapas rurascayquieta yuyanchu. Camcunaca intieta ancha hatun cascanmantanta ancha yllaric cascanmantachari Dioscha finquichic cacictam chayta yuyanquichic, acicuypacmi saucacuypacmi chayca cam huaccha queça runallaracmi collanan canqui camea ari animayocmi canqui, yuyayñiocmi canqui, rimaytapas yachanquim Diostari ricunquim, intica manam animayocchu, manam yuyayñiocchu, manatac ymactapas ricinchu, rimaytapas yachanchu intica hue raurac ninahinallam Diosmi hanacpachapi runacunap yllarequenchicpac, churacan. Quillari, coyllurecunapas, intimanta ashuan pissi yupaymi, llapampas, Diospa camachiscancamallam, mana pissipaspa muyuylla muyuncu, Diosninchicmi, quillaeta, coyllurecunactapas hanacpachacta çumachinca ñispa chaypi churaca(n), caypachapi yma mallquiscacta tarpuscacta viñachinca ñispatacmi chaycunaeta pacarichirca(n), q(u)llaca coyllurecunaca mana(m) yuyayñiocchu, mana(m) rimayta yachancuchu, yma niscayquipas, mana(m) hay, ñissunq(u)ma(n)chu, yma hayca cocuscayquietaapas mana(m) yupaychapussunquima(n)chu, chasquipussunquimanchu. Cacyari yllapari, cammanta ymam? Ñaupapacha machuyquichicunaca ñicmi careancu, hue ancha çuni runam huaraca(n)ta mayuispa, cac, ñichimun, champinhuan huactamun, parachimun ñispam, yancallatac ymactapas habuaricue carea(n)cu, chay chaycunaca tucuy yma hayca yachachisca(n)cunapas saucacuypac camam, vtic huarmap rimascan yupaymi, huarmacunaracmi yari ashua(n) soncoyoc, chay çupa machuyq(u)chicunama(n)ta. Ricuyari churicuna, cacyaeta, yllapactaca Diosmi puyuma(n)ta cacharimu(n) hatu(n) sonco runacuna ma(n)charinea ñispa, paractari Diostacmi cachamu(n), chacrayquicuna cama(n)campac. Dios munaptinmi yllapapas vmmamun, Diospa siminmantam munascanmantam, parapapas asllapas, achcapas hamun puyueunari paypa simillantam yupaychancu, Dios çapallantatacmi, tucuy hinantinpa apu(n)chic camachicquenchic, mayueunapas, orococunapas hatun cochapas cay tucuy hinantin pachapas, puquiucunapas, hachacunapas, llapa cauçaccunapas Diospa rurasca(n)camam. Tucuy yma haycacunamantapas, runaracmi ashuan yupayca, ashuan collanca (sic), cay llapanri, runap siruiquempac rurasca camam caycunahuanmi Diosninchic payman sonco cac runacunaeta, allichan cussinchan, mana allieunacta(m) cana, chaycunahuantac muchuchin ñacariuchin, ymanam capacunap yanancuna, capaquempa munascantaca paycunapas munanmi apunman queuicue soncoeta paycunapas aucanmi. Camcunamanta huaquinijquichicca, cunancamapas huacayquichiceta, villeyquichiceta mayracmi coneanquichicchu pacallapica muchanquichicmi, huacaycha(n)quichicmi.

Huaquinijquichicca hue llampu rumi alli ricchallactam, huacaymi ñispa muchanquichic, huaquinmi cana, collquemanta hichasca llamallacta huacaymi finquichic huaquina, çara mamacta, çuca mamacta Pirua ñiscayquieta huacayquipac muchanq(u)chic huaquina Incap ricchayninta, rumipi

checoscaeta muchanquichic, huaquinmi cana, buchuylla huacaeta cumpisca pachayocta muchanquichic, manam cay cayllachu vtic, mana soncoyoc huarmap hina rurascayquichic muchascayquichic, chay huchayquichichuan anchapunim Diospa sonconta nanachipunquichic, Dios çapallan muchancayquipitac, ya(n)ca veuceunactarac Diostahina muchanquichic, Quiquin çupaypas, acipayassunquichiemi, saucapayassunquichiemi, mana soncoyoc huarmactahina, chay, cay ñispa llullapayassunquichic. Ma ñihuay, pim chay huaca muchayta, yma muchayta ñaupaclla pacarichircan? Manam pipas çupaymi cay cayta runacuna, ruraspa veupachaman rinca ñispa:

Ma pim huacaeta villacta (sic) muchachachissunq(u) (sic)? çupaymi huacaeta runacuna muchaptin pinasnij ca(n)ca, yana runay ca(n)ca ñispa chayca(n)cunaeta muchachissu(n)qui, pim huaca veupi, machuyq(u)chiccuna rimachiptin, hayñic rimaricpas? çupay aucayq(u)chiemi, mana chu ricu(n)q(u)chic, çupaycunaca x(pisti)anocunacta (sic) ricuspa ayq(ue)tamu(n)mi, miticatamu(n)mi, chr(istian)ocuna(m) çupaycunacta mana(m) ñictapas, huacactapas, tucuy hina(n)tin pachama(n)ta(m) carcotamu(n), vischutam(u)n) Iesu xp(ist)o Diosninchiemi checa(m)pi çupayta atirca(n). Pay camachicuc(ue)yoemi, pay apuyoemi tucuyinchiapas ca(n)chic. Ma huacayquichiccunachu, ñaupac pacha machuyq(u)chiccunacta, yayayq(u)chiccunacta viracochap maq(uin)manta q(ue)spichirca(n)cu, amachaurca(n)cu. Apamuy huacayq(u)cta, caypi sarurcussac, ca(m)cunap ñauquijq(u)chicpi, caypi chayllataca ñuturcussac, ymanasca(m), mana hayñin? ymanasca(m), mana rimarin? ymanasca(m) mana ayñicu(n). Quiq(u)lla(n)tapas mana quispichicu(n)? yarichus ca(m)cunactarac yanapassunq(u)chicma(n)? quispichissunquichieman

Huacayquicunaca, çupayhuan richun; villcayquicunaca çupayhuan hatachun huarmacunapas yspaycuchun chaycancunaca cacim sauca(n). Capac Dios yaya(n)chic hanacpachap, caypachap ruraquen çapallantacmi muchascaca ca(n)ca, yupaychascaca canca, ñoca(n)chic payPa richayninman (sic) vnanchanman camasca runari vieça quellea umucunap pacarichiscanta, manam muchassunchiechu manatacni çupay aucanchiepa rurachiscanta yñissunchiechu paycunaca veupachaman pussayman ñispa ymaetapas llullapayahuanhie, chaypi viñaypac ninapi ñacarichihuancanchiepac. Yhaca Dios çapallantam muchaycu(n)chic manchanchic, viñaypacpas yupaychanchic.

*Amen.*

## Sermon XIX

*Sermon XIX. En que se reprehende(n) los hechizeros, y sus supersticiones, y ritos vanos. Y se trata la diferencia que ay en adorar los Christianos las ymagenes de los Sanctos, y adorar los infieles sus ydolos, o Guacas.*

Canimpa cunascay, villacusay sermo(*m*)pim Diosninchiepa, ñaupaque(*n*) camachieusca(*n*) siminta yachachircaiq(*u*)chic chaypim Dios camachihua(*n*)chic, ama intieta, quillacta, coyllurta, huacacta, villea, ymallatapas mucha(*n*)q(*u*)chu ñihuanchic hue çapalla Dios tucuy yma hayca ruracta pay çapallanta muchanqui ñinmi,

Cunan cay cunacussac ñiscaypim churicuna yachachiscayq(*u*)chic vmucunap mana alli cascanta llulla casca(*n*)ta, mana alli yachachiscantahuan, cuna(*n*)manta vmucunacta ricuspa çupayma(*n*)ta ayquechina paycunama(*n*)ta ayquencayquichiepac. Ricuy ari Çupayca runacunap hatunin aucanchic caspa, ancham checnihua(*n*)chic, caycanracchus hanacpacha chica, alli cauçayman rinman ñispam, yma haycapipas llullarcoanchic. Ymanam Iesu christo Diosninchic quispichiquenchic, Apostolnincunacta, Discipuloncunactapas, hinantin pachaman capac siminta runacunacta yachachic cacharcan. Chayhinallatacmi Çupaypas yanancunacta, machu vmucunacta, paya vmucunacta runacta llullancampac cachan. Manachu cameuna yachanquichic, vmucunaca llamahina mana soncoyoc vtic, cayca, vçupa camam ari manam ymactapas allintaca yachanchu llulla runacunacta llullayllata, llullacuyllatam yachan.

Manachu cayta hamuta(*n*)q(*u*)chic, chay vmucunaca vicça(*n*)raycullamari cayta chayta ruray, imay ñispa ñissu(*n*)q(*u*)chic collq(*ue*)nta pacha(*n*)ta, micuyninta hillucuyma(*n*) ñispa(*m*). Ymactapas yaunapayassu(*n*)q(*u*)chic manachu vna(*n*)cha(*n*)q(*u*)chic chay vmucunaca, viñaypas llullacta(*m*) ñissunquichic hue mitallapas checalla(*n*)ta rimacucchus ca(*n*)ma(*n*), (*sic*) vna(*n*)chaychic paycunap mana alli cauçasca(*n*)ta: paycunaca ari ca(*m*)cunama(*n*)tapas ashua(*n*) mana alli cauçacmi. Mana(*m*) ymallactapas yacha(*n*)cuchu, ymap hamu(*n*)ca(*n*)tapas pacapi carupi cactapas manapunim hamuta(*n*)cuchu manatacmi oncocta, nanacta, ha(*m*)pijta yacha(*n*)cuchu mana(*m*) ymallactapas allintaca yacha(*n*)cuchu, ñisca(*n*)ma(*n*) ymallactapas mana(*m*) chayachinchu chaycunaca mana yachasca(*n*)tan ñin ñisca(*n*)ma(*n*) mana chayachispaca ca(*m*)cunama(*n*) huehacta viscussunq(*u*)chic (*sic*), cancuna mana huacacunama(*n*)chu acama [?], ymayq(*u*)ctapas, haycayq(*u*)ctapas cusçayq(*u*)ma(*n*)ta(*m*), huaca piñacu(*n*), chayraycu(*m*) mana hayñissunq(*u*)chu. Cayhinam cana viñaylla llullapayassunquichic vtic manassuncoyoc huarmactahina micuyta, vpiayta coanca ñispa vicçallantam

chaycancunaca yuyancu. Ama vmucunaman, ymap hamuncanta yachassac ñispa mincauc rinquichu ñispan DIOSninchic quellcampi camachihua(n)chic ñacaricuspari, amam paycunaman ymanam cassac ñispa tapucuc, huatuchicuc rinquichu ñihuanchiemi cay huchacta huchallicuetaca, rumihua(n) chocachacuspá huañuchichun ñinmi Chayma(n)ta pi maycampas vmucunacta riccispaca padreman villachun, huanachincampac ñispataemi DIOSNINCHIC camachihuanchic vmucunacta pacacca çupaypa churinmi, vcupachaman rispa chaypim viñaypac raucan(sic)ca,

Pipas maypas, runacunaeta ricunca vmucunahuan yachanaeucta, ymallactapas huatuchicucta, mincaeucta, ha(m)pichicucta padreman villanca ñispa huantacmi Dios apunchic camachihuanchic. Chayraycu churijcuna, cacicacuychic, cay mana alli vmucunacta vnanchaspa, pumamanta, vturuncumantahina ayquenuichic chaycancunaca pumahinam animayquichicta nacassac ñin, huañuchissac ñin, paycunam ari yachachissunquichic ñispa, mayucta chimpaspa, rarecta chimpaspa, oroceta cecacuspá, yaeucta muchaycuspá vpianqui, mayuch apassunquima(n), puquich ichiquissunquiman ñispan ñissunquichic. Manachu cayca llulla simi, mayuca runachu soncoyocchu yuyayniocchu, yma ñiscayquictapas vyarincampac camta yanapancapac; Dios çapallantacmi yma hayca chiquimantapas quispihic payllata muchaycuy yanapahuay ñij. (.?)

Huaquinijquichicca ñianta purispa, Apachitaman chayaspa rumi taucascaman chayaspa mauca vssutayquicta hachuyquicta, mucusca saracta yma ymactapas chayñecma(n) vischuc canquichic. A, apachitaya, cacilla, quispiya yalliscayqui saycuyñijta çamachihuay ñispa rimachic canquichic, huaquinijquichiemí quisprayquita tiracuspá, intíman orocunaman, cacyaman pucuspá pahuachic canquichic. Coyaman rispa hucha pituic rispari, ñaupacraemi vmucunacta tapucuc canquichic, pacaricuc canquichic pacartuta taquispa vpiaspa, ymanam cassac ñispa riscayquiman chayaspari chayhinactac canquichic alli yachacupuanca ñispa chaypacmi, orocunacta, coyacta muchac canquichic. Huaquinmi cana, chacrampi huc çaytu rumicta sirichic canquichic chacracta huacaychanca ñispa. (.?)

huaquinri, llallahuacta, murirta, muchac canquichic, huacijquichiepi huacaychac canquichic, taquispa apaycachac canquichic. Huaquinijquichiemí cana. Vmucunap, huacanqui coscanta apaycachac ca(n)quichic, huarmicuna munahuanca ñispa. Huaquininri acacta vpiassac ñispa, intíman, pachaman, ninamanrac, challaycuc canquichic ama oncossacchu ñispa. Tueucta, chussicta, allceta huacacta vyarispari, atim tapiam, huañuypacmi, ñoca(n)chicchus, huacimacinchicchus huañussun, ñilemi canquichic, rinrijqui chun niptinri pich rimacuan ñic ca(n)quichic, huatquispa, mitcaspari, collom ñilemi ca(n)quichic oncospari, pachayquichicta ñampim vischuc canquichic pachayta apacuc oncoynijtahuan apapuanca ñispa ñic canquichic. Huacijquichicta eataspari, murirta, huareuc canquichic huaci huacaychac huaca canca ñispa

chuechayquichictari pacariscayquichiccama(*m*), cipa(*n*)q(*u*)chiepas (*sic*)  
 cucucu(*n*)q(*u*)chiepas, yma(*n*)q(*u*)chiepas.

Huaquinmi cana llamap, coyp, yma ymap, sonconta ñatinta quicharispá, hinam canam canca ñispa ñic cauquichic (*sic*). Cay tucuy ñiscaycunacta pim yachachinman, machucunatacni, vmucunatacni yachachicun cay cayta ruraspari, ama pitapas villanquichu ñisparac cunac cassunquichic. Paycunatacni, ayayquichicunacta, yglesiamanta aspichispa huacacunanaman apay ñic cassunquichic, micuyta, vpiayta carachic cassunquichic, paycunatac yachachissunquichic ñispa, ymallactapac callarissac ñispa, machucunacta, vmucunactarac, mincanqui tapucunqui, huacaman cocunquichic ñispa ñissunquichic, camcunari checampi simintam chasquinquichic, huacicta ticcissac ñispa, chacracussac ñispa, ñianta rissac ñispa. Vmucunactaracni mincae canquichic. (.?) Chayma(*n*)ta: Chaerayquiña huacellin manam camanchu sarayqui papayqui llamayqui ymayquipas, mana(*m*) yachacunchu huacanchicmi campac piñacun, chaymi hinassunquichic ñispam chaycan vmucuna ñic cassunquichic huacahuanmi rimanacuni, caytam chaytam ñin ñispan llullaycussunquichic chaycan machucunaca ymactam yachanman vçupa cayca micuyllaeta vpiayllaeta yanay vicçanta huntachijllaeta yuyancu. Ma nihuaychic churicuna manachu vmucunap cay cay ñiscanca llullacama, saucacama cayta vyarispa cayta yachaspa Viracochacunaca, Christianocunaca; yachac runapas acicunmi, saucacunmi manam cay cayllachu, chaycan çupay vmucunap yachachiscan, llulla simi ñiscan chayhuanmi soncoyquichicta vticyachissunquichic pantacachissunquichic, hunu allpau huchanca llapani llulla çupaypa yachachiscan camam manam hue chulla simillapas yñijpacchu: Chayraycu churicuna ayquijchic anchurcuychic vmucunamanta.

Ama huacacta mucha(*n*)q(*u*)chichu (*sic*), cacilla q(*u*)spilla huacaychahuay micuchihuay ñinquichu manam huacacunachu yma mañacuscayquictapas cossunquiman, Dios apunohic (*sic*) çapallatacni, tucuy yma hayca cacpa apun caspa yma hayca coquenhicca. Ama vmucunacta huatuchicu(*n*)quichu, ymallacta chincachicuspapas, mana yachascactapas ama chaycancunacta tapucunquichicchu, manam chayeunaca ymallactapas yachanchu Dios çapallanmi, yma cancactapas yachan. Ymamanta muchuspa ñacaricuspari amatac paycunacta yanapahuay ñinquichicchu. Ama hampichicunquichicchu chayeunacta ama pucuchicunquichicchu çamaycuchicunquichicchu, chomcachicunquichicchu manam *allin*chu ama tucu huacacta, yma huacactapas, taparacu pahuactapas hatun tapián ñinquichicchu, chay chayeunaca manam yupaypacchu yanca simillam caci similla(*m*).

Ama moscoyta yupaychanquichicchu caytam chaytam moseoni ymapac mosconam ñispa ama tapucunquichicchu moscoyca, yancallan manam yupaychaypacchu. Ama ñaupá pacha machuyquichicunap pacarisca taquina taquinquichicchu chayeuna mana alli taquin çupaypa taquinmi, ama hatun raymieta, hatun cituacta, huacaychanquichu huaquiñin cochucuy

punchauñintapas, machuyquichicennahina (*sic*) chaypica çupaytam ari cochochipayac carcancu sarayquieta tarpuspari calchaspari, aymuraspari, ama ñaupa pachahinaca hayllinquichicchu, tussunquichicchu ychaca Dios apunchieta muchaycunquichic paymi micuyñijquieta cauçancayquipac cossunquichic. Chacrayqui yacuma(*n*)ta chaquiptin, mana chaycama yachacuptin, ama cacyacta huacyanquichu, intiraymieta ama huacaychanquichu; ama llamaman ymayquictapas arpacu(*n*)quichicchu. Dios çapallanta muchaycu(*n*)quichic paymi caypachapi yma viñactapas cauçancanchicpac, camapua(*n*)chic, ama hautuchicunquichu<sup>3</sup> (*sic*) caya mincha ymami canca ñispa cucahua(*n*) sarahuan, huchuychac rumihuan, vru llutascahuampas cay tucuyca çupaypa yachachiscancamam ancham cay hucharaycu Diosninchic piñacuc. Christianocunaca ari mana(*m*) cay cayta ruraycuchu, chayraycum ymapas allilla yachacupuancu vmucunapca ñaupa machuyquichicunapca manam chaycamachu ymallampas yachacupuc carcan ymaraycutac? Ymaraycu? Ñocaycu Christianocunaca checan Diostam ari muchaycu yupaychaycu. Cay Diosmi, hina(*n*)lin atipaynioc callpayoc paymi runacta, oncoctapas alliachin, huacchactapas capaeyachin, churineunactapas runapta mirachin paymi, micuyñinta llamanta con: Sarapas, papas (*sic*) vehupas, llamapas, corjpas, collquepas paypa camam. Paymi munascancama pimampas con chayraycu churijcuna cay capac Dios çapallanta siruijchic yupaychaychic, muchaychic, pana mana payta sutilla ricunqui, caypipas, chaypipas, maypipas canmi payca ricussunquim, vyarissunquim chaysoncoyqui vcupim payca tucuytam yachan eunan cactapas, cayamincha yma cancactapas, capac Diosmi ari, ymaymana cussioc capac cayñinhua(*n*)mi hanaepachacta, caypachacta huntaycuchin. Ñihua(*n*)quichicmanchá. Padre ymanatac canca ama huacacta, villecta muchanquichu ñihuanqui christianocunapas manachu, ymagencunacta quelleascacta, cullumanta, collquemanta, corimanta antamanta ymamantapas rurascacta muchancu concorinhuan sayaycuspa ñauquimpi eascontapas taeycucuspa, paycunacta rimachineu manachu chaycunapas huacacunatac.

Ricuychic churi Christianocunap rurascanca hue hamum camcunap rurascayquichicpas hue hamutacmi Christianocunaca manam ymagencunacta chay caynioc cascanmantachu muchancu, manam cullumanta, antamanta ymamantapas yachachisca cascanmantachu muchancu ychaca. IESV CHRISTOCTAM cruznimpí muchancu, virgen sancta Mariap ymagenñimpim pay quiquinta muchancu, Santocunap ymagenñimpipas paycunatacami muchancu. Christianocunaca allim ari yachaycu IESV CHRISTOCA, NVESTRA SEÑORA sancta Mariaca, Santocunaca, hanaepachapim ari cancu viñaypac cauçaspas, ancha cussicuspa, manam chay ymagen vcupichu; paycunaca tiancu, ychaca paycunap ricchaynillanmi chaypi tia(*n*), ymagencunacta, ricuspapas sonco(*n*)huanca hanaepachamanmi yuyarin, Iesu Christoceta chaypi tiacta, sanctocunactapas Iesu Christopim suyananta churacun, paytam tucuy

3 Metátesis de *hautuchicunquichu*.

sonconhuan munancu chayraycum ymagencunacta yupaychaspas muchancu sombrerontapas, chucu(n)tapas llaytuntapas vmanma(n)ta hureucuspa ymagencunacta ricuspa yallin concorinhuampas sayan cascontapas tacaycucun manam chay ymagencunacta quiquin Iesu christo quiquin sanctocuna cascanmantachu, muchanchic, ychaca Iesu christo yayanchiepa sanctocunap ricchayñin vnanchan, cascanllanmantam paycunacta yuyarichihuaquenchie cascallanmantam ymage(n)cunacta muchanchic yupaychanchic, ymanam Corregidorpas, Reypa quelleanta vnanchanta chasquispa muchaycuspa vmam hahuapi churaycuc, manam chay quillcacta quellea cascanmantachu, chay mapaeta mapa cascanmantachu muchaycun, yupaychamps (?.)

ychaca Reypa quellecan cascanmantam muchaycun. Ricuy ari huc ymagen quellecapi caepas cullumanta yachachisca caepas lliquicun paquicun manam chayraycu Christianocuna huacacchu manam Diosnijmi paquicun chincapumpas ñispa yuyanchu manam pissipanchu viñaycac mana tucuc viñaypactacmi canca ymagen lliquicuspapas, paquicuspapas, chay quellecallam lliquicun chay cullullam paquicun, chayraycum Christiano mana huacancuchu, manam llaquicuncuchu, manam ari chaychu Diosñin. Ñaupá pacha machuyquichicunaca, camecunapas manam hinachu huacayquichicta muchanquichic camchicunaca huacayquicta quechusea DIOSnijtam quechuan, ñispam huacanquichic chay huacayquimanmi, villcayquimanmi tucuy soncoyquicta churarcanchic,

manam hanacpachapichu, soncoyquichicta hatallinquichic manam checan Dios chaypi cacmanchu churanquichic. Chayraycu churijcuna, Diospa siminmantam, munascanmantam, Iesu Christop ymagenñinta santocunap ymagencunactapas Christianocuna, hatallijcu, tucuy soncoycuhuan yupaychaycu, muchaycu. Soncoyquihuan IESV CHRISTO hanacpachapi tiacta yuyarispa ama huacamam (sic) soncoyquicta churanquichu, ama muchanquichu ñispam Diosninchie camachihuanchic, chaycuna çupaypa pacarichiscanmi yanca mana yupay camam, Dios çapallantam muchassunchic yupaychassunchic pay çapallanmi checan Diosninchieca yaya(n)chieca apunchieca pay çapalla(n)manmi tucuy suyananchicta churassun sanctocunactari, yupaychassuntacmi Diospa yanam, Diospa munasca(n) casea(n)ma(n)ta, paycunacta(m) capac Diosta muchapuyay, yanapahuay ñispa muchassunchic mañassunchic

Cay Diosninchiemi yaya, churi, Spiritu Sancto, huella checan Dios viñay cac. Capac cussicuynioc, hanacpachapi caypachapi viñaypac capac cauçayta cauçac.

*Amen.*

Feria secvnda de angelorum, cœlorum, atque  
omnium rerum creatione. Carmen (1598)

Fray Luis Jerónimo de Oré

- 1 Llapantin runa, capac Diosninchicta,  
mana çamaspa, viñay muchaycussun,  
ruraquenchiemi: quespichique(n)chicmi  
yayanchictaemi.
- 2 Cay çapay Diosca, capac collananmi:  
yma haycacta llapantintam yallin,  
paymanri manam ymapas pactanchu,  
yachac, Amautam:
- 3 Ymaymanacta, ñaupamanta cacta,  
cunan cactapas, manarac cactapas,  
sutim vnanchan, llapantintam yachan,  
sutillam ricun.
- 4 Paytacmi, mana ricuscanchictapas,  
hinantin pacha ricuscanchictapas,  
cay cachun, ñispa, ricurichimurcan  
chussaellamanta.
- 5 ñaupacca manam ymapas carcanchu  
hanacpachapas, cancharic intipas,  
coyllorcunapas, quillapas, chaypacha  
chussarcanracmi.

- 6 Dios çapallanmi çapay Dioslla carcan,  
pay quiquin Diosmi, quiquillampi carca(*n*)  
cusi cauçayta mana callarispam  
viñay cauçarcan.
- 7 Pay quiquintacmi, callaripachapi,  
hanaçpachacta, allpapachactapas,  
chusaçllamanta pacarichimurcan  
capac Dios caspa,
- 8 Manam Diosninchi, ymamantapaschu,  
hanaçpachacta, yma hayçactapas,  
ñaupac rurarean, mana caçllamantam,  
pacarichircan.
- 9 Allpamantachu allpacta ruranman?  
rumimantachu ciclocta pircanman?  
yacumantachu mamacoçactapas  
ñaupac ruranman?
- 10 Maypitac ari ñaupac allpa carcan?  
Quespi rumicta maypim checomurcan?  
cay yacuctapas maycan coçhamantam  
astachimurcan?
- 11 Runacuna huacicta ruraspa,  
rumictam ñaupac maymantapas taucac  
humpi saycuspa, apamusparacmi  
teccinta callac.
- 12 Ayllo macinhuan yanapanacuspan  
pircac(*n*)ta llameac curcuhuampas çacac,  
calancancama ñacaymantaracmi  
puchucaucpas.
- 13 Tucuyçaspari manam viñaypacchu  
çay huacín capun: as vnaymantaca  
huaçllieupucmi, querompas puyucmi  
pircan tunicmi.
- 14 Dios yayanchicpa rurascanca manam  
ymamantapas, haycamantapaschu:  
chusaçllamantam llapanta camarcan  
capac siminhuan.

- 15 Hanac, vracta, teci muyuntinta,  
inti, quillaeta, coyllorcunactapas  
cay cachun, ñispa: fiat, ñiscallampim,  
pacarichiran.
- 16 Rumi checoyta, manam llamcarcanchu,  
quero llacllayta manam saycurcanchu  
camachispallam Apu pachacamac  
cay cachun, ñircan.
- 17 Apu Dios, campam hanaepachacuna,  
allpapachapas, campa rurascayquim:  
tecci muyucta huntaynintahuanmi  
callarircanqui.
- 18 Yntip llocsiscan yaucuscancamapas,  
Aquilonmanta chaupi punchaucama.  
llapantin runa campa sutiiquieta  
viñay muchachun.
- 19 Mama cochaeta canmi camarecanqui:  
punchaupas campam, tutapas campatac  
çumac aurora pacha pacarieta  
paquitmachinquim.
- 20 Intipas campam, quillapas campatac:  
chazca coyllorpas, llapantin coyllorpas:  
pocoy mitaeta, chirau mitactapas  
canmi ruranqui.
- 21 Orcocunapas manarac rurasca  
captin, allpapas, hinantin teccipas  
manarac captin, caypacha chusaptin  
ñam Dios carcanqui.
- 22 Yma ñispatac, huaquin runacuna  
inti, quillaeta, coyllorcunactapas,  
orcocahuampas, canmi rurahuanqui  
ñispa muchancu.
- 23 Runap Huacanca, cori collquemanta,  
antamantahuan, rumi queromanta,  
yachachiscallam, yachacpa maquimpa  
rurascallanmi.

- 24 Simin captimpas, manam rimarinchu:  
ñauin captimpas, manam cahuarinchu:  
rinrin captimpas manam vyarinchu:  
chay villancuna.
- 25 Cencayoc caspa, manam mutquicu(*n*)chu:  
maquiyoc caspa, manam llameacunchu  
chaquioc caspa, manam puricunchu:  
chay Huacancuna.
- 26 Cuncan captimpas, manam caparinchu  
sayacuptimpas, tiaptimpas, manam  
animan canchu, manam cuyurinchu:  
chayllapac ñiscam.
- 27 Hina tucuchan (*sic*), chayta muchaccuna,  
hinatac cachun, chayman suyaccuna:  
mana rimaric, mana cahuarictac,  
mana caucactac. (*sic*)
- 28 ñocanchiccuna Christianocunari  
yayanchiemanmi viñay suyacunchic,  
yanapaquenchic, quespichiquenchicmi  
Diosninchictacmi.
- 29 Collanan Diosmi capac yayanchieca:  
hatun reyninchic tucuyta yalliemi:  
paypa maquimpim allpap puchucaynin  
callarijnimpas.
- 30 Mama cochapas paypataemi ari,  
paymi camarcam, paypa rurascanmi:  
chaqui allpacta paypa maquinaemi  
callarichircan.
- 31 Hamuychic ari, payta muchaycussun:  
huaqui tantalla payman hullpuycussun:  
ruraquenchiepa ñauquimpi huacassun:  
paymi yayanchic.
- 32 Paytaemi ari capac Dios Apunchic;  
chapaquenchicmi: ñocanchiccunari  
runanmi canchic, muyampi michisca  
llamanmi canchic.

- 33 Llapantin Huaca, runacunap villean,  
supaymi chayca, mana(m) Dioschu chayca:  
Dios yayanchicri cieloctam rurarcam  
hanaepachactam.
- 34 Munascam camam yayanchic rurarcam  
yma haycaeta, hanacpachapipas,  
caypachapipas, mamacochapipas,  
Suyuncuypipas
- 35 Yachayninahuanmi allpacta camarcam:  
hanacpachacta tacyachircantacmi:  
mamacochacta, yachayninhuantacmi  
lloclachimurcam.
- 36 Yachayninahuanmi puyueuna miran,  
para, tamiapas, sullapas sutumun:  
yma haycaeta yachayniqihuanmi  
Dios rurarcanqui.
- 37 Cielocunaeta chuncahuenioctam,  
coyllorcunahuan viñay muyuricta,  
ñaupac rurarcam: hucñillanmi cana  
viñaypac tacyan.
- 38 Rupac inticta, canchac quillactapas,  
chazca coyllorta, cituc coyllortapas  
ancas pampapim llapanta chantarcam  
Dios pachacamac.
- 39 Cay ricuscanchic, hatun cielopunim,  
hucpas hahuampi mastaracunaracmi:  
hucpas chaymanta muyuntinta pampac  
as hatun canmi.
- 40 ñaupac cielocta hatunaracmi pampan,  
chay hatuntapas huetaacmi calaycun,  
chaypa yallequen, hucpas hucpas canmi  
hatuchaeracmi.
- 41 Cay cielocunap hanaquempiracmi  
llapantinmanta hatun coripampa:  
yallinta çumac, llumpac nina quespi  
collan (sic) cielo.

- 42 Empireo cielo Diospa tiananmi,  
yachayninahuanmi, huacimpac rurarean  
pay quiquin Diosmi Angelcunactapas  
chaypi camarean.
- 43 Achca huaranca mana yupanactam,  
angelcunacta quiquin Dios rurarean,  
ancha nanacta, hunu huaraneacta  
hunta huntacta.
- 44 Angelcunari, Espiritu camam,  
aychan tullumpas manapunim canchu  
ancha yachacmi, ancha cinchitami (*sic*)  
ancham çumampas.
- 45 Cay llapantinta yseon ayllumanmi  
Dios ayluncharean: yseon ayllu cacri  
quinça suyuman Hierarchiamanmi  
suyunchanacun
- 46 Angel, Archangel. Thronocunahuanmi  
ñaupacman yaucun: Dominationes  
Principadospas, Potestadeshuampas  
chaupimpi cacmi.
- 47 Virudescuna (*sic*), Cherubincunahuan,  
Seraphinhuampas, hanae suyu cacmi:  
cay Hierarchiam Diosman ña cayllaycu(*n*)  
collanan cacmi.
- 48 Cori pampacta hanae cielo cactam  
cay llapantinhuan Dios huntaycuchirca(*n*)  
cussi huacimpac, gloria llactampacmi  
vnanchapurean.
- 49 Paycunam cana, ña rurasca caspa  
huaquincunaca Diosman hullpuycurca(*n*)  
huaquincunari huacman queuicuspam  
apuscacharean.
- 50 Diospa gracionhua(*n*) manarac tacyaspani,  
huaquinin Angel Diosta muchaycurcan  
huaquinin caeri mamasachaspañam  
anchaycacharean.

- 51 Capac Diosninchic mana(*m*) siruiquempac  
callpamantaca pictapas munanchu:  
hu,ñic soncolla, huaylluquencunactam  
ancha cuyacun.
- 52 Chayraycuetacmi (*sic*), Diosninchic rurarca(*n*)  
Angelcunacta libertadniocta  
allin cactapas, mana allictapas  
acllacunapac.
- 53 Paycunam cana, huaquinica Diosman  
cutiricuspa hullpuy muchayeurcan:  
queuiricueri, capac Diosmanpunim  
pactasac ñircan.
- 54 Cay huchanraycu(*m*) Diosninchic careurea(*n*)  
Angelcunacta hanapachamanta,  
yllapahina, rayo cacchahinam  
vraycumurcan.
- 55 Pocoy mitampi para sutuchinam  
achca huaranca cupay vrmamurcan,  
cumac angelmi queuiriscanmanta  
diablo tucurcan.
- 56 Infiernomanmi llapantin demonio  
cupay vrmurcan Sathanas apunhuan:  
huaquinmi cana, huayra tutayacpi  
pacacuchcaneu.
- 57 Chaymantatacmi llullapayahuanichic  
huatecayninhuan yma huchamampas  
vrmachihuanchic, llullahuasca(*n*)chiepim  
huchallicunchic.
- 58 Diosta muchaycuc Angelcunam cana  
hanapachapi viñay queparircan:  
Diospa cayllampi cussicuncampacmi  
Dios tacyachircan.
- 59 Diosta ricuspa viñaymi cussicun:  
Sancto(*n*) Diosninchic, Sancto, Sa(*n*)cto, ñispa(*m*)  
viñay huacyarin: mana tani cuncam  
viñay muchaycun.

- 60 Diosta muchaspa, mana çamay simim  
viñay caparin, viñaymi cochucun,  
Sa(*n*)ctom Diosninchic, Sa(*n*)cto, Sa(*n*)cto, ñispa(*m*)  
caparcachancu.
- 70 (*sic*) Collanan caemi sanct Miguel Archa(*n*)gel,  
piracmi Diosman asllapas pactanman?  
ñispan, carcurcan hanacpachamanta  
supaycunacta.
- 71 (*sic*) Archangeltacmi cinchi Gabrielpas,  
supaycunacta atiparcantacmi:  
oncoptinchicri, Raphael Archangel,  
hampicñinchicmi.
- 72 (*sic*) Caycunallaptam sutinta yachanchic:  
llapampataca manam yachanchiechu,  
Dios çapallanmi tucuyñinta yachan,  
llapantam reccin.
- 73 (*sic*) Animanchicpa huacaychaquempacmi,  
çapa runaman hueta Dios coanchic:  
cay Angeltacmi huañuncanchicema  
huacaychahuanchic.
- 74 (*sic*) Hanacpachacta, vrapachactapas,  
Angelecunacta, inti, quillactapas,  
coyllortahuanmi Diosninchic rurarean  
callarpachapi.
- 75 (*sic*) Chaymantam cana, quiquintac rurarca(*n*)  
nina rupacta, huayra pucuricta  
çuni vircocta (*sic*), huaycu, pampactapas  
paymi camarcan.
- 76 (*sic*) Mayucunacta, pucyucunactapas,  
mamacochoacta, maycan vnuclapas,  
hatun challhuacta, huchuychaellactapas  
paymi camarcan.
- 69 Piscocunacta, Pichiucunactapas  
vrpi, Coauta, Cuntur, Huamantapas,  
Huancoyrollacta, Pillpintullactapas  
paymi rurarean.

- 70 Inquilleunacta, yurac hamancayta,  
Chihuanhuaytapas, huaylla pa(m)pactapas  
Ancas, quellocta, yma ricchactapas  
paymi rurarean.
- 71 Caucaccunacta (sic) tahua chaquiocta,  
allpa llocacta, vnupi huaytacta,  
pahuaycachacta, yma cauçactapas  
paymi camarcan.
- 72 Sachacunacta, hayca mallquictapas,  
çuni querocta, comer cachuctapas,  
yuyucunacta, maycan çiçactapas  
paymi rurarean.
- 73 Tuta, Punchauta, Chirau pocoytapas,  
chirip mitanta, coñi pachactapas,  
rupay, llantucta, riti, paractapas,  
paymi rurarean.
- 74 Chinchireumacta, çuni siuictapas  
ramran, huayauta, huayarcomactapas,  
cuyau, chuntacta, quinto mallquictapas  
paymi rurarean.
- 75 Mallhua cantutta, Hahua collaytapas  
Rosa mallquicta, panchic Queractapas,  
Paucar huarayta ciellay muyactapas  
paymi çumachin.
- 76 Villu sachaman, milluiricuclancu,  
mati purupas, yuraman maytucue,  
paycama sayac, hueman miehuusicuc  
viñachiscayquim.
- 77 Vmificuna, nina quespi rumi,  
allpap soncompi coyllorhina cituc,  
cochap vcunpi llipiac perlascuna  
çumachiscayquim.
- 78 Yma haycaman, yma chicamanmi,  
Apu Dios yaya rurascayqui miran,  
hatun yupaymi ricuripusunqui  
chussacllamanta.

79 Cay llapantinta yachayñiquihuanmi  
 cam rurarcinqui, canmi camarcinqui:  
 Allpapachapas, cayniquicunahuan  
 huntam ricurin.

80 Yaya, Churipac, Spiritu sanctopac,  
 viñaypac gloria, cochu cauçay cachun:  
 yma haycapas ruraquenchic Diosta,  
 muchaycuchuntac.

Amen.

## BIBLIOGRAFÍA



- ANÓNIMO [1586]1951 – *Vocabulario y phrasis en la lengua general de los indios del Perú, llamada Quichua...* Quinta edición publicada con un prólogo y notas de Guillermo Escobar Risco, Lima.
- CUSHUAMÁN G., Antonio, 1976 – *Diccionario Quechua Cuzco-Collao*, Lima: Ministerio de Educación-Instituto de Estudios Peruanos.
- GARCILASO DE LA VEGA, el Inca, 1960 – *Obras Completas*, t. II, (Biblioteca de Autores Españoles Vol. 133), Madrid: Ediciones Atlas.
- GONZÁLEZ HOLGUÍN, Diego [1608]1952 – *Vocabulario de la lengua general de todo el Peru llamada Lengua Qquichua o del Inca*. Nueva edición con un prólogo de Raúl Porras Barrenechea, Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- LIRA, Jorge A., 1944 – *Diccionario Kkechuuwa-Español*, Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán
- PACHACUTI YAMQUI SALCAMAYGUA, Joan de Santa Cruz, 1993 – *Relación de antigüedades deste reyno del Pirú*. Con edición facsimilar del código de Madrid. Estudio etnohistórico y lingüístico de Pierre Duviols y César Itier. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos - Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas.
- SANTO TOMÁS, Fray Domingo de, 1951 – *Lexicon, o Vocabulario de la lengua general del Peru*, Facsímil de la edición de 1563. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- TAYLOR, Gerald, 1999 – *Ritos y tradiciones de Huarochirí*. Edición y traducción comentada del manuscrito quechua anónimo del inicio del siglo XVII. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos-Banco central de reserva del Perú-Universidad Ricardo Palma.

- TAYLOR, Gerald, 1980 – Supay. *Amerindia* 5, Paris: Association d'Ethnolinguistique Américaine.
- TAYLOR, Gerald, 2000 – *Camac, camay y camasca... y otros ensayos sobre Huarochiri y Yauyos*, Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos - Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas.
- TAYLOR, Gerald, 2001 – *Waruchiri, Ñawpa machunkunap kawsasqan*, Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos - Lluvia Editores.



SECTOR DE IMPRIMIR EN LOS VALLES OCCIDENTALES DE  
TAREYA ASOCIACIÓN CÍVICA EDUCATIVA  
Pasaje María Auxiliadora 156 - BREA  
Correo: [impresoras@toreya.com.pe](mailto:impresoras@toreya.com.pe)  
Tel: 439-8104 / 322-3229 Fax 4341583  
NOVIEMBRE 2003 Lima - Perú





■ Últimas publicaciones del IFEA

*América latina frente al desafío del neoliberalismo*

HENRI FAVRE

2002

*Sermones y ejemplos, Antología bilingüe castellano-quechua. Siglo XVII*

GERALD TAYLOR

2002

*Ritos de tránsito en el Perú de los Incas*

ENRIQUE GONZÁLEZ CARRÉ

2003

■ Próximas publicaciones del PUCP

*Batallas rituales*

ALEJANDRO ORTIZ (ed.)

*Derecho comunitario andino*

IDEI

*La sociedad Sigma*

ADOLFO FIGUEROA

Co-edición con el Fondo de Cultura  
Económica



**IFEA**

**INSTITUTO FRANCÉS DE  
ESTUDIOS ANDINOS**



Pontificia Universidad Católica del Perú  
FONDO EDITORIAL 2003

Los primeros evangelizadores de los Andes no tardaron en descubrir que el principal obstáculo a su misión era la presencia del demonio que los indios adoraban bajo la forma de ídolos o de manifestaciones de la naturaleza como el sol, la luna, las estrellas. Sin embargo, se beneficiaron de un instrumento ideal para luchar contra este enemigo: la existencia de una "lengua general" el quechua que llamaban del inga que les permitía predicar, en un lenguaje comprensible a la mayoría, la refutación de las idolatrias.

"¿Has visto al perro que, tirándole una piedra, deja de morder a quien se la tira y muerde la piedra? Pues, así haces tú cuando adoras al sol que no sabe lo que haces. ¿Piensas tú que, porque es tan grande y tan resplandeciente el sol, que por eso es Dios? Es cosa de risa; tú indio miserable, eres mejor y de más estima que el sol porque tienes alma y sientes y hablas y conoces a Dios. El sol no siente ni habla ni conoce más de que es una hacha grande que puso Dios allí para alumbrar este mundo. Pues la luna y las estrellas menos son que el sol y no hacen sino dar vueltas sin descansar como Dios los manda, pues las puso para adornar el cielo y para producir frutos en la tierra, mas la luna y las estrellas no sienten ni hablan ni responden ni se curan de lo que les dice ni se les da nada por lo que les ofreces."

III Concilio Limense 1583: *Tercero Catecismo y exposición de la Doctrina Cristiana por sermones* (Los Reyes, 1585).

"Todas las cosas que quiso, hizo el Señor en el cielo y en la tierra, en la mar y en todos los abismos. Y las nubes crecen y se aumentan con el rocío y la lluvia. Primeramente hizo los once cielos, el uno solo fijo y todos los demás, que siempre se mueven con sus astros y sus estrellas. El ardiente sol y la luna resplandeciente, el lucero y todas las estrellas rutilantes las esmalta en el campo azul del cielo Dios, hacedor de todas las cosas."

Fray Luis Jerónimo de Oré. *Simbología Católica Indiana* (Lima, 1598).